

CANADIAN ISSUES THÈMES CANADIENS

Summer / Été 2007



Jean-Benoit Nadeau

Dyane Adams

Rodrigue Landry

Martin Murphy

Annie Bédard

Sharon McCully

Marc Johnson

John Kalbfleisch

Sylvain Lafrance

Armand Caron

Bernard Asselin

André Larocque

Andrew Phillips

Patricia Pleszczynska

Serge Paquin

Jack Jedwab

Media, Official Language Minorities and Community Vitality

Les médias et la vitalité des communautés de langue officielle en situation minoritaire



0 61399 70412 2



ICRML
Institut canadien
de recherche
sur les minorités
linguistiques

CIRLM
Canadian Institute
for Research
on Linguistic
Minorities



Université de Moncton
Campus de Moncton
Moncton, Nouveau-Brunswick (Canada)
E1A 3E9

Tél. : (506) 858-4726
Télec. : (506) 858-4717
maurice.basque@umoncton.ca
www.umoncton.ca/iea



UNIVERSITÉ DE MONCTON
EDMUNDSTON MONCTON SHIPPAGAN

Institut d'études acadiennes

CANADIAN ISSUES THÈMES CANADIENS

Summer 2007 Été

- 3** Interview with Jean-Benoît Nadeau and Julie Barlow
Authors of *The Story of French*
- 6** Interview with Dr. Dyane Adams
Commissioner of Official Languages
- 9** Médias et développement psycholangagier francophone en contexte minoritaire
Par Rodrigue Landry, Réal Allard et Kenneth Deveau
- 16** Community Leadership and Media
By Martin Murphy
- 19** Les médias et les organismes porte-parole des communautés francophones et acadiennes : rapports, synergies et tensions
Par Annie Bédard
- 23** The History and Evolution of Official Language Minority Media in Canada
By Sharon McCully
- 28** L'identité acadienne mise sous presse au XX^e siècle
Par Marc L. Johnson
- 32** The Evolution of *The Gazette* as an Official Language Minority Newspaper
By John Kalbfleisch
- 36** Médias et protection des identités : une expérience garante de l'avenir
Par Sylvain Lafrance
- 40** La gouvernance, la représentation et la confiance :
L'Acadie NOUVELLE Le quotidien des francophones du Nouveau-Brunswick
Par Armand Caron
- 44** Les défis du journal *The Gazette*
Par Bernard Asselin
- 48** *LeDroit* et les franco-ontariens
Par André Larocque
- 51** Changing Advocacy During the History of *The Gazette*
By Andrew Phillips
- 54** CBC Radio and Television's Role in English Language Minority Communities in Quebec
By Patricia Pleszczynska
- 60** L'ARC du Canada et les radios communautaires dans les milieux francophones minoritaires
Par Serge Paquin
- 65** Refléter la perspective minoritaire ou expliquer le point de vue majoritaire ?
Le rôle des médias anglophones de Montréal lors de la Révolution tranquille
Par Jack Jedwab

**Canadian Issues is published by
Thèmes canadiens est publié par**



PRESIDENT / PRÉSIDENT

Maurice Basque, Université de Moncton

INCOMING PRESIDENT / PRÉSIDENT DÉSIGNÉ

Herbert Marx, avocat
(retired / retraité)

FRENCH LANGUAGE SECRETARY / SECRÉTAIRE DE LANGUE FRANÇAISE

Nicole Neatby, St-Mary's University

ENGLISH LANGUAGE SECRETARY / SECRÉTAIRE DE LANGUE ANGLAISE

Minelle Mahtani, University of Toronto

ATLANTIC PROVINCES REPRESENTATIVE / REPRÉSENTANT DE L'ATLANTIQUE

Jacques-Paul Couturier, Université de Moncton

QUEBEC REPRESENTATIVE AND TREASURER /

REPRÉSENTANT DU QUÉBEC ET TRÉSORIER

Christopher Manfredi, McGill University

ONTARIO REPRESENTATIVE / REPRÉSENTANT DE L'ONTARIO

Irving Abella, York University

PRAIRIES PROVINCES AND NORTHWEST TERRITORIES REPRESENTATIVE /

REPRÉSENTANT DES PRAIRIES ET DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Gerald Gall, University of Alberta

BRITISH COLUMBIA AND YUKON REPRESENTATIVE /

REPRÉSENTANTE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE ET DU YUKON

Penny Bryden, University of Victoria

STUDENTS REPRESENTATIVE / REPRÉSENTANTE DES ÉTUDIANTS

Carla Peck, University of British Columbia

EXECUTIVE DIRECTOR OF THE ACS / DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AEC

Jack Jedwab

DIRECTOR OF PROGRAMMING AND ADMINISTRATION /

DIRECTEUR DES PROGRAMMES ET ADMINISTRATION

James Ondrick

CANADIAN ISSUES THÈMES CANADIENS

MANAGING EDITOR / DIRECTRICE À LA RÉDACTION

Marie-Pascale Desjardins

DESIGN / GRAPHISME

Bang Marketing (514) 849-2264 – 1-888-942-BANG

info@bang-marketing.com

ADVERTISING / PUBLICITÉ

mp.desjardins@acs-aec.ca

(514) 925-3099

DISTRIBUTION

Disticor Direct

695 Westney Road South, Unit 14

Ajax Ontario L1S 6M9

CITC/ACS ADDRESS / ADRESSE CITC/AEC

1822, rue Sherbrooke Ouest, Montréal (Québec) H3H 1E4

Tel / Tél.: (514) 925-3096 – Fax / Téléc.: (514) 925-3095

RUN OF 2,500 COPIES / TIRAGE DE 2 500 EXEMPLAIRES

CANADIAN ISSUES / THÈMES CANADIENS (CITC) – ISSN 0318-8442

CONVENTION POSTE PUBLICATION, 41006541



**Patrimoine
canadien**

**Canadian
Heritage**

Canadian Studies Program

Programme des études canadiennes

CITC is a quarterly publication of the Association for Canadian Studies (ACS). It is distributed free of charge to individual and institutional members of the Association. CITC is a bilingual publication. All material prepared by the ACS is published in both French and English. All other articles are published in the language in which they are written. Opinions expressed in articles are those of the authors and do not necessarily reflect the opinion of the ACS. The Association for Canadian Studies is a voluntary non-profit organization. It seeks to expand and disseminate knowledge about Canada through teaching, research and publications. The ACS is a scholarly society and a member of the Humanities and Social Science Federation of Canada. The ACS is also a founding member of the International Council for Canadian Studies.

CITC est une publication trimestrielle de l'Association d'études canadiennes (AEC). Elle est distribuée gratuitement aux membres de l'Association. CITC est une publication bilingue. Tous les textes émanant de l'Association sont publiés en français et en anglais. Tous les autres textes sont publiés dans la langue d'origine. Les collaborateurs et collaboratrices de CITC sont entièrement responsables des idées et opinions exprimées dans leurs articles. L'Association d'études canadiennes est un organisme pancanadien à but non lucratif dont l'objectif est de promouvoir l'enseignement, la recherche et les publications sur le Canada. L'AEC est une société savante, membre de la Fédération canadienne des sciences humaines et sociales. Elle est également membre fondateur du Conseil international d'études canadiennes.

CITC acknowledges the financial support of the Government of Canada through the Canadian Studies Program of the Department of Canadian Heritage and the Canada Magazine Fund for this project.

CITC bénéficie de l'appui financier du Gouvernement du Canada par le biais du Programme d'études canadiennes du ministère du Patrimoine canadien et du Fonds du Canada pour les magazines pour ce projet.

LETTERS/LETTRES

Comments on this edition of Canadian Issues?

We want to hear from you.

Write to *Canadian Issues – Letters*, ACS, 1822A, rue Sherbrooke Ouest, Montréal (Québec) H3H 1E4. Or e-mail us at <mp.desjardins@acs-aec.ca> Your letters may be edited for length and clarity.

Des commentaires sur ce numéro ?

Écrivez-nous à Thèmes canadiens

Lettres, AEC, 1822A, rue Sherbrooke Ouest, Montréal (Québec) H3H 1E4. Ou par courriel au <mp.desjardins@acs-aec.ca> Vos lettres peuvent être modifiées pour des raisons éditoriales.

INTERVIEW WITH JEAN-BENOÎT NADEAU AND JULIE BARLOW

Authors of *The Story of French*

ABSTRACT

Jean-Benoît Nadeau and Julie Barlow's new book, *The Story of French* (Knopf, 2006), is a study of the life of the French language, its development, spread, history, and future, and just how the French language has survived despite English's prevalence, as well as other languages.

1) What motivated you to write your book on the story of the French language?

Jean-Benoît Nadeau: Two things, really. The first has to do with how French entered our lives. In France, Julie passes for a Québécoise, but she actually grew up in Ontario speaking English. She couldn't even put a sentence together in French in 1987 when we met at McGill University, where we were both studying political science. When we started living together, we started a language exchange system that we stuck to for 10 years; basically, we switched the household language every week from English to French and back. I still had a lot to learn myself. Julie progressively became not only bilingual, but virtually bicultural – today she writes articles in French for *L'actualité* magazine.

As for me, well, I was quite an anglophile as a child and teenager, but French has always been a pet topic of mine – as a writer, it is a fascinating topic, historically, linguistically and politically, not just in terms of Canadian politics but also of geopolitics. Throughout my studies, and later as a bilingual writer, I always wondered how French and English ended up where they are.

Julie Barlow: The other reason was globalization. We went to France to study the French for two years in 1999-2001, thanks to a fellowship from an American foundation. Jean-Benoît was the fellow in title and he was supposed to study “why the French resisted globalization”. But we quickly saw that the French weren't resisting at all, so we decided to try to explain this misconception. At the same time, we saw that French, not just English, was a globalizing force of its own. When we wrote our book on the French, which became an international bestseller, we were already thinking of a book on the French language. There are academic books on the history of French, but no one had yet written a popular history of the French language.

2) Briefly expound on why French is still an influential language in the world despite decreasing numbers of speakers globally.

JBN: It's funny how the discourse on the decline of France – which is quite false – has spilled over to one on the decline of French – also false. In fact, the number of French speakers in the world is not decreasing, but increasing. In the last 50 years, it has tripled to a minimum of 175 million. I say a minimum because the number of French speakers is an elastic notion. For instance, another 100 million are regarded as fluent occasional speakers, and another 100 million are learning the language – French is the second most taught language in the world after English, way ahead of Spanish, Arabic, Russian and even Chinese. If you consider the distribution, the

JEAN-BENOÎT NADEAU is a Canadian journalist publishing both in French (*L'actualité*, *Québec Science*, *Commerce*) and in English (*Saturday Night Magazine*, *National Post Business*, *Report on Business Magazine*, and *Profil*). With his wife and colleague, Julie Barlow, he published a study of the French, *Sixty Million Frenchmen Can't Be Wrong* and *The Story of French*.
JULIE BARLOW is a magazine journalist and writer. Her work recently won four Honorary Mentions at Canada's National Magazine Awards and the Quebec Magazine Awards. She is co-author with Jean-Benoît Nadeau of *Sixty Million Frenchmen Can't Be Wrong* and *The Story of French*.

picture is also surprising: English is an official language in 45 countries, French in 33, and then it falls to 21 and 20 for Spanish and Arabic.

JB: We spoke earlier of the geopolitics of language. What most books on language do, really, is either tell the linguistic history of the language or celebrate its inherent beauty. This is particularly true of books on English and French. Few take the bull by the horns and explain how and why this language developed and spread. Languages don't spread because they are beautiful: it's a matter of trade, science, industry, politics, diplomacy, war, colonialism. If a quarter to half of basic English words are of French origin, it's not because French is beautiful but because England was a colony of France for nearly two centuries.

3) Explain the 'French language Paradox' in your book to the magazine readers.

JB: The word on the street has it that French is a language with no future, a precious but silly language that needs an academy of so called immortals to rule it, and language police to protect it. It's a caricature, but we frequently hear and read arguments about how French is going down the tubes, and not just from the English press. Yet as we said earlier, the numbers tell a different story. French is the official language of two G-8 countries and three prosperous European nations. In Canada, there are more bilingual English Canadians than there are native francophones! To put it mildly, French still has a considerable power of attraction.

JBN: Sure, English has to some extent pushed French out of international diplomacy and international business, but French remains an important language of diplomacy, of science and of business and a language of social promotion in many countries. I don't think French is finished in the UN and international business. There are many signs that francophones are making language an international issue the way they made language a national issue in Canada. The world's francophones are the second language group, after the Anglo-Americans, to grasp how language is an issue of power, and many are willing to fight the battle.

JB: Many people view the language protection measures in Quebec and France as signs of weakness, decrying them as backward measures and an

attempt to set back the clocks. But did you know that when Quebec created its language laws in 1977, it was the last Canadian province to do so? Most language laws in Canada until then at been directed either at protecting English or at forcing the assimilation of French speakers. As we argue in *The Story of French*, language protection is not reactionary, it's proactive. It's about keeping French modern and relevant.

4) What role does Canada, especially Quebec, play in supporting the preservation of the French language internationally?

JB: Canadians – not just Quebecers – played a central role in the development of international francophone institutions like the Official Francophonie, TV5 and the Agence universitaire de la francophonie. Many people realize now that French is not just about France, but about the world.

JBN: There is a big debate going on in the business world right now between the validity of the Common Law and the Civil Code. Much of this is rooted in language. Did you know that Canada is one of the few places in the world where Common Law is practiced in French?

JB: We also made a surprising discovery. A lot more people consult Quebec's bank of terminology than

the French Academy. The number of hits on the Quebec site is 50 million per year, as opposed to 2 million for the Academy – and half hits on the Quebec site come from Europe!

5) What kind of opportunities for cooperation with francophones in other parts of the world exist and how successful are they?

JB: The entire sphere of communication is up for grabs right now because, aside from TV5, nobody has done anything to create international francophone media with real ambition. That said, we were quite impressed by the level of action at the Agence universitaire de la francophonie, which is networking hundreds of francophone institutions. Some of their programs are quite dynamic, like the ones in east and central Europe. The movement of francophones in the sectors of culture and intellectual life is impressive. Traditionally, all of this movement was through Paris. Nowadays – and this is a new phenomenon – Algerian and

If a quarter to half of basic English words are of French origin, it's not because French is beautiful but because England was a colony of France for nearly two centuries.

Moroccan scholars are coming straight to, say, Sherbrooke University to do their Ph.Ds and to work as professors.

JBN: Our language policies in Canada are the result of two centuries of vigorous action on the part of private associations, conventions – and even a rebellion. In a way, there is still more initiative coming from individuals and private institutions like universities, associations or companies than governments, for whom real cooperation is always difficult. The first moves towards forming a francophonie came from private initiatives of Canadians, French, Belgians and Africans. Their ideas were then recuperated by governments and built into foreign policies.

6) To what extent has the French language become a globalizing force on its own?

JB: Until recently, the global influence of French was mostly a question of France, Belgium and Switzerland's foreign policy. But something new has been going on since the 1950s, and has picked up momentum since the 1990s. Francophones everywhere decided that it was time for action. French Canadians and Acadians, under the leadership of Quebec – but not exclusively – decided that merely surviving was not enough: that really was at the root of the Quiet Revolution, which produced landslide changes both in Quebec and New Brunswick.

JBN: Today we are seeing unprecedented movement within the francophonie: Belgium is involved in international aid projects in countries that were not former colonies. Thanks to Canadian initiatives, most Senegalese journalists are getting training in Canada and know the country well. Quebec cinema is driving the Canadian film industry. American universities study francophone literature from Africa. Acadian doctors are trained at Sherbrooke University – which, by the way created Morocco's first MBA program.

JB: And in spite of their current depressed mood, the French are pushing hard internationally. Their multinationals are gigantic and very profitable. Their civil nuclear energy program was quoted as an example by George Bush. France is still a huge international locomotive, exporting in all sorts of fields and maintaining a very high degree of quality of research and science and industry. The Anglo-American press seems to deliberately ignore this.

7) What do you think of the future of the French language, internationally and here in Canada?

JBN: Of all international languages, French has the particularity of being a minority language everywhere but in its country of origin. Yet it is used extensively in many countries, largely because at the time of decolonization, many elites decided to use French to get access to industry and science – in short, it became the language of modernization. The future of French in these places will depend on the politics of each place, and in other place, on the will of minorities to survive.

JB: It is hard to say where French is going in Canada. It depends on a lot of things. Will Canadian universities wake up to the fact that French is not just another foreign language and that Canadians really can't afford to remain monolingual? Will francophones outside of Quebec hold to their language? Will Quebec's birth rate increase? Will Quebec separate? Or get some kind of new status in Canada? There are a lot of things that could affect the future of French here.

JBN: I would say that one of the key issues will be whether the French in France decide to reach to other francophones. Odd as it sounds, the French do not consider themselves francophones – francophones to them are other people who speak French, and the term has colonial connotations to them. My guess is that if Canada and Quebec take more leadership in the francophonie, the French will wake up. The same thing will happen if francophone countries decide to create a new international norm for French, perhaps via an international Academy that would displace the French Academy. It could happen.

JB: So as you see, there are still some chapters in the Story of French left to write. But those will be for another book.

INTERVIEW WITH DR. DYANE ADAMS

Commissioner of Official Languages

1) Did you enjoy your experience as Commissioner of Official Languages?

Very much so. On assuming the position of Commissioner of Official Languages seven years ago, I wanted to have an impact, to get things moving.

For me, the Commissioner is an agent of change, who uses her powers to favor a more equal society. Someone with the vision and the means to steer the government toward positive actions regarding linguistic duality that deliver results for Canadians.

Seven years ago, my team and I had to start by putting official languages back on the government's priority list. Then we had to push for concrete and ongoing results for Canadians. The initial diagnostic was harsh, but it had to be given the situation. Our approach set events in motion because it generated a sense of urgency that triggers action, and action leads to change.

2) What do you feel are the principal things that you learned about the country during your mandate as Commissioner?

For one thing, that the linguistic dynamics that gave birth to this country are still at the core of what it means to be Canadian. The values of fairness and generosity that underlie Canadian linguistic duality paved the way for a greater acceptance of diversity. And those are the values Canada is known for throughout the world. After all, good governance is more than simply granting a formal linguistic status to all players. What builds a deep solidarity among the citizens of a country is, above all, the promotion of equality of opportunity while respecting identities.

This is why Canada included in its language legislation not just a commitment to promote its two official languages in Canadian society, but also that of fostering the growth and development of its Anglophone and Francophone minorities.

More specifically, one thing I learnt about the Federal government is that on an issue like official languages, it takes leadership from the highest level to get anything significant done. Looking back 35 years, as I did in my 2004-2005 Annual Report, shows us that great gains are made during times of strong, focused leadership. However, when political leaders and high-level public servants display little interest, we see periods of stagnation. Elected officials, as well as all decision-makers, must be aware that their action, or failure to act on this issue, has a far-reaching effect on Canadian society and on the linguistic communities that are a part of it.

3) Do you think that official language communities are faring well in Canada today? What are the strengths and weaknesses of language minorities in the country?

Compared to 1969 when the Act was adopted, official language communities are faring considerably better. We have witnessed a clear progression in nearly all aspects of life for these communities. To give a few examples: community-managed school boards have been established; the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* has enshrined the principle of the equality of English and French in Canada; a new interpretive framework has been developed for linguistic rights as the result of key judgements by the Supreme Court in the *Mahé* and *Beaulac* cases; more and more

DYANE ADAM was Commissioner of Official Languages from 1999 to 2006.

provinces have developed a linguistic structure; minority communities have become more aware of their rights and interests and have mobilized through a multitude of associations and networks; and governance models have been developed which allow the federal government and communities to work together, especially in the areas of immigration and health care.

But of course, there have been some disappointments. Even though the bottom line is positive, the history of linguistic duality in Canada is full of twists and turns, needless repetitions, epic struggles, missed opportunities, strokes of luck, spectacular breakthroughs and tiny steps forward.

Again, to take a few examples: the ability of the public service to serve Canadians in the language of the minority has been stagnating since the early 1990s. Initiatives to identify, recruit and maintain eligible right-holders in the schools of the official language communities need more support; and post-secondary education must be improved to provide access at all levels to second language learning and professional training. Research on official languages and the vitality of official languages communities should be a priority for the federal organizations that subsidize research for the creation of new knowledge.

Overall, considerable progress has been achieved, but there remains much to be done before official language communities achieve true equality.

4) What do you think are the principal challenges that face official language minorities in the years ahead?

Federal institutions must build closer relationships with official language minority communities and the communities must in turn participate in the development of tools needed to forge permanent partnerships with Federal institutions and the research community.

In November 2005, Parliament amended the Official Languages Act, making it mandatory for Federal institutions to take *positive measures* to enhance the vitality of official language communities and promote linguistic duality. That commitment already existed, in part VII of the Act, but only as a non-binding political statement. Now, Federal institutions definitely have the *obligation* to act.

The implications for official language communities are significant: they need to sit down with government departments and agencies and help determine the course of action that each of them

can take to reach the two goals of this renewed Part VII. In order to do that, communities need a clear vision of how they want their development to proceed, of the indicators on which their success will be measured, etc. Partnerships will also need to be established with academic circles and research institutes. And in some cases, very little research has been done on official language communities.

Also, the fruitful integration of citizens from all over the world into official language communities is a great challenge, even more so than for Canadian society in general. This is an area that requires increased attention from the Federal government.

5) What do you feel is the main impact of Canada's changing demographics on official language communities in Canada, and what adjustments do you think are needed to adapt to the changing situation?

Communities are becoming more diverse. We need to better understand that diversity and linguistic duality are really two sides of the same coin, with the same underlying values. It's something that does not concern official language communities only, but Canadian society as a whole.

Immigration is of great importance to Canada's demographic future, and in particular to Canada's Francophones who are subject to the combined effect of a declining population and of assimilation.

The movement from rural areas to cities has impacted official language communities even more than the rest of Canadian society. In most provinces, the minority community – especially Francophones – formed strong concentrations in certain rural areas, but now those same communities are part of larger, diverse cities. That calls for completely different community development and service delivery models.

Let's take the franco-Albertan community as an example. For decades, Francophones resided in small towns and villages in northern Alberta, such as Rivière-la-Paix, Saint-Paul and Plamondon. Now more than half live in or around Calgary and Edmonton, where they represent only 2% of the population. How do you help bring the community together and create a "francophone space"? Like other minority communities elsewhere, franco-albertans took up this challenge by creating their own institutions where they can congregate, access services in their language and plan their community's future, places such as the Cité francophone in Edmonton.

The federal government needs to build on and reinforce this infrastructure. By opening a bilingual postal office at the Cité francophone, Canada Post acted strategically by offering service in French where it could reach its French-speaking customers. It also reinforces the Cité Francophone's role as a one-stop service centre for the community. That's precisely the kind of positive measures called for in the recent modifications to the Act.

6) What do you feel were the major accomplishments during your mandate as Commissioner of Official Languages?

As I said, I started by being very harsh with Prime Minister Jean Chrétien, because I felt that getting the government to take action was needed. They did. The Prime Minister created the position of Minister of Official Languages, whose first incumbent, Stéphane Dion, had the main challenge of crafting an Action Plan for Official Languages. The Plan, which was released in 2003, was an important step forward.

Strengthening the obligations of federal institutions toward community development and the promotion of Canadian linguistic duality is something I emphasized in my 2000-2001 Annual Report, and have been calling for ever since. After four successive bills by franco-Ontarian senator Jean-Robert Gauthier, Parliament finally agreed to adopt an enhanced Part VII in the fall of 2005.

I'm also proud of the work we did to improve the way we work at the Commissioner's Office, at all levels. An important aspect of our work is to convince – whether it be parliamentarians, civil servants, or the Canadian public – to act towards true equality between Francophones and Anglophones in Canada. And to be able to do that, we need to research a breadth of issues to support what we say. We have really enhanced our research capacity and have learned to communicate more effectively, something that requires the involvement of everyone in the organization.

7) What do you consider to be the priorities for the Office of the Commissioner in the coming years?

The new Commissioner will have to set his or her own priorities and establish his or her personal style, as I did when I arrived. That being said, Commissioners are like relay runners: Mr. Goldbloom handed me certain pressing issues seven years ago, I worked on them and others for seven years, and now I will pass them on to the next Commissioner.

Pushing all Federal institutions to implement the new legislative obligations contained in the Act has been the focus at the end of my mandate, and will undoubtedly continue to be a major issue for the Office of the Commissioner, the Federal government, community associations, as well as for the Official Language Committees in both the House of Commons and the Senate. Much more outreach and education remains to be done on this issue both within and outside government.

Fulfilling these new requirements includes bringing together governments (including provincial and territorial ones), communities and researchers to craft strategies aiming at enhancing the vitality of official language communities throughout the country.

Promotion of linguistic duality in Canadian society is also a key issue. A public opinion survey of Canadians' views on bilingualism recently commissioned by my Office shows that more than 7 out of 10 Canadians said they were "personally in favour of bilingualism for all of Canada." There is strong support for the opinion that being bilingual is a competitive advantage that enhances career prospects in Canada, but even more so in the world economy. The same study shows that Canadians are willing to make more resources available to guarantee the same quality of education for children of official language minority communities as for children of the respective majorities. These are important findings to build on in the future that reaffirm Canadians' commitment to linguistic duality.

These are some of the issues and research areas that I will pass along to the next Commissioner. These, together with other issues, will guide the work of the next Commissioner of Official Languages as he or she continues to protect language rights and to promote bilingualism and further the acceptance of linguistic duality in Canadian society.

But the bottom line is, the new Commissioner will come up with his or her own diagnostic, and advance the equality of French and English in Canadian society in his or her own way.

MÉDIAS ET DÉVELOPPEMENT PSYCHOLANGAGIER FRANCOPHONE EN CONTEXTE MINORITAIRE

RÉSUMÉ

Au Canada, les jeunes francophones en situation minoritaire vivent l'omniprésence des médias anglophones. Est-ce que ces vécus langagiers ont une incidence sur l'identité de ces jeunes et sur leur désir de s'intégrer à la communauté francophone? L'article présente les résultats d'une enquête qui montre que les relations entre le vécu langagier par les médias et les dispositions affectives des jeunes envers leur communauté francophone sont importantes, ce qui amène les auteurs à faire un appel pour d'autres études sur ce phénomène.

Communication présentée au symposium

Le médium et le message : Les minorités de langues officielles et

la vitalité de la communauté et les médias et la diversité ethnique au Canada

Association d'études canadiennes

Montréal, 16-17 mars 2006

L'une des conséquences qu'entraîne le fait d'habiter un pays bilingue et de vivre en situation minoritaire est de se trouver constamment en contact avec deux langues. De surcroît, en contexte minoritaire, les contacts avec la langue dominante sont souvent plus fréquents que les contacts avec la langue de son groupe. Le présent article analyse la situation particulière des francophones en situation minoritaire au Canada par rapport aux effets de différents types de vécus langagiers bilingues; nous nous intéressons plus précisément au vécu dans sa relation avec les médias. Quelles sont les relations entre les expériences particulières qu'entretiennent les jeunes francophones avec les médias et leurs propres dispositions à l'égard de leur intégration de la communauté francophone?

En Amérique du Nord, tous peuvent constater l'omniprésence des médias anglophones. Plusieurs recherches ont démontré qu'auprès des adultes comme des jeunes francophones, l'influence des médias de langue anglaise est beaucoup plus grande que celle qu'exercent les médias de langue française. Fait déterminant, cette influence varie toutefois selon le degré de vitalité ethno-linguistique des communautés francophones. Ainsi, plus la vitalité de la communauté francophone est forte, plus le recours aux médias en français est fréquent¹. Mais, même au Québec, la présence de l'anglais dans le vécu langagier des jeunes² est relativement envahissante.

C'est dans un cadre conceptuel que nous examinerons les relations des médias avec le développement psycholinguistique et que nous présenterons les résultats d'une étude effectuée chez de jeunes francophones du Canada atlantique. L'exposé du cadre conceptuel et des aspects techniques de la recherche réalisée tient compte d'un lectorat étendu.

Cadre conceptuel

La vitalité d'une communauté linguistique où la possibilité qu'elle sauvegarde sa langue et sa culture sont toutes deux reliées à de nombreuses variables démographiques et institutionnelles³. Cette vitalité peut aussi s'exprimer au regard de son *capital linguistique* ou encore de ses ressources linguistiques dans une variété de

RODRIQUE LANDRY est directeur général de l'Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques de l'Université de Moncton.
REAL ALLARD est professeur associé à la Faculté des sciences de l'éducation de l'Université de Moncton et chercheur associé à l'Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques.
KENNETH DEVEAU est professeur adjoint au département des sciences de l'éducation de l'Université Sainte-Anne et chercheur associé à l'Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques.

domaines. Aussi parle-t-on de son capital démographique, de son capital politique, de son capital économique et de son capital culturel⁴. L'accès aux médias dans la langue du groupe fait partie du *capital culturel*. Avec l'éducation, la religion et d'autres institutions culturelles, les médias contribuent à la capacité d'un groupe linguistique de transmettre le contenu et les valeurs de sa culture. Le sociologue américain Coleman⁵ estime que l'éducation et les médias dans notre société occidentale sont devenus les principaux agents de transmission culturelle, leurs effets surpassant ceux que produisent la famille et la religion. De plus, les jeunes consacrent aujourd'hui plus de temps aux divers médias qu'à leurs activités scolaires. Certains pensent que le programme informel des médias (les nouvelles, le divertissement) pourrait même dépasser le programme formel de l'école dans son ascendant sur la formation des citoyens⁶.

Le capital ou les ressources linguistiques d'un groupe produisent des effets évidents sur l'ensemble du phénomène de la socialisation ethnolangagière des membres du groupe, c'est-à-dire sur la fréquence et la qualité des contacts avec leur langue et leur culture. Par exemple, le fait d'être abonné à la télévision par câble ou par satellite et de n'avoir accès qu'à un ou deux canaux de télévision en français par rapport à plus d'une centaine en anglais influenceront naturellement les habitudes de fréquentation de ce média et les canaux de langue anglaise exerceront de ce fait une force d'attraction à laquelle les jeunes s'abandonneront sans grande résistance.

Quels effets cette force d'attraction produit-elle? Les habitudes de fréquentation des médias sont-elles nécessairement reliées à l'identité des jeunes francophones vivant en situation minoritaire? Les jeunes francophones qui ont beaucoup accès aux médias anglophones sont-ils moins disposés que les autres à vouloir s'intégrer à la communauté francophone ou à en faire partie? Les effets des contacts avec les médias sont-ils différents de ceux qui relèvent d'autres types de contacts langagiers (usage du français avec la famille et les amis, dans les établissements commerciaux)?

Pour l'examen de ces questions et d'autres questions relatives au développement psycholan-

gier en contexte bilingue, nous avons élaboré un modèle conceptuel dont nous ne présentons ici que les éléments pertinents quant à la présente étude⁷. Il permet d'analyser les vécus langagiers sur un continuum allant de la langue privée à la langue publique⁸ et formule des hypothèses à l'égard de ces deux catégories de vécu langagier. Selon une première hypothèse, la langue privée est surtout importante pour favoriser la construction identitaire. En d'autres termes, en situation minoritaire, les contacts avec la langue française dans la sphère

privée (famille, amis, réseau social) seraient reliés au développement de l'identité francophone, c'est-à-dire au degré par rapport auquel les jeunes se définissent comme francophones et à leur engagement envers cette identité⁹. Par ailleurs, le modèle postule que les contacts avec la langue minoritaire dans la sphère publique sont reliés à la *vitalité ethnolinguistique subjective*, c'est-à-dire au degré par rapport auquel les jeunes perçoivent que leur langue est présente et importante dans leur milieu. Les jeunes francophones qui peuvent employer le français dans la sphère publique (les services de santé, les magasins, les restaurants) auront tendance à croire que le français comporte un certain statut social et, par conséquent, une certaine vitalité. Enfin, le modèle pose la proposition selon laquelle la force de l'identité et la vitalité subjective sont, à

leur tour, associées au *désir d'intégration*, à savoir le désir de faire partie du groupe linguistique. Autrement dit, plus l'identité francophone et la vitalité subjective francophone sont fortes, plus le désir de faire partie de la communauté francophone sera élevé. Le modèle énonce néanmoins l'hypothèse voulant que les contacts avec la langue privée soient très importants puisque l'identité, plus que la vitalité subjective, est fortement associée au désir de s'intégrer à la communauté.

Mais qu'en est-il des médias? Où les contacts langagiers par l'intermédiaire des médias se situent-ils par rapport au continuum langue privée – langue publique et quelles relations ces contacts entretiennent-ils avec la construction identitaire, la vitalité subjective et le désir de s'intégrer à la communauté? Car, certains vécus langagiers sont à la fois publics et privés. L'école est un

Le capital ou les ressources linguistiques d'un groupe produisent des effets évidents sur l'ensemble du phénomène de la socialisation ethnolangagière des membres du groupe, c'est-à-dire sur la fréquence et la qualité des contacts avec leur langue et leur culture.

lieu public qui transmet des valeurs et un héritage socioculturel, mais c'est aussi un milieu de vie, un lieu où les contacts intimes qui fondent des liens d'amitié et de solidarité sont chargés d'affectivité. De même, les médias transmettent des valeurs sociales dominantes et c'est par eux que les grands enjeux de la société sont débattus. Il reste que, la plupart du temps, les médias exercent leur action dans la sphère privée du foyer familial. On pourrait même dire que c'est en grande partie par les médias que la sphère publique entre dans la sphère privée.

La figure 1 illustre le continuum privé – public du vécu langagier des jeunes francophones qui ont participé à l'étude. Nous appelons vécu socialisant ce *vécu langagier*, puisqu'il dénote le processus de socialisation ethno-langagière que vivent les jeunes depuis la petite enfance. Nos questionnaires ont mesuré, sur une échelle de 9 points, la quantité relative de contacts avec l'anglais et le français entre l'âge de 2 ans et 12 ans (score de 1 = contact avec l'anglais seulement, score de 5 = contacts égaux avec les deux langues, score de 9 = contact avec le français seulement). Le domaine privé de la famille et des amis englobe les contacts avec les père et mère, les frères et sœurs, les grands-parents, les oncles et tantes, les cousins et cousines et le groupe des amis. L'ambiance scolaire reflète la langue parlée à l'extérieur de la salle de classe. Le vécu langagier par l'intermédiaire des médias comprend ici la langue des contacts issus de la télévision, de la radio, de la musique et des journaux. Le paysage linguistique est apprécié en fonction de la langue d'affichage dans les magasins et autres établissements commerciaux. Enfin, la langue des institutions publiques est évaluée par les contacts avec le français et l'anglais dans les services de santé, les dépanneurs, les épiceries et les restaurants.

Figure 1 : Vécu socialisant : un continuum privé/public



Les médias sont donc considérés ici comme étant situés au centre du continuum privé – public du vécu socialisant. Des recherches antérieures¹⁰ ont fait apparaître l'existence de liens entre, d'une part, la langue des médias telle qu'elle est vécue et,

d'autre part, la force du désir de s'intégrer à la communauté francophone et l'identité francophone. Nous proposons l'hypothèse selon laquelle ces deux types de relations seront plus forts que celui qu'entretiennent les contacts avec les médias et la vitalité subjective.

Méthodologie

La présente étude fait partie d'un vaste projet national piloté par l'Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques auquel participent des jeunes de la 11^e et de la 12^e année des écoles francophones des 31 conseils scolaires francophones à l'extérieur du Québec. L'étude étant toujours en cours, les résultats présentés ci-dessous découlent d'un échantillon de 1 453 élèves francophones dans 18 écoles de l'Atlantique (10 au Nouveau-Brunswick, 7 en Nouvelle-Écosse et 1 de Terre-Neuve-et-Labrador). Une forte majorité des élèves (79,6 %) sont du Nouveau-Brunswick, mais vivent dans des régions diverses où les francophones constituent des proportions variées de la population. La plupart ont deux parents francophones (70,5 %) et près du quart (23,8 %) proviennent de familles exogames. La moitié des élèves (50,5 %) sont des filles et l'âge moyen est de 16,5 ans. Deux périodes de classe sur deux jours différents sont nécessaires pour administrer les questionnaires et les tests. Des questionnaires ont mesuré le vécu socialisant des élèves et d'autres, les variables restantes analysées pour les besoins de notre étude, soit l'identité francophone, la vitalité ethno-linguistique subjective et le désir de s'intégrer à la communauté francophone. Tous ces questionnaires sont constitués d'échelles de 9 points. Un score élevé signifie une disposition favorable de l'élève par rapport à la communauté francophone.

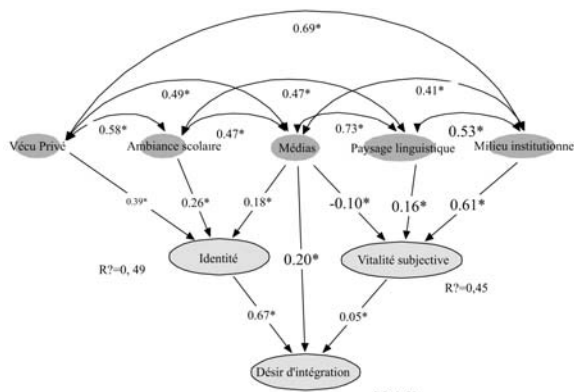
Résultats

Quoique relativement complexes, les analyses statistiques effectuées peuvent être présentées et interprétées simplement. La méthode statistique est celle de la modélisation avec équations structurelles¹¹, lesquelles ont été effectuées à partir du progiciel EQS 6.1. Cette méthode permet de définir des variables (appelées variables latentes), chacune étant associée à des mesures ou indicateurs. Par exemple, l'identité francophone comme variable latente est associée à deux indicateurs : le degré auquel l'élève dit être francophone (autodéfinition) et le degré de valorisation affective de cette identité (engagement identitaire)¹². Chaque variable du modèle comporte des indicateurs. De plus, grâce à

cette méthode, il est possible de vérifier la force des relations entre les variables dégagées par le modèle tout en s'assurant que le modèle correspond aux données analysées. Par exemple, le programme statistique peut indiquer qu'il convient de supprimer des relations statistiques non significatives du modèle ou d'ajouter d'autres relations susceptibles d'améliorer l'ajustement du modèle. La validité du modèle est évaluée aussi en tenant compte du degré auquel les indicateurs reflètent les variables latentes. Différents indices servent à apprécier le bon ajustement du modèle, dont le *Comparative-Fit-Index* (CFI) et le *Goodness-of-Fit-Index* (GFI). Il demeure entendu qu'un ajustement est acceptable si ces indices sont supérieurs à 0,90¹³.

Les résultats de l'analyse sont présentés à la figure 2. Le modèle vérifié met en relation les cinq variables définissant le continuum privé – public de vécu langagier et chacune des variables mesurant les dispositions des jeunes à l'égard de la communauté francophone : l'identité, la vitalité subjective et le désir d'intégration. L'ajustement du modèle s'avère acceptable ($CFI = 0,94$) et celui-ci explique un pourcentage élevé de la variable dépendante, soit le désir d'intégration ($R^2 = 0,65$).

Figure 2 : Relations entre le vécu socialisant et les dispositions envers la communauté francophone.



Les lignes courbées entre les variables de vécu langagier font apparaître les corrélations existant entre ces vécus. Comme prévu, ces vécus sont distincts, mais ne sont pas indépendants les uns des autres. En d'autres termes, un vécu francophone fort dans un domaine a tendance à être relié à un vécu francophone fort dans les autres domaines. Toutefois, il est intéressant de noter que, même si ces domaines de vécu langagier ont des sources de variation communes, elles n'entretiennent pas les

mêmes relations avec les trois variables mesurant les dispositions envers la communauté francophone. Conformément aux hypothèses du modèle théorique, seules les composantes de la sphère privée ont des relations statistiquement significatives avec l'identité francophone et seules les composantes publiques ont des relations significatives avec la vitalité subjective. De plus, tel qu'il a été postulé, le désir de s'intégrer à la communauté francophone est davantage relié à la force de l'identité francophone qu'à la perception de la vitalité de la communauté francophone, ce qui atteste l'importance du vécu francophone dans la sphère privée.

Les relations avec les médias sont particulièrement intéressantes. Variable tant privée que publique, elle est à la fois reliée à la force de l'identité francophone et à la vitalité subjective, mais aussi la seule variable ayant une relation directe avec le désir de s'intégrer à la communauté francophone au-delà des relations indirectes (par le truchement de sa relation avec l'identité et avec la vitalité subjective). De plus, il importe de signaler que la relation des médias avec la vitalité subjective est négative. Cette constatation signifie que plus les contacts avec les médias francophones sont fréquents, plus la vitalité francophone est perçue comme étant faible. Une explication possible qu'il conviendrait d'explorer est que les médias francophones auraient un effet « conscientisant » à l'égard de la vulnérabilité de la communauté francophone. Par conséquent, être en contact, au Nouveau-Brunswick par exemple, avec la radio et la télévision francophones, lesquelles rapportent et analysent souvent les luttes des communautés francophones, pourrait produire un effet sur les perceptions de la vitalité francophone, amenant le répondant ou la répondante à percevoir la fragilité de la situation de la francophonie et, pour cette raison, à lui attribuer une vitalité plus faible.

Conclusion

Cette étude préliminaire permet de constater que la question du domaine des médias en contexte francophone minoritaire mérite un complément d'étude. Les liens avec le développement psycholinguistique francophone sont à la fois évidents et intrigants. Activité présentant beaucoup d'intérêt au sein du milieu familial, il n'est pas surprenant de voir que, comme les autres aspects du vécu langagier dans la sphère privée, la fréquentation de médias francophones est reliée à la construction identitaire francophone. Mais pourquoi est-ce le seul domaine langagier qui est directement associé

au désir de s'intégrer à la communauté francophone? Est-ce le caractère conscientisant ou engageant de certains médias francophones (les journaux, certaines émissions de télévision ou de radio)? Serait-ce que les jeunes voient dans les médias de nombreux modèles sociaux et que l'identification à ces modèles a pour effet de créer une certaine attraction sociale? L'influence des pairs est-elle reliée aux intérêts pour certains médias ou certaines émissions et cette influence est-elle reliée au choix de la communauté à laquelle on souhaite s'intégrer? Voilà autant de questions permettant de souligner que les langues de fréquentation des médias ont peut-être été trop longtemps négligées dans les études relatives à la vitalité des minorités linguistiques.

Références

- Allard, R., Landry, R. et Deveau, K. (2005). Conscientisation ethnolinguistique et comportement langagier en milieu minoritaire. *Francophonies d'Amérique*, 20, 95-109.
- Bentler, P. M. (2003). *EQS 6.1 for Windows*. Encino, CA. : Multivariate Software.
- Bernard, R. (1990). *Le choc des nombres. Dossier statistique sur la francophonie canadienne 1951-1986*. Ottawa : Fédération des jeunes Canadiens français Inc.
- Coleman, J. S. (1987). Families and schools. *Educational Researcher*, 16(6), 32-38.
- Deveau, K., Landry, R. et Allard, R. (2005). Au-delà de l'autodéfinition : composantes distinctes de l'identité ethnolinguistique. *Francophonies d'Amérique*, 20, 79-93.
- Giles, H., Bourhis, R. Y., et Taylor, D. M. (1977). Towards a theory of language in ethnic group relations. In H. Giles (Ed.), *Language, Ethnicity and Intergroup Relations* (pp. 307-348). New York : Academic Press.
- Kline, R. B. (2005). *Principles and Practice of Structural Equation Modeling* (2^e édition). New York: Guilford Press.
- Landry, R. et Allard, R. (1990). Contacts des langues et développement bilingue : un modèle macroscopique. *Revue canadienne des langues vivantes/Canadian Modern Language Review*, 46(3), 527 - 553.
- Landry, R. et Allard, R. (1994). Profil sociolinguistique des acadiens et francophones du Nouveau-Brunswick. *Études canadiennes/Canadian Studies*, 37, 211-236.
- Landry, R. et Allard, R. (1996). Vitalité ethnolinguistique. Une perspective dans l'étude de la francophonie canadienne. dans J. Erfurt (dir.). *De la polyphonie à la symphonie. Méthodes, théories et faits de la recherche pluridisciplinaire sur le français au Canada*. Leipzig : Leipziger Universitätsverlag (pp. 61-87).
- Landry, R., Allard, R. et Bourhis, R. (1997). Profils sociolinguistiques des jeunes francophones et anglophones du Québec en fonction de la vitalité des communautés linguistiques. In Budach, G. et Erfurt, J. (dir.), *Identité franco-canadienne et société civile québécoise* (p. 123-150). Leipzig : Leipziger Universitätsverlag.
- Landry, R., Deveau, K. et Allard, R. (2006). Langue publique et langue privée en milieu ethnolinguistique minoritaire : les relations avec le développement psycholinguistique. *Francophonies d'Amérique* (à paraître).
- Landry, R., Allard, R., Deveau, K. et Bourgeois, N. (2005). Autodétermination du comportement langagier en milieu minoritaire : un modèle conceptuel. *Francophonies d'Amérique*, volume no 20, p. 63-78.
- Landry, R., Allard, R. et Haché, D. (1998). Ambiance familiale française et développement psycholinguistique d'élèves franco-ontariens. In G. Duquette et P. Riopel (dir.), *L'éducation en milieu minoritaire et la formation des maîtres en Acadie et dans les communautés francophones du Canada* (p. 41-103). Sudbury, ON : Presses de l'Université Laurentienne.
- Landry, R., Allard, R. et Théberge, R. (1991). School and family French ambiance and the bilingual development of francophone Western Canadians. *Canadian Modern Language Review*. 47, 878-915.
- Locher, U. (1993). *Les jeunes et la langue*. Québec : Les publications du Québec.
- Prujiner, A., Deshaies, D., Hamers, J. F., Blanc, M., Clément, R. et Landry, R. (1984). *Variation du comportement langagier lorsque deux langues sont en contact*. Québec : Centre international de recherches sur le bilinguisme.
- Stack, M. et Kelly, D. M. (2006). Popular media, education and resistance. *Canadian Journal of Education*, 29 (1), 5-26.

Notes bibliographiques

- ¹ Bernard, 1990; Landry et Allard, 1990, 1994; Landry, Allard et Haché, 1998; Landry, Allard et Théberge, 1991.
- ² Landry, Allard et Bourhis, 1996; Locher, 1993.
- ³ Giles, Bourhis et Taylor, 1977.
- ⁴ Prujiner et al., 1984; Landry et Allard, 1990.
- ⁵ Coleman, 1987.
- ⁶ Stack et Kelly, 2006.
- ⁷ Voir Landry, Allard, Deveau et Bourgeois (2005) pour une présentation complète du modèle.
- ⁸ Landry, Deveau et Allard, 2006.
- ⁹ Deveau, Landry et Allard, 2005.
- ¹⁰ Landry et Allard, 1994, 1996.
- ¹¹ Bentler, 2003; Kline, 2005.
- ¹² Voir Deveau et al., 2005.
- ¹³ Kline, 2005.
- ¹⁴ Voir Allard, Landry et Deveau (2005) pour une analyse des effets des vécus conscientisants.



ICRML
Institut canadien
de recherche
sur les minorités
linguistiques

CIRLM
Canadian Institute
for Research
on Linguistic
Minorities

Effectiveness of a Network of Qualified Researchers

CIRLM's researchers or associates can contribute to the enhancement of knowledge on challenges and issues related to Canada's OLMCs through the development of partnerships between research centres, community organizations and government authorities.

Research: OLMCs' Main Preoccupation

- CIRLM's work is aimed at research themes relevant to OLMCs, namely:
- Arts, Culture, Identity and Diversity
 - Family, Childhood and Education
 - Communities' Vitality
 - Health Issues in a Minority Context
 - OLMCs' Rights, Governance and Public Policies

Research Helping Linguistic Communities

The Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities (CIRLM) is an independent non-profit organization whose activities support community stakeholders and government authorities in their choice of action towards the full development of Canada's Official Language Minority Communities (OLMCs).

Impact on Linguistic Issues

Stakeholders are better equipped to deal with these issues through CIRLM's basic or applied research, analysis, data, statistics and information needed to make informed decision.

The CIRLM plays an essential role for Canada's OLMCs, whose full development is linked to a better understanding of the issues and challenges it faces.

Pavillon Léopold-Taillon, Room 410
Université de Moncton, Campus de Moncton
Moncton, New Brunswick, Canada E1A 3E9

☎ 506 858-4669 📠 506 858-4123

rodrigue.landry@umoncton.ca
www.umoncton.ca/icrml/

We Need Your Help! Invitation To Participate In A Survey

The Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities is undertaking a survey to identify research activities regarding Official Language Minority Communities (OLMC), specifically Francophones outside Quebec and Anglophones in Quebec, and to determine whether creating a journal on official languages and linguistic minorities would be appropriate.

Completing this survey will only take a few minutes of your time.

Here is the website for the survey: www.umoncton.ca/surveycirlm/



ICRML
Institut canadien
de recherche
sur les minorités
linguistiques

CIRLM
Canadian Institute
for Research
on Linguistic
Minorities

L'efficacité d'un réseau de chercheurs qualifiés

Le développement de partenariats avec des centres de recherche, des organismes communautaires et des instances gouvernementales permet aux chercheurs de l'ICRML ou associés de contribuer à l'avancement des connaissances sur les défis et enjeux reliés aux CLOSM.

De la recherche au cœur des préoccupations des CLOSM

Les travaux de l'ICRML portent sur des axes de recherche pertinents pour les CLOSM, à savoir :

- Arts, culture, identité et diversité
- Famille, enfance et éducation
- Vitalité des communautés
- Santé en contexte minoritaire
- Droit, gouvernance et politiques publiques des CLOSM

La recherche à l'écoute des minorités linguistiques

L'Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques (ICRML) est un organisme indépendant à but non lucratif dont les activités soutiennent les acteurs communautaires et les instances gouvernementales dans leurs choix d'actions visant l'épanouissement des communautés de langues officielles en situation minoritaire (CLOSM).

L'impact sur les enjeux linguistiques

Ses activités de recherche fondamentale ou appliquée permettent d'outiller les acteurs concernés par ces questions en mettant à leur disposition résultats de recherche, analyses, données, statistiques et informations utiles à toute prise de décision éclairée.

L'ICRML joue un rôle essentiel pour les communautés minoritaires de langues officielles du Canada dont l'épanouissement passe par une meilleure compréhension des enjeux et des défis auxquels elles font face.

Pavillon Léopold-Taillon, pièce 410
Université de Moncton, Campus de Moncton
Moncton (Nouveau-Brunswick), Canada E1A 3E9

☎ 506 858-4669 ☎ 506 858-4123

rodrigue.landry@umoncton.ca
www.umoncton.ca/icrml/

Nous avons besoin de vous ! Invitation à participer à un sondage en ligne

L'Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques réalise un sondage pour recenser les activités de recherche sur les communautés de langue officielle en situation minoritaire (CLOSM), c'est-à-dire les francophones hors Québec et les anglophones au Québec, ainsi que pour évaluer la pertinence de la création d'une revue sur les langues officielles et les minorités linguistiques.

Ce sondage ne prendra que quelques minutes de votre temps.

Adresse Internet du sondage : www.umoncton.ca/sondageicrml/

COMMUNITY LEADERSHIP AND MEDIA

ABSTRACT

Martin Murphy presents the Quebec Community Groups Network and explores the relationship between community leadership and media beyond the practical needs of communicating effectively through press releases, briefings, and interviews.

Intervention presented at the symposium
The Medium and the Message: Official Language Minorities and Community Vitality and Media and Ethnic Diversity in Canada
Association for Canadian Studies
Montreal, March 16-17, 2006

The Quebec Community Groups Network – the QCGN – was founded in 1995. We are the product of an effort to ensure community participation in the co-management of the Canada-Community Funding Agreement in Quebec of Canadian Heritage’s Official Language Community Organizations and Institutions Program.

Since 1995, we have evolved into much more than co-managers of a single federal funding envelope. Five years ago, we began developing and implementing a comprehensive community development program. Two years ago, the QCGN began a strategic planning exercise that resulted in a new strategic direction and a detailed five-year strategic plan for English-speaking communities in Quebec. The strategic plan was adopted by our Board of Directors last May.

The QCGN is composed of community organizations, institutions and other community stakeholders. Our members are committed to work together to promote the vitality of the English-speaking communities of Quebec by responding to what they have identified as their priority needs and expectations. The specific objectives of the QCGN are:

- *To generate knowledge to build an evidence-base for community advocacy and action;*
- *To promote and support the community development initiatives of its members;*
- *To assess and influence government policies that affect the development of English-speaking communities in Quebec; and*
- *To enhance the organizational and professional competence and capacity of its member groups so that they can respond more effectively to their respective communities and client groups.*

These objectives have, in turn, been grouped into four functional areas: knowledge generation; community development; policy; organizational and professional development.

Reaching across all these functional areas and strategic objectives is a primary need for our organization to communicate well. We recognize that we will only succeed as leaders in our communities and in our larger society by communicating our vision, our reality, our needs and our solutions effectively in English and in French. One of the first priorities, in fact, has been to work with experts to develop a comprehensive communications plan for the next five years of the QCGN’s development. Inevitably, communicating well in the modern world means that we have to work effectively with the media.

MARTIN MURPHY is President of the Quebec Community Groups Network.

Now it is true that we can develop highly effective internal communications channels and we can find creative ways to speak directly and widely to citizens through advertising or new media like the Internet. But we also know that effective media relations are a necessary part of our work, especially in a province and in a city that are blessed with very rich media scenes in both Official Languages.

So, at the QCGN we intend to work cooperatively and professionally with journalists as a necessary part of being effective leaders of our community.

Today, I want to explore for a few minutes the relationship between community leadership and the media beyond the practical needs of communicating effectively through press releases, briefings, and interviews.

Jack Jedwab, the chief organizer of this event, has demonstrated in some of his recent polling and analysis that English-speaking Quebecers look to the media, more than anywhere else, for leadership on social, cultural and even political issues.

Meeting this expectation of leadership must be an interesting challenge for a newspaper's managers and editors. In 1996, for example, *The Gazette's* new owners seemed to take up the leadership challenge by promoting a much tougher line on Canadian unity following our country's near death experience in the 1995 Referendum. One of the owners (not Conrad Black) was quoted as saying, "the *Montreal Gazette* will stand up for the minorities who have been victimized by separatist governments."

This came after several years of growing criticism of the community's leadership in the paper, especially by certain high profile columnists who brought a "take no prisoners" approach to community leadership.

Inevitably, the challenge of trying to lead our community becomes as obvious to newspaper owners, managers and columnists as it does to the rest of us. Over time, an appeal to "angryphones" just didn't connect with enough of the readership base to be sustainable, especially with Francophone and so-called allophone readers.

To the extent the paper saw itself as providing leadership, it was quickly confronted with the question: Who, after all, are we trying to lead?

That's an especially difficult question here in Montreal, the most bilingual city in the world and also one its most multi-cultural. And *The Gazette* literally cannot afford to get its audience and their "leadership expectations" wrong. In the fluid mix of languages, cultures, and relationships that characterize being an English-speaker in Montreal, it's incredibly easy to get it wrong.

And how do you speak clearly, in a single voice if you will, for a community that is as large and as diverse – ethnically, institutionally, geographically – as English-speaking Quebec?

I believe that *The Gazette* is doing a good job making sense of our complex community on a daily basis. To the extent that there are issues that we feel deserve more coverage, we recognize that we have not always done a good enough job to alert reporters and editors to them. I will let *The Gazette* speak for itself on whether it feels it has done enough on its side to cover key community issues.

In a discussion on leadership and the role of media, I also must recognize how important other media outlets are for communities across the province. *The Quebec Chronicle Telegraph*, for example, does remarkable work keeping its community in Quebec City informed on issues that matter to them. Similarly, *The Record* in Sherbrooke and the other publications in the QCNA. In electronic media, CBC

Radio's Quebec Community Network is an information lifeline for many communities outside of Montreal and CBC Television, CFCF and Global Quebec play crucial roles.

And I cannot leave the subject of local media without mentioning a number of community newsletters and WebPages in areas of the province which provide excellent coverage of local interest as well. They represent an enormous investment of volunteer energy in the essential work of knitting communities together with information.

If I have any advice for the media today, it would simply be that journalists continue to focus on the generosity and energy of the volunteers in our community who are the backbone of all our efforts and accomplishments. I hope that this focus leads them to question how well our governments are meeting their responsibilities to support

One of the first priorities, in fact, has been to work with experts to develop a comprehensive communications plan for the next five years of the QCGN's development. Inevitably, communicating well in the modern world means that we have to work effectively with the media.

our communities and encourage their vitality. Journalists, by their nature, are always looking for the scoop and always alert for controversy. But they also want to tell stories about issues and people that matter to their readers. And there are lots of good stories to tell in English-speaking Quebec.

My conclusion is that leadership in our communities is a shared responsibility with media owners and producers. Usually it is a collaborative relationship. Occasionally it will be conflictual. But it is an inevitable relationship because effective leadership by groups like the QCGN demands good communication. Working with media to advance the interests of our communities is something we have to do well.

Which suggests that I should be getting back on message, as my communications plan requires me to do.

So, let me conclude by saying that our aim at the QCGN is to work with the media and other key partners to be recognized as an authority on the English-speaking communities of Quebec and the policy issues affecting them.

Our intention is to expand the value-added services that we offer to our members so that they have the skills and expertise required to better serve their communities.

We are putting in place all the volunteer leadership, the staff and the programming that we need to deliver on our new strategic direction which will be fully operational in 2007.

LES MÉDIAS ET LES ORGANISMES PORTE-PAROLE DES COMMU- NAUTÉS FRANCOPHONES ET ACADIENNES : RAPPORTS, SYNERGIES ET TENSIONS

RÉSUMÉ

Les organismes porte-parole des communautés francophones et acadiennes en situation minoritaire au Canada et les médias jouent un rôle important pour la promotion des intérêts de ces communautés et pour le développement de la capacité de vivre en français en situation minoritaire. Cet article analyse l'expérience des communautés francophones et acadiennes et des organismes qui les représentent face aux médias locaux, régionaux et nationaux, et identifie certaines problématiques dans les rapports entre les organismes porte-parole et les médias locaux et régionaux et certaines lacunes dans le rôle et le mandat des médias nationaux, c'est-à-dire l'absence de la promotion des enjeux des francophones en milieu minoritaire.

Présentation de la Fédération des communautés francophones
et acadiennes (FCFA) du Canada lors de la conférence
*«Le médium et le message : Les minorités de langues officielles et la vitalité
de la communauté et les médias et la diversité ethnique au Canada»*
Association d'études canadiennes
Le 16-17 mars 2006, Montréal

La Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada est le chef de file du réseau de concertation des communautés francophones vivant en situation minoritaire. Porte-parole national et international de ces communautés, elle regroupe les douze associations francophones provinciales et territoriales, ainsi que huit organismes nationaux représentant divers secteurs d'activités et clientèles, comme la santé, la petite enfance, les médias communautaires, les femmes et la jeunesse.

Ces organismes assument tous un leadership important au niveau de la promotion de la dualité linguistique au Canada, en ce qu'ils travaillent à bâtir la capacité de vivre en français d'un bout à l'autre de notre pays. Les médias jouent un rôle de premier plan à ce niveau.

Généralement, les organismes porte-parole des communautés s'intéressent au rôle des médias sous deux angles. D'abord, nos organismes cherchent à assurer que les médias locaux et régionaux participent activement à dynamiser l'espace francophone en milieu minoritaire et fournissent aux communautés un lien d'information vital dans leur langue.

Deuxièmement, les organismes porte-parole des communautés comptent sur les médias, autant locaux et régionaux que nationaux, pour véhiculer les enjeux et les préoccupations des francophones vivant en situation minoritaire.

Notre analyse est basée sur l'expérience des communautés francophones et acadiennes et des organismes qui les représentent face à trois groupes de médias bien précis, soit les médias locaux et communautaires, les médias régionaux et les médias nationaux.

Débutons par le premier groupe, celui des médias locaux et communautaires. Nous entendons par là les médias de langue française en milieu minoritaire, souvent

mis en place par la communauté elle-même, et qui ont un mandat très spécifique, soit l'épanouissement de la communauté qui les a mis sur pied et à qui ils appartiennent. On compte dans ce groupe 20 radios communautaires et 24 journaux hebdomadaires.

Ce qui distingue ce premier groupe, c'est avant tout la mission de ces médias. Au-delà du mandat d'information, ces médias ont deux autres mandats d'importance. D'abord, ils contribuent au renforcement identitaire des communautés francophones, que ce soit par la diffusion de produits culturels locaux de langue française, ou de contenus et d'informations qui donnent aux communautés plus qu'un reflet d'elles-mêmes, mais une voix. Au-delà du caractère purement médiatique des radios et des journaux communautaires, il existe aussi un mandat d'agent de développement de la communauté, tant au niveau culturel, économique, linguistique que communautaire. On n'a qu'à penser, par exemple, au soutien qu'apportent les radios communautaires aux campagnes d'alphabétisation, ou à la promotion du tourisme francophone local qui est faite par plusieurs journaux hebdomadaires. Par ailleurs, en plus d'offrir une formation pratique à de nombreux bénévoles, les médias communautaires mènent plusieurs activités para-médiatiques, telles que des levées de fonds pour divers groupes locaux, qui ont pour objectif de favoriser le développement durable de la communauté.

C'est donc dire qu'au premier niveau de connexion, celui de la contribution des médias à la construction de l'espace francophone, il existe entre les médias locaux-communautaires et les communautés un rapport très positif que nous pourrions qualifier de quasi-organique.

Les médias régionaux jouent également un rôle essentiel dans la construction de la capacité de nos communautés de vivre en français.

Par médias régionaux, nous entendons les stations régionales radio et télé de Radio-Canada. Nous incluons également dans ce groupe la télévision éducative de langue française de l'Ontario français, TFO, ainsi que les quotidiens *LeDroit* d'Ottawa-Gatineau et *L'Acadie Nouvelle*, au Nouveau-Brunswick.

À prime abord, ce qui distingue ce groupe de médias de celui dont nous venons de parler, c'est la prédominance de son mandat d'information régionale ou provinciale.

Si l'on regarde, par exemple, le mandat de Radio-Canada, on voit que la programmation de la société d'État doit « rendre compte de la diversité régionale du pays, tant au plan national qu'au

niveau régional, tout en répondant aux besoins particuliers des régions ». À cet égard, les stations régionales de Radio-Canada jouent assez bien leur rôle. Le conflit de travail qui a paralysé la société d'État à l'extérieur du Québec, l'automne dernier, a assez bien montré l'importance vitale du lien d'information que fournissent ces stations régionales. Pendant huit semaines, les communautés francophones qui n'avaient pas accès à d'autres médias locaux de langue française – et ils sont tout de même nombreux – se sont tout simplement privées d'information locale dans leur langue.

Cela nous amène au second niveau de connexion, soit le rôle des médias comme véhicules des enjeux et des préoccupations des communautés francophones et acadiennes, ainsi que des activités des organismes porte-parole de ces communautés.

Première constatation, les médias locaux et communautaires, ainsi que les médias régionaux, constituent la vaste majorité de l'environnement médiatique avec lequel les organismes porte-parole des communautés entretiennent des rapports au niveau de l'information journalistique. Ce sont avant tout les radios et journaux communautaires, TFO, les stations régionales de Radio-Canada, *LeDroit* et *L'Acadie Nouvelle* qui couvrent les activités et les prises de position des organismes qui défendent les intérêts de la francophonie en milieu minoritaire.

À cet égard, voici quelques statistiques : entre le 30 novembre et le 7 février, soit la période allant du lancement de la campagne électorale à la nomination du cabinet de Stephen Harper, la FCFA a accordé un total de 63 entrevues aux médias. 56 de ces entrevues ont été effectuées avec des médias locaux ou régionaux, et seulement 7 avec des médias nationaux.

C'est dire que les médias locaux et régionaux sont réellement les courroies de transmission pour les enjeux et les préoccupations des communautés francophones et acadiennes.

Cela nous amène à des considérations sur les points de tension et des problématiques qui existent dans les rapports entre les organismes porte-parole et les médias locaux et régionaux.

En ce qui a trait au premier niveau de connexion, soit le rôle des médias dans la construction de l'espace vital de la francophonie en milieu minoritaire, la problématique principale demeure liée aux capacités des médias locaux et communautaires. Ces médias disposent souvent de moyens et ressources très limités. Il existe un urgent besoin de renforcement des capacités des radios et des hebdomadaires, et ce besoin touche non

seulement la mise à niveau des ressources financières, mais également la professionnalisation des journalistes, animateurs et animatrices, et réalisateurs et réalisatrices.

Au second niveau de connexion, celui de la couverture journalistique, les organismes porte-parole ont dénoté une compréhension inégale du contexte des communautés francophones et acadiennes selon les médias. Certains journalistes saisissent plus ou moins bien l'environnement socio-politique, les enjeux et les préoccupations des communautés, et cela résulte parfois en des reportages qui comportent des erreurs factuelles importantes ou qui créent une nouvelle là où il n'en existe pas.

Il faut comprendre qu'on trouve souvent, dans les médias locaux et régionaux, un bon nombre de journalistes en début de carrière, qui viennent y acquérir de l'expérience dans l'optique de poursuivre ensuite leur carrière dans les grands centres. En conséquence, à certains endroits, le taux de roulement du personnel des médias locaux et régionaux est assez élevé. Dans ce contexte, il devient d'autant plus important de miser sur la formation, autant en milieu scolaire qu'en milieu professionnel.

Il est essentiel que le milieu académique accorde davantage d'importance au journalisme communautaire en développant des programmes qui permettent aux diplômés de bien comprendre en quoi la couverture d'un milieu communautaire diffère de la couverture d'un grand centre, des programmes qui leur donnent les outils nécessaires pour travailler autant à titre d'agents de développement qu'à titre de journalistes.

Pour ce qui est de la formation en milieu professionnel, les médias régionaux autant que les médias locaux doivent assurer que les journalistes qui couvrent les activités et les prises de position des organismes porte-parole aient une bonne compréhension de l'environnement qu'ils ou elles sont appelés à couvrir, saisissent bien les enjeux des communautés francophones et acadiennes, et prennent le temps d'acquérir une bonne connaissance des dossiers.

Passons maintenant au troisième groupe, celui des médias nationaux. Nous incluons dans ce groupe l'antenne nationale de Radio-Canada à Montréal, radio et télévision, la chaîne CPAC, le réseau TVA, ainsi que quelques grands quotidiens de renommée « nationale » tels *La Presse*, *Le Devoir*, *le Toronto Star* et *le Globe and Mail*.

Nos observations à ce chapitre ont surtout trait au contenu et à la couverture journalistique de l'actualité des communautés francophones et

acadiennes. Commençons par les points positifs. Le Réseau de l'information, RDI, a fait des efforts importants pour refléter la réalité des francophones en milieu minoritaire dans ses émissions *L'Ouest en direct*, *L'Ontario en direct* et *L'Atlantique en direct*. Le réseau TVA diffuse quant à lui une émission hebdomadaire de 30 minutes intitulée *Via TVA*, qui vise à présenter aux téléspectateurs la réalité, la diversité et la vitalité de la francophonie canadienne hors Québec. Par ailleurs, quelques quotidiens, par choix éditorial, couvrent assez régulièrement les enjeux reliés à la francophonie en milieu minoritaire et à la dualité linguistique. Je pense, par exemple, au *Soleil* de Québec ou au *Toronto Star*.

Il existe donc quelques acquis au niveau du contenu et de la couverture média, mais ces acquis demeurent des exceptions. Dans l'ensemble, la FCFA, ses membres et les autres organismes qui défendent les intérêts de la francophonie en milieu minoritaire ont tous de la difficulté à intéresser les médias nationaux aux enjeux des communautés francophones et acadiennes, et c'est une problématique majeure.

Dans le cas de médias privés québécois comme *La Presse*, *Le Devoir*, ou le réseau TVA, cette occultation des sujets francophones hors Québec est sans doute due en partie à des choix éditoriaux guidés par l'impératif de vendre des copies, et à la préférence du public québécois pour des sujets québécois. Cependant, il faut définitivement déplorer que ces médias, dont la distribution dépasse largement les frontières du Québec, ne voient pas la nécessité de mieux couvrir le public des parlants français à l'extérieur du Québec.

Nos communautés sont plus critiques envers l'antenne nationale de Radio-Canada, dont le mandat n'est pas québécois, mais bien canadien.

Je vous ramène pour un instant au mandat de Radio-Canada tel qu'énoncé dans la *Loi sur la radio-diffusion*, et je cite, « refléter la globalité canadienne et rendre compte de la diversité régionale du pays, tant au plan national qu'au niveau régional ».

Pourtant, la dernière campagne électorale fédérale a montré clairement une grande faiblesse du diffuseur public à ce niveau. Les débats des chefs en français, notamment, ont été presque totalement orientés par le public québécois et les préoccupations québécoises.

Les enjeux que défendaient la FCFA et les organismes porte-parole des communautés durant la campagne électorale ont par ailleurs été entièrement absents du *Téléjournal* ou du *Radiojournal* de Radio-Canada. Il n'a nullement

été question, par exemple, du fait que la FCFA a obtenu la signature, par les chefs des trois principaux partis fédéraux, d'un engagement solennel à promouvoir la dualité linguistique et à appuyer le développement des communautés francophones et acadiennes. La nouvelle en question a beau avoir été reprise par une quinzaine de médias locaux et régionaux, ce soir-là, au *Téléjournal*, c'est la mort tragique d'un pompier de Montréal qui faisait la manchette.

Cet exemple dénote à notre point de vue une divergence importante entre le mandat de Radio-Canada et le contenu que l'on trouve dans les faits à l'écran ou sur les ondes. Clairement, le choix des sujets couverts aux grands bulletins nationaux semble être guidé davantage par la cote d'écoute que par l'énoncé de mandat que j'ai cité plus haut. Il faut questionner cette situation, en particulier dans un contexte de renouvellement prochain de la licence de la société d'État.

Quels sont les impacts de l'absence des enjeux des francophones en milieu minoritaire dans les médias nationaux ?

Tout d'abord, cela représente une coupure importante au niveau des contacts entre la francophonie au Québec et la francophonie en milieu minoritaire, qui crée une méconnaissance du vrai portrait de la francophonie canadienne dans son ensemble. Grâce aux médias locaux et régionaux, les communautés francophones et acadiennes sont en mesure de dialoguer entre elles. Mais où est le dialogue avec les autres composantes de la société canadienne ?

Cette rupture de dialogue crée une vision erronée où la francophonie est presque inexistante à l'extérieur du Québec. Parfois, cette vision est renforcée, comme c'était le cas il y a quelques jours dans l'actualité québécoise, par un article ou un reportage présentant de nouvelles données sur l'assimilation chez les francophones en milieu minoritaire. Ces données, quand elles sont présentées sans le contexte qu'apporterait une meilleure couverture des enjeux de nos communautés par les médias au Québec, tendraient à laisser croire que la francophonie ailleurs au Canada est tranquillement en train de s'éteindre, alors que la réalité est beaucoup plus complexe. On parle peu, par exemple, du fait que sur 9 millions de parlants français au Canada, 2,4 millions habitent à l'extérieur du Québec. On parle peu du fait qu'on trouve près de 800 organismes qui travaillent au développement des communautés francophones et acadiennes à divers niveaux, de

l'éducation à l'économie et passant par la culture et l'immigration.

Bien entendu, un autre impact de cette absence de couverture médiatique des enjeux de nos communautés est l'affaiblissement de la capacité de nos organismes porte-parole à promouvoir efficacement les dossiers de la francophonie en milieu minoritaire, en particulier au niveau des décideurs politiques. On a vu, par exemple, combien l'appui des médias nationaux a joué un rôle-clé dans la lutte pour la sauvegarde de l'Hôpital Montfort d'Ottawa.

Mais dans une perspective plus large, il faut se demander dans quelle mesure une vision biaisée contribue à renforcer le sentiment d'aliénation du Québec à l'intérieur de la fédération canadienne, à affaiblir le discours sur la promotion de la dualité linguistique au Canada et, en bout de ligne, a un impact sur l'unité de notre pays.

L'automne dernier, le président de la FCFA, Jean-Guy Rioux, a signé une lettre ouverte – qui a d'ailleurs été reprise par *Le Soleil*, et nous les remercions – qui se voulait un plaidoyer pour un projet de société qui miserait sur les valeurs fondamentales du Canada, incluant la dualité linguistique, comme facteur d'unité d'un pays de plus en plus diversifié.

Au moment où, comme le dit le ministre Benoît Pelletier, le Québec réintègre la francophonie canadienne, il est peut-être temps que les médias nationaux, autant de langue française que de langue anglaise, participent à ce projet de société en appuyant mieux les efforts des organismes qui font vivre la dualité linguistique au Canada en aménageant la capacité de vivre en français d'un bout à l'autre du pays.

Il faut renforcer le rôle des médias locaux dans la construction de cet espace francophone, notamment en assurant une reconnaissance et un financement adéquat aux réseaux de radios et de journaux communautaires, ainsi qu'une meilleure formation des journalistes qui oeuvrent dans ces médias.

Enfin, il est essentiel de recentrer la programmation de Radio-Canada sur un impératif non pas de cotes d'écoute, mais de reflet des réalités et des valeurs du pays tout entier, en particulier des réalités régionales. Il est aussi essentiel que les journalistes, animateurs et animatrices et réalisateurs et réalisatrices, au national qu'au régional comprennent bien cet impératif. En bout de ligne, la société d'État doit demeurer le garant de la souveraineté culturelle et de l'unité de notre pays.

THE HISTORY AND EVOLUTION OF OFFICIAL LANGUAGE MINORITY MEDIA IN CANADA

ABSTRACT

This article takes a look at the precarious state of English-minority language publications in Quebec. The unique challenges of minority language publications in the province, especially in rural communities, are enumerated along the lines of government apathy, advertising and funding constraints, competition from conglomerates, dwindling numbers of English readers and labour-intensive nature of the publication process. The article also presents the opportunities in hand for minority language publications in the form of the digital media revolution, alliance formation – with other small media groups and journalism schools, sharing of expertise and finally, the joint lobbying of the Quebec and federal governments.

Community newspapers have been chronicling the social, economic and cultural evolution of Quebec’s English-speaking community for more than 150 years. They are as valuable as any archival resource in documenting the development of our communities. Woven together, community newspapers tell the story of a once vibrant English-speaking community that built an institutional network of schools, churches, hospitals and community centres, many of which have disappeared. As a historic tool, they provide first hand accounts of the formation and evolution of our communities.

Several of Quebec’s minority-language papers are among the oldest newspapers in Canada and those early editions provide an instructive mirror on the social and political life of the times and continue to do so today.

The *Quebec Chronicle Telegraph* began publishing in 1764. The *Stanstead Journal*, which continues to serve the English-speaking population of the Stanstead border area, began publishing in 1845. The *Shawville Equity* in West Quebec has been around since 1883. Quebec’s only other English-language daily, the *Sherbrooke Record*, was launched in 1897 and incorporated the two weeklies serving the Eastern Townships, the *Sherbrooke Examiner*, started in 1879 and the *Sherbrooke Gazette*, in 1837.

In more recent years, that core group of historic newspapers was joined by new publications responding to the need for a community newspaper to reflect their community.

In the 1970s, during a period of great political change in Quebec, a number of isolated communities saw the need for a community newspaper to link the English-speaking population, dispersed in small pockets over a vast territory, to keep the community abreast of political and social changes that would affect them. Two such papers that stemmed from that need to be united and informed were the *Gaspé SPEC* and the Magdalen Islands *First Informer*. Those papers and several others that appeared around the same time have had an immeasurable impact on defining the community.

I speak of ‘community’ here, which is not just a collection of people who speak English, but a group of people with a shared history and future together.

While access to English media is not an issue for English-speaking Quebecers, as is the case with the French-language minority outside Quebec, content of major

SHARON MCCULLY has been a long time editor of *The Record*. A Lindsay Crysler Award recipient, she has served on the Quebec’s Community Newspapers Association’s (QCNA) Board of Directors as well as being past President of QCNA and of the Canadian Community Newspapers Association (CCNA).

English media is rarely relevant to the English-speaking community off the Island of Montreal. For that reason, the presence of community newspapers that reflect the concerns and aspirations of the English-speaking community is vital, particularly in remote areas where the local newspaper is the primary source of news and information.

A study done by the Centre Saint-Pierre in 1999 for Quebec's ministry of culture and communications found that an astonishing 75.9 per cent received a community newspaper, and that rate rose to 94.7 in smaller communities.

The survival and longevity of Quebec's minority language media can be attributed to the ability of papers to reinvent themselves in the face of massive changes which have kept owners and publishers in a perpetual state of flux.

Changes in the marketplace forced publishers to adapt or die.

The proliferation of French-language weeklies in virtually every community in Quebec in the 1970s changed the playing field dramatically for English media. The once small but mighty subscriber-based newspapers, which were the hallmark of English-language community newspapers, found themselves competing with free distribution papers that blanketed their readership area – some of them providing several pages of English content. Small independent publishers, who barely eked out a living, were suddenly toe-to-toe with large conglomerates with deep pockets that owned several newspapers in a publishing area.

The sudden presence of French-language weeklies delivered free of charge to homes, coincided with a declining minority population, higher levels of bilingualism among Quebec's English-speaking population, and a growing trend towards television, creating stiff competition for both readers and advertisers.

Many English publishers responded by abandoning their subscription base and going free distribution. But with a readership representing only 10 per cent of the population, it meant strategically selecting distribution areas where there was a concentrated minority population, otherwise it would require 50,000 copies to reach 5,000 readers.

Other papers met their competition by adding French pages and becoming bilingual publications.

Changes in technology have been constant from the very beginning as the industry evolved, but never moreso than in the last 20 years.

Not only did technology change the way newspapers were produced, it gave consumers a number of electronic alternatives to newspapers that fit with their fast-paced lifestyle.

For minority language newspapers struggling to survive in an increasingly competitive marketplace, the introduction of the Internet and desktop publishing also provided new opportunities.

For remote, rural based newspapers which didn't have access to libraries, university or government sources, the Internet meant editors and reporters for the first time had direct access to research material. Desktop publishing also meant increased productivity and efficiency in the newsroom and a greater opportunity for resource sharing among minority language papers across the province. For example, in the 1980s the Quebec Community Newspapers Association used a government grant to provide member papers with modems so that federal government advertising could be transmitted electronically through a one-order, one bill clearing house system established by the association. The association also engaged a freelance reporter based in Quebec City

to transmit news from the National Assembly to papers throughout the province.

Demographic changes continue to plague papers. The declining number of English-speakers in the province continues to be a major obstacle. At our paper, we all mourn when we read the obituary page, because we know when this generation of older anglos is gone, unless there is some miraculous intervention, the paper will require another reincarnation to survive. Attracting and retaining new readers is a challenge for all newspapers, regardless of size or language, but moreso for a minority publication which must also contend with readers at one end dying, and at the other end, leaving the province.

Distribution of a minority paper requires creativity, an in-depth knowledge of the community and a lot of money.

Unlike majority-language publications that have well-defined geographic borders, the minority community is dispersed in small pockets over a

When Quebecor acquired our paper, some of the brightest minds in the business descended on our tiny office and decided they would revamp the costly and cumbersome way we delivered the paper each day to our 5,000 subscribers.

vast territory. For example, The Gaspé weekly *SPEC* must distribute over a territory of hundreds of kilometers of coastline – and not all of it in a straight line.

Until recently, most papers were totally dependent on Canada Post to deliver their papers. There were few alternatives to combat ever increasing postal rates that in turn pushed up subscription prices. Sporadic delivery resulted in subscription cancellations, and changing rules about weight combined with the labour-intensive process of labeling, bagging and delivering papers to the post office made for a testy relationship at best. Today, several alternatives exist, but delivering the paper to a widely dispersed readership remains a challenge.

When Quebecor acquired our paper, some of the brightest minds in the business descended on our tiny office and decided they would revamp the costly and cumbersome way we delivered the paper each day to our 5,000 subscribers. After all, they reasoned, if we can distribute the *Journal de Montreal* to thousands of Quebecers, we can distribute 5000 copies of *The Record*. It was somewhat of a rude awakening for them to discover there is no alternative to getting Farmer Brown his *Record* every morning other than driving it 10 kilometres down a dirt road on the 12th range. Unfortunately, they discovered it after they sold our trucks. A few years later when Hollinger acquired the paper, they sent their top distribution wizard from Ontario to streamline our costly and labour-intensive method of delivering the paper which included piggybacking where possible with local French-language dailies, bagging and delivering papers overnight to rural post offices and sending a local driver out to the woods. The wizard of Ontario returned shaking his head.

In the face of such challenges, minority papers have recognized the need to pool resources and share expertise.

In 1980, a core group of 16 paid-circulation papers formed an association under the name AQREM, the Association of Quebec Regional English Media. It later expanded to include Montreal based weeklies, free-distribution papers and specialty publications serving the minority community. Membership today stands at 32.

The Association's efforts to support minority papers have, at times, been hampered by the outdated perception that minority language papers in Quebec and their readers are a privileged minority. This is an understandable misconception since many of the papers have been around for over a

century and you can turn on a radio or television in any community and hear English. But the content of major media is rarely reflective of the realities of the community off the Island of Montreal and a distinction must be made between access to language and community vitality.

The association's ability to support members through clearing house revenues from federal government advertising is restricted due to the absence of a sustained policy or commitment on the part of the government to reach the minority population through community newspapers. For example, when a freeze on government advertising was imposed during the Gomery Commission hearings, decision-makers neglected to recognize the impact such a freeze would have on minority newspapers, both in terms of advertising revenues and on the dissemination of government information to the minority community. It wasn't until the association representing French-language minority papers protested that a special commission was launched to study the impact, and the freeze was lifted.

As is frequently the case, the French-language association outside Quebec and Les Hebdomadaires du Québec have often been Quebec's minority language media's strongest allies on industry issues.

Virtually every community newspaper in Canada, French or English, can rely on advertising revenues from their provincial and in many cases, municipal governments. Not so for Quebec's minority-language community newspapers.

In other provinces, the provincial government supports minority language media through advertising and grant support. This is not so in Quebec. With a few exceptions for financial assistance to not-for-profit newspapers – of which there are three – Quebec's ministry of culture and communication offers no assistance to minority language media and has no coherent policy to reach the community through advertising.

So why, you may ask, do English-language newspapers continue to publish in the face of such challenges?

Because they must. As long as there is an English-language community, there will be a need and an expectation that the newspaper will be there.

When we were assessing our losses the day after *The Record* was completely destroyed by fire in 1999, I received a call from an elderly subscriber who didn't get her paper. I explained to her the paper, its presses and all of the equipment burned last night, and that everything had been lost. There

was a pause and then she asked, well, am I going to get it tomorrow?

What has remained constant for over a century is the commitment newspapers bring to the readers they serve.

If they were strictly commercial ventures, owners would probably have thrown in the towel long ago.

But they are more than a purveyor of news and events. They are the cement that unites members of a geographically dispersed minority community, a bridge between French and English-speaking neighbours, the link between past and present, and tangible evidence of the continued presence of an English-speaking population in Quebec. As long as there is a minority language newspaper out there, there is proof of daily life through its schools, churches, and community groups.

The need to inform minority language communities, particularly those living in isolated rural regions, of social, economic and political change is critical. Past editions document the centralization of services and the dismantling of rural economies, the demise of Via Rail and Canada Post in rural regions, and cuts to regional CBC bureaus. They testify to the impact of those decisions on all rural residents, but more profoundly on minority communities because many of these Crown corporations operated under Official language guidelines and were the minority's link to services. The struggle to maintain English-language services, school and hospital closures, an aging population and the exodus of caregivers, the loss of young families and its impact on schools, churches and community vitality are recorded on the pages.

These papers give voice to men and women living in rural regions, bringing to the fore their concerns about farming, the fisheries, native and minority rights and other critical issues that centrally-located politicians can easily forget.

They document the stories of hospitals, schools, churches, rinks and community centres built with the determination and pioneer spirit of local citizens who want to improve their quality of life.

They illustrate the power of the people at a grassroots level to effect change through social action. They also facilitate understanding and provide editorial leadership on the social, political and economic issues we face.

They celebrate heroes and allow readers to share in the pride of their accomplishments.

Because of their unwavering commitment to content that reflects the people who live in their readership area, and the issues that are important to them, minority language media have carved a niche as the chief observers and commentators on the past, present and future of the community.

The real snapshot of a community is not in the numbers, or the age, or the territory; it is in the measure of social action. Groups and individuals who organize fundraisers, stage events, solicit support for one worthy cause or another. People who draw attention to a need within the community or build bridges and partnerships with others who share the same needs. They are the volunteers who help with breakfast programs, work in school libraries, and organize concerts for the sick and shut-in. They write poetry, compose music and rekindle an interest in our heritage for a new generation.

These people are the lifeblood of the community. And reading their stories in the local newspaper compels us to take time to celebrate our accomplishments, our achievements and our history.

Above all, minority language papers respond to the basic need to be reminded that someone is chronicling the concerns, celebrating the triumphs, and recording the major events of the day. In other words, entrenching the identity we hold dear because a community is a living thing, comprised of real people, constantly evolving and adapting to new realities and while the core values may remain the same, it's necessary to continually redefine ourselves.

So how will minority papers continue to survive in the face of such challenges? The answer, I think, is in forging partnerships.

For example, developing closer relationships with journalism schools across the country through internships and work opportunities would help meet the staffing needs of minority papers while providing valuable work experience in a bilingual environment to young Canadian journalists.

We must:

- Cement ties with French-language papers inside and outside Quebec to share expertise on industry issues, research and technology.
- Lobby the Quebec government to recognize its responsibility to support and communi-

The need to inform minority language communities, particularly those living in isolated rural regions, of social, economic and political change is critical.

cate with its minority language population.

- Continue to pressure the federal government to respond to the association's requests for funding to support minority language media, which in turn enhance community vitality.
- Emphasize the importance of community newspapers in recording the life of a community at every point in its history.
- And we have to have more fun doing it. Working for a minority language newspaper in Quebec is the best gig in town.

Only in an English language newspaper in Quebec would an editor receive this translated public notice inviting English-speaking farmers to participate in an agricultural exhibition. It arrived on the editor's desk this way:

"Any English farmers who wish to expose themselves may do so at the fairgrounds on Saturday. There was a special advisory for poultry farmers to ensure their chickens were properly inoculated. It read, "If you plan to expose your bird at the fair, please be sure it's been shot and inspected before coming."

L'IDENTITÉ ACADIENNE MISE SOUS PRESSE AU XX^E SIÈCLE

RÉSUMÉ

C'est par un retour sociohistorique sur trois journaux quotidiens qui ont marqué l'Acadie atlantique au XX^e siècle que cet article tente de suggérer l'importance du rôle de la presse dans la formation d'une identité collective minoritaire. *L'Évangéline* (1887-1982) traverse quasiment le siècle, créant un lien entre les communautés acadiennes des Provinces Maritimes, fournissant les références de leur identité commune et créant un sentiment de sécurité sous l'aura de la traditionalité. *L'Acadie-Nouvelle* (1984...) et *Le Matin* (1986-1988) tentent davantage d'inscrire la société acadienne dans la modernité, en ramenant les référents identitaires à la structure sociale contemporaine et en reflétant la diversité de ses acteurs. Aujourd'hui, l'univers médiatique est bien plus complexe encore, reflétant en cela la complexité identitaire ambiante.

Communication présentée au symposium

Le médium et le message : Les minorités de langues officielles et la vitalité de la communauté et les médias et la diversité ethnique au Canada

Association d'études canadiennes

Montréal, 16-17 mars 2006

Quelle place a occupé la presse pour la minorité acadienne dans la région de l'Atlantique? C'est sous l'angle de l'identité, en particulier de l'identité collective acadienne, que je voudrais aborder cette question. L'histoire récente de la presse acadienne dénote l'évolution de la société acadienne qui est confrontée au bras de fer entre la traditionalité et la modernité¹. Plus intéressant encore, elle permet une lecture de la façon par laquelle l'identité acadienne s'est formée et transformée au cours du XX^e siècle.

Le journal le plus marquant du XX^e siècle en Acadie aura été *L'Évangéline*. Pendant presque un siècle, de 1887 à 1982, ce journal a été le principal média couvrant l'ensemble des communautés acadiennes des Provinces Maritimes. Il a été suivi par deux autres quotidiens : *L'Acadie-Nouvelle* qui paraît depuis 1984 et *Le Matin* qui n'a duré que deux ans à partir de 1986, mais l'aire de diffusion de ces deux quotidiens est désormais limité au Nouveau-Brunswick.

***L'Évangéline* (1887-1982)**

L'Évangéline a été fondé dans cette période que les historiens et idéologues ont qualifié de «renaissance acadienne». En fait, avant cette soi-disant renaissance, l'Acadie comme entité collective n'était qu'un lointain souvenir. À partir de la fin du XIX^e siècle, une élite professionnelle et religieuse, inspirée du romantisme de Longfellow², trace le paradigme de l'Âge d'or, anéanti par la déportation, qui renaît par leurs bons soins. Cette renaissance est en fait l'édification d'une société guidée par des traditions qui sont, pour ainsi dire, inventées pour la cause. C'est pourquoi on peut parler d'une édification de la «traditionalité».

Que signifie être un journal de la traditionalité? *L'Évangéline* est au départ un journal privé, une presse de combat, à l'allure libérale, qui s'inscrit bien dans ce que les Européens ont appelé l'espace public naissant. Les études ont bien démontré le ton relativement indépendant de ce journal à ses débuts³. Le caractère minoritaire de l'Acadie se répercute sur les caractéristiques de cette presse : elle est combative et cohésive.

Elle est combative parce que la situation des Acadiens n'est évidemment pas de tout repos dans le rapport qui l'oppose à la majorité anglophone, et ce même au sein

MARC L. JOHNSON s'intéresse depuis longtemps à la problématique des langues officielles et des minorités, en particulier sous l'angle du développement socioéconomique, de l'éducation et des médias. Il est chercheur à l'Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques et préside le cabinet SOCIUS recherche et conseils. Il collabore au Commissariat aux langues officielles et à plusieurs organismes communautaires de la francophonie canadienne.

de sa sacro-sainte Église catholique. Les sujets de revendications sont nombreux et constants, auxquels il faut ajouter une bonne dose de névrose ultramontaine qui anime l'élite en contrôle du journal. *L'Évangéline* est le porte-voix de ce combat.

La presse est aussi cohésive parce qu'il faut créer et maintenir un sens d'appartenance et de solidarité commun au «peuple acadien», ensemble de communautés largement dispersées – on pourrait même dire repliées – sur les côtes et dans les campagnes des Provinces Maritimes. La nécessaire cohésion solidaire aura le dessus sur l'indépendance du journal et on le voit quitter progressivement les rangs de la presse libérale. *L'Évangéline* est ainsi intégré à l'appareil institutionnel national⁴ et devient le porte-voix d'une élite nationaliste composée pour l'essentiel des clercs et des quelques professionnels (avocats, médecins) qui sont dans leur giron. De fait, ce sont l'Archevêché catholique de Moncton, la Fédération des caisses populaires acadiennes, la société mutuelle l'Assomption et quelques autres institutions qui ont exercé le titre de propriétaires du journal durant ses quatre dernières décennies.

De façon fort laconique, je suggère donc que ce journal est d'abord celui d'une élite et de sa vision romantique du monde acadien. Cette vision montre un peuple uni derrière ses chefs, donc obéissant, catholique, rural, parlant le français et vivant le plus possible en marge de la vie urbaine, anglophone et moderne. On trace bien le parallèle avec ce qui se passe en même temps dans le reste du Canada-français.

Certes, la modernité viendra rouvrir une brèche dans cette voûte idéologique à compter des années 1960, dans le contexte d'un renouvellement du nationalisme, des luttes étudiantes et de la modernisation plus générale de la société canadienne. L'édifice national acadien traditionnel craquera alors de toutes parts et – c'est mon hypothèse – cette modernisation aura finalement raison de *L'Évangéline*, incapable de prendre ce virage. Toujours est-il qu'il ferme ses portes en 1982, quatre ans avant de célébrer son centenaire. Ce journal avait alors quelque 16 000 abonnés à travers les Province Maritimes.

Quel rôle ce journal a-t-il joué sur le plan identitaire? La réponse simple serait de dire qu'il a été la référence principale de la construction ou,

plus précisément, de la mise en scène de l'Acadie traditionnelle et de son identité collective. Aujourd'hui, au début du XXI^e siècle, on sait qu'une identité collective n'est pas un don de Dieu, ni un legs génétique, même si peu le résultat des traditions, mais un construit social.

La presse écrite, de ce point de vue, a alimenté cette construction identitaire collective, en mettant en scène, quotidiennement, les principaux repères de l'acadianité. C'est une fonction référentielle, comme l'appelait Roman Jakobson⁵, qu'exerce la presse en nommant les lieux, les événements, les personnages et les personnalités, les symboles et les attributs du bon peuple acadien. Elle trace ainsi les contours du Nous.

Pour ceux et celles qui la lisent, la presse exerce aussi une fonction idéologique, en prenant position à la défense de l'Acadie et en traçant ainsi la frontière entre le Nous et l'Autre. Cette fonction, on peut la lire dans les pages éditoriales, mais aussi dans le choix des dossiers qui sont fouillés et dans la couleur qui est donnée à l'analyse journalistique. Je dirais que cet aspect est important, pour les historiens en particulier, parce qu'elle fournit les principales traces documentaires des discours proprement acadiens.

Mais le fait d'agir quotidiennement accorde à la presse un rôle spécial, celui que Jakobson, à l'instar de Malinowski, a appelé la fonction phatique, à savoir la création du lien de communication, du contact entre les éléments de son public. Cette fonction intéresse davantage les sociologues car, dans la mesure où *L'Évangéline* et la société acadienne sont si intimement liés, la fonction de maintien du contact de communication se confond avec le maintien du lien social. C'est ce caractère d'institution sociale – en l'occurrence nationale – qui a été révélé par la crise entourant la fermeture de *L'Évangéline*. La disparition de ce qui soutenait le lien social est apparue comme une véritable menace pour la cohésion collective et a créé un sentiment d'urgence chez l'élite afin d'y remédier. Au-delà de la fonction référentielle que remplissait ce journal, c'est la soudaine rupture de sa fonction phatique qui semble avoir été le plus menaçant pour les acteurs nationalistes.

Cela nous amène au constat que, pour les fins de l'identité collective, le journal a jadis joué un rôle central. Bien évidemment, il jouait dans un

Que signifie être un journal de la traditionalité? L'Évangéline est au départ un journal privé, une presse de combat, à l'allure libérale, qui s'inscrit bien dans ce que les Européens ont appelé l'espace public naissant.

marché médiatique peu fourni. Pour résumer :

- *L'Évangéline* instillait d'abord le sentiment d'appartenance commune en créant un lien entre des communautés acadiennes éparpillées à travers les Provinces Maritimes.
- Il donnait ensuite le ton de cette identité, en positionnant les références identitaires (catholique, français, drapeau, hiérarchie nationaliste, agriculture, etc.) dans leur quotidien.
- Mais surtout, il le faisait quotidiennement, créant ce qu'on pourrait appeler une sécurité identitaire dans un monde où l'Acadien est minoritaire.

L'Acadie-Nouvelle (1984...) et Le Matin (1986-1988)

Quelques mots maintenant sur l'histoire plus contemporaine, celle des journaux quotidiens qui ont tenté de prendre la place de *L'Évangéline*. Il est en particulier intéressant de regarder la période de transition qui suit la fermeture du vieux journal. C'est une période de crise et un moment fort révélateur des dynamiques sociétales en cours.

L'Acadie-Nouvelle est une entreprise privée, créée en 1984 dans la région de la Péninsule acadienne au Nouveau-Brunswick, pour tenter de prendre le marché laissé libre par la fermeture de *L'Évangéline*. Ce qui est intéressant ici, c'est la nouvelle vision à l'effet que le discours collectif puisse être sous le contrôle d'intérêts privés et émaner d'une autre région que Moncton. Il est indéniable que cette entreprise a vite rallié les acteurs collectifs acadiens de cette région. C'est tout aussi indéniable que sa vision est gagnante, puisque *L'Acadie Nouvelle* est encore le seul quotidien francophone, avec quelque 20 000 abonnés, au Nouveau-Brunswick principalement. Sur le plan du contenu, *L'Acadie Nouvelle* s'appesantit moins sur l'idée d'une Grande Acadie « passéiste » et lui substitue une conception plus volontariste qui appelle à une action de développement appuyée sur l'entreprise privée. Il renforce la Péninsule acadienne comme pôle de vitalité linguistique et culturelle.

De son côté, *Le Matin* fut un projet un peu bâtard, mais le plus fidèle preneur du legs de *L'Évangéline*. Ce journal était campé à Moncton et soutenu par les institutions, les technocrates et quelques politiciens provinciaux et fédéraux. Étant en quelque sorte du domaine communautaire et public, il a pris quatre ans avant d'entrer en opérations, grâce à un appui financier massif (6 millions de dollars) des gouvernements. Ce qui est intéressant avec *Le Matin*, c'est qu'il tente tant bien que mal de parler pour toute l'Acadie, de refléter l'âme

nationaliste de *L'Évangéline*, tout en affichant une modernité désarmante. Son projet et son discours semblent reprendre à leur compte le paradoxe formulé dans les années 60 par un chef de file nationaliste acadien qui enjoignait l'Acadie à « s'adapter aux exigences du présent pour préparer l'avenir, tout en restant fidèle au passé⁶ ». On n'avait pas peur du paradoxe!

En comparaison avec *L'Évangéline*, ces deux journaux semblent produire une information de type moderne. Ils expriment les réalités acadiennes à partir d'un encadrement politique renvoyant tout aux provinces et aux municipalités, qu'à l'ancienne thématique ethnique, symbolique et religieuse. Les personnalités acadiennes qu'ils mettent en scène sont des chefs de file économiques ou politiques. Autre indice : le terme « francophone » est plus souvent utilisé que le terme « acadien ». Alors que l'information produite par *L'Évangéline* était de nature transcendante, renvoyant l'événementiel à un temps fondateur et en donnant ainsi une interprétation mythico-religieuse aux événements, *Le Matin* et *L'Acadie Nouvelle* observent une symbolique immanente où le religieux est séparé du politique, l'ordre du monde de l'ordre social. Il eût été étonnant de ne pas observer une telle évolution.

Conclusion

Dans le contexte social de l'Acadie, la presse quotidienne n'est pas seulement un appareil d'information. Les journaux sont aussi des institutions collectives. Mais leur fonction informative les place en position stratégique dans l'élaboration des définitions de l'acadianité. Ils fournissent quotidiennement les repères de la vie collective. Depuis un siècle, la presse acadienne est un lieu de façonement et de visibilité publique de l'acadianité. Quand cette société se caractérisait par son monolithisme (élite, idéologie, institutions), la presse obéissait à une fonction d'intégration sociale. Quand des forces sociales différentielles se sont mises de la partie et ont bousculé cet univers quelque peu figé, la presse, elle aussi, a subi ces tensions. Quand des intérêts nettement différents se sont transformés en discours identitaires, un espace public s'est ouvert qui a fait éclater la presse en plusieurs médias concurrents. En somme, la presse reflète le rapport de force qui anime le dynamisme identitaire.

Nous vivons aujourd'hui dans un monde où la différenciation et le pluralisme sont croissants. Un seul média ne peut plus prétendre rassembler toutes les composantes acadiennes. La fragmenta-

tion des référents identitaires empêche même un seul média de rendre compte de l'acadianité ou, devrai-je dire, logiquement, de toutes les acadianités. Heureusement, nous disposons maintenant d'une panoplie de médias pour assumer cette mise en scène.

Notes bibliographiques

- ¹ Johnson, M. (1992). *Les stratégies de l'acadianité. Analyse sociohistorique du rôle de la presse dans la formation de l'identité acadienne*. Thèse de doctorat (sociologie), Université de Bordeaux 2; Johnson, M. (1997). L'Évangéline contestée, 1966-1982. Dans Beaulieu, G. (sous la dir.), *L'Évangéline 1887-1982. Entre l'élite et le peuple* (pp. 347-372). Moncton : éditions d'Acadie/Chaire d'études acadiennes – Université de Moncton.
- ² Griffiths, N. (1982, printemps). Longfellow's Évangéline: The birth and acceptance of a legend. *Acadiensis*, XI, no. 2, 28-41; de Finney, J. (1992). Le journal L'Évangéline et les avatars du modèle héroïque acadien. *Francophonie d'Amérique*, 2, 13-24.
- ³ Boucher, N. (1997). L'Évangéline de Valentin Landry, 1887-1910. Dans Beaulieu, G. (sous la dir.), *L'Évangéline 1887-1982* (pp. 17-47).
- ⁴ Les Acadiens se réfèrent à leur caractère national depuis au moins l'époque de leur «renaissance», comme l'attestent par exemple les «Conventions nationales» qui les mobilisent à la fin du XIXe siècle.
- ⁵ Jakobson, R. (1963). *Essais de linguistique générale*. Paris : Éditions de Minuit (Arguments 14).
- ⁶ Cormier, C. (1961). Présentation. *Cahiers de la Société historique acadienne*, 1:1, Moncton.

THE EVOLUTION OF *THE GAZETTE* AS AN OFFICIAL LANGUAGE MINORITY NEWSPAPER

ABSTRACT

John Kalbfleisch offers episodes from the long history of *The Gazette* to shed light on how it served its readership over the years and where it stands as a minority newspaper today. He describes the changing outlooks of the newspaper during its long history.

Intervention presented at the symposium
*The Medium and the Message: Official Language Minorities and
Community Vitality and Media and Ethnic Diversity in Canada*
Association for Canadian Studies
Montreal, March 16-17, 2006

This won't be a comprehensive survey of *The Gazette* as a minority-language newspaper in the years leading up to the advent of the Parti Québécois. *The Gazette* is 228 years old, and such detail would take far longer than the 15 minutes I've been allotted. Instead, I'll offer five or six episodes from its long history that I hope will shed light on where it stands as a minority newspaper today.

I think it was Camille Laurin who said, some time around the time of the White Paper preceding Bill 101, that Quebec anglophones needed to give up their superior airs and start acting like members of the minority they really were. However impertinent anglophones thought Laurin's remark, he was surely onto something. In the late 1970s, anglophones had been a numerical minority in Montreal for a century, but they simply didn't think or act that way. It was an attitude that found ample support in *The Gazette* not just in that particular stretch of 100 years or so, but throughout most of the newspaper's existence.

So in that light, it comes as a bit of a surprise to consider how *The Gazette* began.

When *The Gazette* first appeared, in 1778, it was in French. Montreal was then a town of about 5,000 people and, despite its British administration, French was the language of the majority. But in another and I think important sense, *La Gazette du Commerce et Littéraire* was indeed speaking to a minority, not just that minority of Montrealers who were literate – civil administrators, judges, military officers, the clergy and so on – but to a still smaller group of people, professional men, by and large, who were sympathetic to the Enlightenment then sweeping Europe.

The Gazette was a newspaper of ideas, ideas that were distasteful, even dangerous, to those judges and priests I mentioned a moment ago. When Fleury Mesplet, *The Gazette's* founder, applied for permission to establish his newspaper, he promised the governor, Sir Guy Carleton, that he would behave, and indeed his newspaper did not run articles that, for example, might have seen something good or noble in the American Revolution, then under way. On the other hand, among the pieces it did print were many that attacked progressive thinking.

But Mesplet's heart wasn't in it. He had another, quite different agenda. He and his editor, Valentin Jautard, were much more at home with promoting the

JOHN KALBFLEISCH writes *The Gazette's* weekly column on Montreal history. Called *Second Draft*, the column often reinterprets stories drawn from the newspaper's archives, which date back to *The Gazette's* founding in 1778.

ideas of *philosophes* like Voltaire and Diderot, with deploring the low level of literacy in Montreal, with questioning arbitrary justice and the hold of the church on society. From time to time, they would slip into their pages something from this hidden agenda, and by June of the following year they found they had gone too far. Mesplet and Jautard were arrested, the newspaper was shut down, and they spent the next three years behind bars.

But Mesplet was nothing if not unsinkable. In 1785, three years after his release, he started up his newspaper once again. This time there was no camouflaging its anti-establishment soul, and this time it was bilingual, reflecting the influx into Montreal of Loyalists from the Thirteen Colonies and of other anglophones, as well as the continuing rise of the city's English-speaking merchant class.

But then, in 1794, Mesplet died, and this ordained as well the eventual death of his gingery sort of newspaper. In succeeding decades, notwithstanding its bilingual columns, *The Gazette* became more and more English-only in outlook: that is, more and more in tune with the conservative worldview of that growing merchant class. Where it had once questioned established authority, the newspaper now was most comfortable supporting it. It's surely no accident that in 1822, with English-speaking Montrealers poised to move into the majority, *The Gazette* gave up being bilingual. It now appeared three times a week, in English only.

Established authority was profoundly threatened by the demands of Louis-Joseph Papineau's Parti Rouge in the 1830s, and *The Gazette* for its part was profoundly unsettled. Political reform was all very well, but the Patriotes were moving altogether too fast. *The Gazette* found little to commend in Papineau's program.

It's important to remember that the Patriote movement was not exclusively French-speaking, and by and large *The Gazette* of the day didn't paint the struggle as a French-English thing. But nor did it shrink from endorsing the English-speaking Doric clubs, whom it saw as admirable defenders of the status quo. In truth, the Doric clubs were rabble-rousers who roamed the streets looking for the French-speaking *Fils de la Liberté*. Each side was charged with equal parts of self-righteousness and testosterone, and each wanted nothing better than to duke it out with the other.

The Gazette doubtless thought of itself as a voice of reason. But its voice was strident, not calming.

I can't guess how much *The Gazette* was lead-

ing anglophone opinion here, and how much it was following it. Suffice it to say that while the newspaper cannot be blamed for the open rebellion that broke out in 1837, it sure didn't help matters.

It was more of the same a decade later. Post-Durham Report, there was now a single colony divided into two parts, Canada East and Canada West, with a single legislature sitting in the St. Ann Market building in Youville Square. This legislature had significant autonomy in domestic affairs, and in its wisdom, it passed in 1849 the Rebellion Losses Bill. This would offer government compensation to property owners in Canada East who had suffered losses in 1837 and 1838.

However, the legislation made no distinction between those who had remained loyal and those who had supported the Patriotes. English Montreal, including *The Gazette*, was outraged.

By going along with the legislation, Lord Elgin, the governor general, was assisting at the birth of responsible government in this country. But for *The Gazette*, that didn't matter. Elgin was sanctioning a law, the newspaper said, "which is unparalleled in the whole history of the world, and which in principle strikes at the root of all Government." *The Gazette* could not tolerate what it saw as gross betrayal, and so, despite its normal inclinations, withdrew the support it would ordinarily give to established authority.

When Elgin emerged from the legislature after signing the Rebellion Losses Bill into law, he was pelted with abuse, eggs and much else besides. His mounted escort was lucky to get him away in one piece. That night, a mob, goaded in no small part by weeks of intemperate language in *The Gazette*, descended on the legislature and put it to the torch. A few days later, the rowdies trashed the home of the prime minister and chief architect of the legislation, Louis Hippolyte Lafontaine.

Never, I fear, has the newspaper served its readers – and by extension its city – so badly. The following year, the capital was moved to Toronto, and ultimately to Ottawa. Yet if the legislature had not been razed, I think it's highly likely the nation's capital would still be here, in the city where, after all, French and English meet as they do nowhere else in the country. That mob and English newspapers like *The Gazette* that stood with it have much to answer for.

The Gazette did much better a decade later with Confederation on the horizon. The narrow Toryism of the 1830s and 1840s had become sterile. Britain was growing tired of the expense and the fractious moods of its North American

colonies. And above all, there was the hulking presence of the United States. *The Gazette* remained steadfastly committed to the imperial connection, but it also saw a union of more or less autonomous colonies as necessary to the building of a modern nation and as a defense against American expansion.

Into the 1860s, it pleaded for the federal cause. It opened its pages to the apostles of Confederation, none more prominent or more articulate than Thomas D'Arcy McGee. It reported the confederation debates of 1864 in exhaustive detail. This was well into the Victorian age, so when I say exhaustive, I mean exhaustive. And, on a fine summer's day in 1867, *The Gazette* ran an editorial that could state in part, "There seems to be everywhere, throughout British America, a common feeling that this day, July the First, will mark an epoch in the history of... mankind." Again as in 1849, the language was over the top, but this time it was not on behalf of a crabbed minority.

Fast-forward some 40 years, however. By then, English Montrealers had slid back into the minority, making up perhaps a quarter of the city's population. But it was a minority merely of numbers, not of economic heft. Nor, more broadly, of social heft: English-speakers no matter what their wealth – and by no means were all of them wealthy – believed in their marrow that they mattered, a self-confidence mirrored in the pages of *The Gazette*. From a Square Mile mansion to the house of a skilled die-maker in Maisonneuve, from the laborer named Kelly in Griffintown to the schoolteacher named Smith in NDG, they did not feel outnumbered, much less threatened. Their society from top to bottom was complete, and for every anglo who also happened to speak French or who married a francophone, there were countless others for whom French Montreal scarcely existed at all.

Here's an instructive example. In 1910, Montreal was host to the 21st Eucharistic Conference. Hundreds of thousands of Catholics gathered here, the largest religious event Canada has ever seen. A highlight of the six-day festival was an evening of speechifying in Notre Dame Church, at which one of the speakers was Archbishop Francis Bourne of Westminster. He was England's senior Catholic. Even though he was fluent in French and the audience overwhelmingly French-speaking, he gave his address in English. Furthermore, he argued that English should become the principal language of the Church in North America. The audience was stunned,

appalled and angry. There were jeers and whistles in the old church. In effect, the archbishop was calling for the abandonment of the generations-old struggle to preserve French.

Three speakers later, it was the turn of Henri Bourassa. He rose. He pointedly thrust his prepared text into his pocket. And then he launched into a passionate, impromptu defense of French. I won't pause to quote from it, but will say it created a sensation. Where there had been catcalls, now there was cheering throughout the huge church and out into Place d'Armes. The next day, of all the distinguished marchers in a long religious parade that wound through the city, Bourassa got more cheers than anyone else, even Prime Minister Laurier.

And *The Gazette*? It had covered the week's events in vast detail. It covered the speeches at Notre Dame, including Bourne's. And it covered Bourassa's – except it was the wrong speech, the one he shoved into his pocket and never gave. We carried not a word about what has come to be called *le discours de Notre Dame*, a significant moment in French-Canadian nationalism.

Perhaps a reporter had been assigned to attend the speeches and was knocked down by a horse or had some other accident. I fear, however, that *The Gazette* decided in advance to construct a story based on handed-out texts of the planned speeches, and thus overlooked the real news. The episode is painfully symptomatic of a kind of blindness at *The Gazette* toward the majority community, a blindness that helped reinforce its readers' ignorance.

There will be no prizes given this morning for guessing how *The Gazette* viewed conscription a few years later, nor how it did so during the Second World War. But it might be surprising to learn of an important *Gazette* position after the war – its comfort with the notion of provincial autonomy. The shifting balance of power in Ottawa's favour was all very well when fighting a war, but in peacetime, the newspaper believed, it risked alienating Quebec and threatening federalism.

But there was another thing going on here, of course. In supporting Maurice Duplessis and the Union Nationale, *The Gazette* was cleaving to its traditional support for established order.

I've referred to this traditional outlook several times. In my view, we should not too rigidly regard *The Gazette* in its first two centuries as an organ of the English-speaking community, as we understand that expression today. More to the point, it was the champion of the settled way of

doing things, and the enemy of those who would challenge that. Of course, those challenges frequently came from the French side of the great linguistic divide. But even when *The Gazette* deprecated French-speakers, contrasting their “excesses” with the “good sense” or “responsibility” or “loyalty” of English-speakers, it did so fundamentally because of what those French-speakers were saying, not because of the language in which they were saying it. It’s a nuance, but I think a significant one.

The old *Gazette* was not St. George, standing on guard for English rights and the English language, for it simply did not regard English as under threat. It was a non-combatant in the language wars, and it did little to bring its readership up to date. By and large, it was indifferent to the aspirations of the French majority. No wonder that Quebec’s first language legislation, Bill 63 and then Bill 22, caught it by surprise. No wonder that Bill 101 was such a shock.

John Kalbfleisch’s Second Draft column on Montreal’s history appears each Sunday in The Gazette.

MÉDIAS ET PROTECTION DES IDENTITÉS : UNE EXPÉRIENCE GARANTE DE L'AVENIR

RÉSUMÉ

Une réflexion sur les médias et les minorités de langues officielles au Canada doit nécessairement tenir compte des enjeux de diversité, de cohabitation et de défense des identités culturelles, qui sont d'ailleurs à l'origine de toutes les politiques canadiennes en matière de culture et de communication depuis plus de 70 ans. Aujourd'hui, alors que cette question redevient d'actualité, on peut légitimement s'interroger sur la pertinence des outils qui ont été mis en place au fil des ans pour préserver un espace culturel soumis à une pression de plus en plus forte. Par exemple, le système canadien de radiodiffusion présente un succès inspirant concernant la protection des identités, dont la pérennité s'appuie sur le respect de ses principes fondateurs.

On peut difficilement lancer une réflexion sur les médias et les minorités de langues officielles au Canada sans tenir compte des enjeux de diversité, de cohabitation et de défense des identités culturelles qui caractérisent ce début de siècle et qui découlent en fait de la mondialisation qui a marqué la dernière décennie.

Pourtant, la défense de l'identité culturelle est à l'origine de toutes les politiques canadiennes en matière de culture et de communication depuis plus de 70 ans. Par exemple, la création de CBC/Radio-Canada en 1936 visait justement à donner aux Canadiens un espace culturel bien à eux face à un voisin de plus en plus envahissant. Aujourd'hui, alors que cette question redevient d'actualité, on peut légitimement s'interroger sur la pertinence des outils qui ont été mis en place au fil des ans pour préserver un espace culturel soumis à une pression de plus en plus forte.

Trois défis pour le XXI^e siècle

Depuis une quinzaine d'années, l'environnement médiatique canadien a évolué de façon spectaculaire dans un contexte de mondialisation qui dépasse largement les sphères de l'économie et des médias. Sur l'ensemble des facteurs qui contribuent à façonner l'environnement actuel, nous en retiendrons trois qui posent aux médias des défis d'ordre technologique, social et culturel.

L'angle technologique

Indéniablement, l'émergence de nouvelles plateformes élargit indéniablement l'éventail des possibilités de communication pour les communautés de langues officielles. En diminuant de façon considérable les coûts de production et de diffusion, ces nouvelles technologies ont facilité la création et l'accès à des contenus à vocation locale, régionale et « communautaire. » Le web, la baladodiffusion et la musique en format MP3 ne sont que quelques exemples qui permettent aux communautés de langues officielles d'avoir un espace culturel qui leur est propre.

Dans l'ensemble, la technologie favorise le développement de créneaux de plus en plus spécialisés. Toutefois, cela semble se faire au détriment du reflet régional, comme on peut le constater pour la diffusion par satellite (radio et télévision), l'exemple qui illustre sans doute le mieux cette situation.

La croissance fulgurante des services spécialisés que l'on a observée depuis une quinzaine d'années s'explique par le passage au numérique, qui permet d'augmenter

SYLVAIN LAFRANCE est entré à CBC/Radio-Canada en 1978 à titre de journaliste. Il est tour à tour premier rédacteur aux nouvelles, réalisateur, producteur délégué et directeur des émissions de la Radio française dans la région de la capitale nationale avant d'être désigné, en 1992, chef de cabinet du premier vice-président des Services de la radio des réseaux français et anglais. Il dirige ensuite, à Montréal, la programmation des stations régionales de la Radio française puis, dès 1996, tous les programmes. En 1998, il devient vice-président de la Radio française de Radio-Canada. En novembre 2005, il est nommé vice-président principal pour l'ensemble des Services français de Radio-Canada.

de beaucoup le nombre de chaînes disponibles. Paradoxalement, il demeure encore difficile pour les diffuseurs, notamment le diffuseur public, de rendre disponible l'ensemble de leurs services régionaux puisque le choix des signaux revient aux distributeurs. Or, l'expérience nous démontre que ce choix semble être davantage motivé par les fuseaux horaires couverts, par exemple, que par les communautés desservies.

En télévision, il en résulte que certaines communautés, pourtant desservies régionalement par leur diffuseur public sur ondes hertziennes et sur le service analogique de câblodistribution, n'ont pas nécessairement accès à leur signal régional par satellite. En radio, la diffusion par satellite est encore plus limitée pour le service public parce qu'un seul signal est retransmis, sur une possibilité d'une vingtaine de signaux régionaux, et uniquement par un des deux opérateurs qui offrent ce service au Canada. Certes, la radio par satellite en est encore à ses débuts, mais elle a l'obligation réglementaire d'offrir un service à vocation nationale et complémentaire à ce qui est déjà disponible. Cela laisse peu d'espoir pour le développement de services régionaux de radio par satellite.

Ainsi, le diffuseur public peut développer la meilleure offre régionale possible, mais il n'est pas assuré de pouvoir la rendre disponible sur l'ensemble des plateformes.

L'éclatement de la notion de proximité

Une des révolutions les plus marquantes dans le monde des médias ces dernières années est liée directement à l'évolution technologique, mais touche plutôt le comportement des citoyens et leurs attentes face à leurs médias. Il s'agit de l'éclatement de la notion de proximité.

Le lien géographique de proximité a longtemps été un des positionnements les plus forts et les plus logiques pour les médias. Avec les nouvelles technologies, la proximité peut prendre plusieurs visages. Aujourd'hui, on peut être proche de quelqu'un par sa religion, par son option politique, par son orientation sexuelle ou par une passion partagée pour tel type de voiture ou de bateau, par exemple.

On peut être proche de quelqu'un pour des milliers de raisons et il nous est désormais possible de lui parler en moins de 15 minutes par divers réseaux comme la téléphonie cellulaire et toutes ses options de messageries, ou par le web, pour ne nommer que ceux-là. La notion de proximité s'en trouve donc totalement transformée. La proximité territoriale est devenue une notion qui, sans

nécessairement être désuète, n'est plus la seule dimension qui permette la communication.

Les médias doivent donc repenser leur offre dans un contexte où la notion de proximité n'est plus seulement liée au territoire habité.

Cohabitation et défense de l'identité culturelle

La question de la cohabitation culturelle est devenue un des enjeux les plus importants de ce début de XXI^e siècle, tant sur la scène internationale qu'à l'échelle nationale, et pose un formidable défi à nos sociétés face auquel les médias auront un rôle majeur à jouer.

À l'international, la mondialisation économique s'est notamment transposée à la communication et à la culture, deux sphères de l'activité humaine intimement liées à l'identité des individus et des peuples. Du coup, la mondialisation prend une dimension identitaire. Aujourd'hui, les citoyens sont constamment bombardés d'information provenant des quatre coins du monde sur des événements qui concernent des cultures et des civilisations qu'ils connaissent très peu et qu'ils comprennent selon leurs propres valeurs. Le « choc des civilisations » annoncé par plusieurs observateurs pourrait très bien se concrétiser si on ne développe pas rapidement un espace commun favorisant une meilleure compréhension mutuelle, un rôle que les médias peuvent et doivent assumer.

Par ailleurs, dans une perspective de diversité culturelle, les médias sont les mieux placés pour assurer un rayonnement optimum des cultures nationales. L'entrée en vigueur de la Convention de l'UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, en mars 2007, offrira d'ailleurs aux pays signataires une meilleure protection de leurs politiques culturelles respectives.

À l'échelle canadienne, le nouveau paysage démographique du pays, plus multiculturel que jamais, forme une population de plus en plus diversifiée, avec des valeurs ainsi que des références culturelles et historiques toutes aussi variées que l'origine des nouveaux citoyens. Dans ce contexte, les médias peuvent agir comme catalyseur des nouvelles identités culturelles et doivent refléter cette diversité d'idées et d'opinions.

Une solution d'avenir inscrite dans notre histoire

Le Canada, nous le disions en introduction, a une longue expérience en matière de cohabitation et de défense de l'identité culturelle. En fait, le Canada apparaît comme un exemple de lutte assez réussi pour la protection des identités, que ce soit

par l'affirmation d'une identité canadienne sur le continent nord-américain, par le rayonnement du fait français partout au pays et dans le monde ou par l'émergence du multiculturalisme comme une valeur typiquement canadienne.

Au fil des ans, une myriade d'outils ont été développés en ce sens, que l'on pense aux lois sur la radiodiffusion et sur les langues officielles, à la politique canadienne de multiculturalisme et aux différentes lois sur la protection de la langue française. Ces outils sont autant de réponses à un défi qui se pose aujourd'hui à toute la planète.

Le système canadien de radiodiffusion constitue un des exemples les plus éloquents de cette réussite. La *Loi sur la radiodiffusion*, notamment, assure des services pour les communautés de langues officielles et fait cohabiter le privé et le public de façon à créer un équilibre sur lequel s'est construit un des systèmes les plus performants dont le succès est indéniable. Car, malgré la présence imposante du voisin américain, il se produit au Canada des émissions et des contenus de qualité qui sont appréciés des Canadiens.

Fort de ce succès, il faut maintenant s'assurer que ces outils deviennent une force pour l'avenir. Comment ?

D'abord, nous avons l'obligation d'être têtus, obstinés et obsédés par la défense de nos différences. Pour faire du Canada un modèle pour l'avenir, nous devons réussir le pari du respect de nos propres minorités.

Sur le plan technologique, nous devons nous assurer d'avoir un environnement réglementaire qui garantit accès et reflet, entre autre pour surmonter les difficultés de distribution décrites plus tôt. Dans notre programmation, il faut continuer de proposer un reflet régional et transculturel et chercher constamment à créer des liens entre les Canadiens, malgré l'éclatement de la notion de proximité.

Il faut également maintenir un système de radiodiffusion mixte qui assure un équilibre entre diffuseurs privés et publics, parce que le respect de la diversité, l'explication des différences et le développement de la culture ne peuvent être laissés uniquement aux mains de l'entreprise privée. Voilà toute la sagesse du système canadien de radiodiffusion. Au côté des réseaux privés qui desservent des consommateurs, nous devons maintenir un réseau public de premier plan au service des citoyens.

C'est pourquoi CBC/Radio-Canada demeure plus que jamais une réponse adéquate au défi de la

cohabitation et de la défense de l'identité culturelle. Avec son immense territoire, sa composition démographique fortement marquée par une immigration toujours plus importante et ses deux langues officielles, le Canada a un avantage certain à tirer d'un diffuseur public porteur d'une culture et d'un ensemble de valeurs communes. En offrant aux Canadiens un espace culturel qui leur est propre, CBC/Radio-Canada a d'ailleurs largement contribué au renforcement de l'identité canadienne et peut encore le faire.

Déjà présent dans chacune des provinces, et ce, dans toutes les grandes régions du pays, le diffuseur public est le mieux placé pour assurer des services aux minorités d'un océan à l'autre. Il est aussi le mieux outillé pour proposer une télévision axée sur le contenu canadien et pour offrir une radio qui fait la promotion de nos talents. Il a également la capacité de maintenir des sites Internet parmi les plus fréquentés au pays et de présenter des contenus sur toutes les plateformes. Ceci est incontournable, désormais, pour atteindre les jeunes et joindre les Canadiens quand et où ils le veulent. Enfin, le diffuseur public occupe une place unique sur la scène internationale. Par ses partenariats, il a accès à des réseaux qui favorisent le rayonnement de la culture et du talent canadien. Il peut également développer des alliances stratégiques visant à forger un espace d'échange et de communication susceptible d'améliorer la compréhension entre les peuples.

Bref, la présence d'un diffuseur public fort s'impose aujourd'hui comme garant de l'avenir. Le rôle de CBC/Radio-Canada face à la cohabitation et la protection des identités culturelles est plus pertinent que jamais.

Il y a 70 ans, les Canadiens ont décidé de se doter d'un diffuseur public. Encore aujourd'hui, le Canada a tout à gagner d'un média de service public comme CBC/Radio-Canada qui agit comme vecteur de l'identité culturelle et de la cohésion sociale et dont le mandat premier est d'enrichir la vie démocratique et culturelle des citoyens.

Nous avons la responsabilité de faire de nos différences et de nos spécificités une richesse qui servira d'exemple pour le monde. Plutôt que d'y voir des contraintes, nous devrions plutôt rêver à l'énorme potentiel que cela représente.



Call for Submissions

LITERARY JOURNALS, CANADIAN WRITING

To celebrate the 50th anniversary of the founding of *Canadian Literature*, we are planning several special issues in 2009.

One of these will focus on the past and future of the literary-critical journal in Canada, and on similar journals focusing on Canada from outside the country.

We invite submissions on all aspects of the literary journal as it shapes, or is shaped by, Canadian writing. These might include:

- a history of a particular journal
- tracing a particular theme or approach through time, or through multiple journals
- the biography or profile of a particular influential figure
- a critical analysis of the role of a journal or journals
- the world-wide growth of journals of Canadian Studies
- a consideration of the future of printed journals in the electronic age
- the cultural and funding conditions (and politics) of journals
- how editorial and vetting policies and practices shape methodology
- how journals can uphold or question such ambivalent notions as those of "excellence," discipline, and what constitutes scholarship

We expect the issue to include some commentary by editors of journals over the past 50 years and a dossier of observations and comments from the *Canadian Literature* archives.

Submission Deadline: May 1, 2008

Tentative Publication Date: Spring 2009

CANADIAN LITERATURE AND SPORTS, GUEST EDITOR LAURIE RICOU

In recognition of Vancouver 2010, the Winter Olympics and Paralympics, *Canadian Literature* proposes to publish a special issue devoted to "Canadian Literature and Sport." We welcome any submissions that embrace the two elements of this topic. An Olympic or winter sport connection is not essential. Some topics might include:

- the narrative of particular team games as they structure novels, stories, plays, and poems
- sports heroes and antiheroes, past and present in Canadian writing
- gendered, ethnic, cultural, and racial aspects of sports as articulated in Canadian imaginative writing
- the poetics and languages of curling, cricket, synchronized swimming, etc.
- games and sports in First Nations cultures and writing
- athletics in general, or a specific sport, as a source of metaphor
- performance studies as they bear on sports
- literary interpretation of women in sports

Papers on sports other than hockey are particularly encouraged. We must find one publishable essay on soccer (aka football) or the issue will be abandoned. We also welcome original submissions of creative non-fiction, poetry, or short short fiction on related themes.

Submission Deadline: August 1, 2008

Tentative Publication Date: Spring 2010

www.canlit.ca

Appel de textes

LES REVUES LITTÉRAIRES EN LITTÉRATURE CANADIENNE

Pour fêter le 50^{ème} anniversaire de *Littérature canadienne*, nous préparons plusieurs livraisons spéciales pour 2009.

L'une de ces livraisons est consacrée au passé et à l'avenir des revues de critique littéraire au Canada ainsi qu'aux revues internationales qui s'intéressent principalement au Canada.

Nous invitons des soumissions sur tous les aspects des revues littéraires qui influencent, ou sont influencées par la littérature canadienne. Les sujets suivants font partie des points à traiter :

- l'histoire d'une revue en particulier
- l'évolution d'un thème, d'une idée, ou d'une approche à travers le temps ou à travers différentes revues.
- la biographie ou le profil d'un personnage particulièrement influent
- une analyse critique du rôle d'une ou de plusieurs revues
- la croissance internationale des revues sur les études canadiennes
- une considération de l'avenir des revues imprimées à l'ère électronique
- la politique des enjeux culturels et financiers des revues
- comment les pratiques et les politiques de rédaction influencent la méthodologie
- comment les revues peuvent considérer et questionner les notions ambiguës de « discipline », d' « excellence » et d' « érudition »

Nous nous attendons à ce que ce numéro comprenne des commentaires d'éditeurs de revues des 50 dernières années, ainsi qu'un dossier d'observations et de commentaires des archives de *Littérature canadienne*.

Date limite de soumission : 1 mai 2008

Date de publication prévue : printemps 2009

LA LITTÉRATURE CANADIENNE ET LE SPORT, ÉDITEUR INVITÉ LAURIE RICOU

Pour fêter Vancouver 2010, les Jeux olympiques d'hiver et les Jeux paralympiques, *Littérature canadienne* va publier une livraison spéciale consacrée à « La littérature canadienne et le sport ». Toutes les soumissions traitant des deux aspects de ce thème sont les bienvenues. Un rapport aux Jeux olympiques ou aux sports d'hiver n'est cependant pas essentiel. Parmi les thèmes, on peut aborder les sujets suivants :

- les récits appuyés sur des sport d'équipe et donnant lieu à des romans, des histoires, des pièces de théâtre et des poèmes
- les héros et antihéros du passé et du présent dans la littérature canadienne
- l'articulation dans la littérature canadienne des aspects du sport concernant le genre, les ethnies, les cultures et les races.
- la poétique et les langages du curling, du cricket, de la natation synchronisée, etc.
- les jeux et le sport dans la littérature autochtone du Canada
- le sport comme métaphore
- les mesures de performance et comment elles concernent le sport
- l'interprétation littéraire des femmes dans le sport

Les textes sur les sports autres que le hockey sont spécialement bienvenus. Il nous faut trouver au moins un bon essai sur le soccer (le football) ou nous serons forcés d'abandonner le projet. Les soumissions originales de non-fiction créative, poésie, ou fiction courte sur ces thèmes sont aussi bienvenues.

Date limite de soumission : 1 août 2008

Date de publication prévue : printemps 2010

LA GOUVERNANCE, LA REPRÉSENTATION ET LA CONFIANCE : L'ACADIE NOUVELLE

Le quotidien des francophones du Nouveau-Brunswick

RÉSUMÉ

L'auteur présente *L'Acadie NOUVELLE*, quotidien servant la minorité acadienne et francophone du Nouveau-Brunswick. Il présente d'abord brièvement les caractéristiques de la minorité acadienne et francophone du Nouveau-Brunswick, qui ont des incidences sur le rôle de *L'Acadie NOUVELLE*, et explique ensuite le rôle du quotidien dans la vitalité linguistique et culturelle des francophones et Acadiens et les défis particuliers de *L'Acadie NOUVELLE* dans le contexte de milieu minoritaire.

Communication présentée au symposium
Le médium et le message : Les minorités de langues officielles et la vitalité de la communauté et les médias et la diversité ethnique au Canada
Association d'études canadiennes
Montréal, 16-17 mars 2006

1) À propos du Nouveau-Brunswick et des francophones

Dans un premier temps, il nous apparaît essentiel de vous dresser le tableau de quelques caractéristiques du Nouveau-Brunswick et de la minorité acadienne et francophone. Ces caractéristiques ont des incidences sur le rôle du quotidien *L'Acadie NOUVELLE*. Au plan des caractéristiques particulières de cette province, mentionnons les suivantes :

- a) La superficie du Nouveau-Brunswick est de 73 440 km², soit de 242 km d'Est en Ouest et de 322 km du Nord au Sud. Voilà le territoire que nous devons couvrir à tous les jours afin de desservir nos lecteurs aux quatre coins de la province.
- b) Seule province officiellement bilingue au Canada, le Nouveau-Brunswick compte une population de 750 000 personnes dont le tiers, soit 250 000, sont francophones. La majorité des francophones sont situés au Nord et au Sud-est de la province, mais des communautés bien dynamiques se retrouvent dans les milieux anglophones de la capitale de Fredericton et à Saint-Jean au Sud Ouest.
- c) Le Nouveau-Brunswick est une province essentiellement rurale. Ses 34 villes et 68 villages ne totalisent que 60% de la population. Au plan de la gouvernance locale, 40% de la population et 60% des francophones résident dans des régions non constituées en municipalités que l'on appelle des districts de services locaux (DSL). Plusieurs DSL francophones ont amorcé récemment une démarche afin d'explorer la possibilité de se rassembler au sein d'une communauté rurale avec des représentants élus.
- d) L'économie des régions rurales du nord de la province qui repose essentiellement sur l'exploitation des ressources naturelles (forêt, produits de la mer, mines, agriculture) fait face à des défis relativement importants. Outre la dénatalité et le vieillissement de la population de cette région, l'exode vers les agglomérations urbaines du sud (Dieppe-Moncton) ou vers l'Alberta a des effets significatifs sur le développement socio-économique des communautés francophones du nord de la province.

- e) Les francophones sont des acteurs de premier plan dans la dynamique néo-brunswickoise. Suivant l'impact important des politiques du Premier ministre Louis Robichaud dans les années 1960 et grâce, entre autres, à leur université, l'Université de Moncton avec ses trois campus à Edmundston, à Moncton et à Shippagan, les Acadiens se démarquent aujourd'hui dans les sphères politiques, économiques, scientifiques, sportives, artistiques et éducatives et ce, non seulement à l'échelle provinciale mais également aux niveaux national et international.
- f) Au-delà des liens qui les unissent au plan linguistique, les francophones vivent des réalités culturelles différentes dans les trois régions où ils résident en plus grand nombre. Des facteurs historiques, culturels, géographiques, économiques et sociaux font que la culture n'est pas tout à fait la même au nord-ouest, au nord-est ou au sud-est de la province.
- g) Malgré le fait que les francophones disposent d'institutions éducatives au niveau scolaire, au niveau collégial et universitaire, certaines régions ont encore plus de 30% de leur population qui ont moins de neuf années de scolarité.

Au plan de la gouvernance locale, 40% de la population et 60% des francophones résident dans des régions non constituées en municipalités que l'on appelle des districts de services locaux (DSL).

2) *L'Acadie NOUVELLE* et son rôle dans la vitalité linguistique et culturelle des francophones et Acadiens.

Après la fermeture du quotidien francophone centenaire *L'Évangéline*, un groupe de gens d'affaires, principalement de la Péninsule Acadienne au nord-est du Nouveau-Brunswick, unissent leurs efforts pour mettre sur pied, à Caraquet, en 1984, un quotidien régional. *L'Acadie NOUVELLE*, qui est un quotidien provincial depuis 1989, est, suivant la disparition du quotidien *Le Matin*, le seul journal francophone à être publié du lundi au samedi au Nouveau-Brunswick. De format tabloïd, sa distribution est de 20 000 copies.

Indépendant et libre de toute affiliation, le quotidien *L'Acadie NOUVELLE* vise à informer et à divertir les francophones du Nouveau-Brunswick. Il se veut également un outil rassembleur des communautés francophones de la province. Ouvrant

dans un milieu linguistique minoritaire, *L'Acadie NOUVELLE* est un quotidien engagé dans la promotion et la défense des droits de la communauté acadienne et francophone du Nouveau-Brunswick.

L'Acadie NOUVELLE vise également à renforcer la fierté de la langue française chez les francophones afin de contrer l'assimilation davantage présente dans certaines régions. *L'Acadie NOUVELLE* contribue de plus à valoriser leur identité culturelle. D'ailleurs, la section culturelle du journal et le cahier thématique *L'Accent Acadien* consacrent la majeure partie de leurs pages aux artistes acadiens et francophones. Nous appuyons également la communauté d'affaires francophone par la publication d'un cahier thématique « *La Voix des affaires* ».

L'Acadie NOUVELLE est un outil de communication qui accompagne les francophones dans leurs réflexions entourant la gouvernance et la place qu'ils doivent prendre. Entre autres, le quotidien se préoccupe des questions entourant la révision du mode de scrutin au Nouveau-Brunswick ainsi que des discussions entourant la gouvernance de la société civile acadienne amorcée par la Société des Acadiens et des Acadiennes du Nouveau-Brunswick.

L'Acadie NOUVELLE possède ses propres presses, *Acadie Presse*, qui imprime d'autres journaux et produits commerciaux des provinces Maritimes et du Québec.

L'Acadie NOUVELLE possède ses propres presses, *Acadie Presse*, qui imprime d'autres journaux et produits commerciaux des provinces Maritimes et du Québec.

3) Les défis particuliers de *L'Acadie NOUVELLE* dans le contexte de milieu minoritaire.

Tout en poursuivant son mandat d'être le quotidien des francophones du Nouveau-Brunswick et d'être au cœur des enjeux qui les concernent, *L'Acadie NOUVELLE* doit composer avec certaines particularités qui le distinguent de bien d'autres journaux au Canada.

- En étant le seul quotidien francophone, *L'Acadie NOUVELLE* est en compétition avec elle-même au plan de la rigueur, de la qualité et de la diversité de l'information.
- Dans son paysage, *L'Acadie NOUVELLE* côtoie des quotidiens anglophones et une majorité d'hebdomadaires francophones qui appartiennent tous au même propriétaire anglophone.
- Avec un lectorat dispersé sur un vaste terri-

toire essentiellement rural, la livraison du journal est un défi quotidien. Dix livreurs parcourent plus de 3 000 km par jour. Quelque 150 camelots, la plupart en voiture et non à pied, comme c'est le cas des quotidiens en milieu urbain, parcourent plus de 8 000 km chaque jour. Les abonnés comptent pour 84% de la clientèle de *L'Acadie NOUVELLE*. Les non abonnés se procurent le journal dans quelque 650 kiosques. Inutile de dire que l'augmentation du prix de l'essence a des effets dévastateurs sur les coûts de livraison du quotidien. Nous visons à livrer le journal avant 7h45 le matin. L'édition électronique payante est disponible à l'extérieur du Nouveau-Brunswick.

- d) Les lecteurs ont souvent des attentes à l'endroit du quotidien *L'Acadie NOUVELLE* qui correspondent davantage au mandat d'un hebdo régional. Souvent, les intervenants communautaires aimeraient que le quotidien *L'Acadie NOUVELLE* couvre les activités qui ont davantage une portée locale que provinciale. De plus, il existe des perceptions parfois que certaines régions sont mieux couvertes que d'autres. Particulièrement que le Nord-Est est mieux couvert que le Nord-Ouest et le Sud. Le tirage reflète ce problème de perception.
- e) Les habitudes de lecture des francophones au niveau des journaux varient grandement d'une région à l'autre. Alors que les francophones du Nord-Ouest lisent depuis longtemps principalement l'hebdomadaire régional *Le Madawaska* et les quotidiens québécois *Le Soleil* et *Le Journal de Québec*, plusieurs francophones du Sud-Est lisent davantage un quotidien anglophone régional. Le mandat de ce quotidien anglophone est très différent de celui de *L'Acadie NOUVELLE*, puisqu'il a davantage une mission régionale que provinciale.
- f) Le lectorat de *L'Acadie NOUVELLE* est très diversifié. Au plan du niveau de scolarisation, par exemple, 45% des lecteurs ont des études

postsecondaires alors que 55% ont un niveau de scolarité moindre. Le défi est de répondre aux attentes des personnes retraitées, des colobles, des professionnels, des chercheurs universitaires et autres segments de population aux besoins très différents.

- g) Les abonnés sont plus nombreux dans les régions rurales du nord de la province alors que les revenus publicitaires sont plus élevés dans les régions urbaines du sud.

4) La satisfaction et la confiance des lecteurs et lectrices francophones

La dernière étude de marché menée en 2003 a permis de déterminer que *L'Acadie NOUVELLE* rejoint quotidiennement au-delà de 60 000 personnes, puisqu'en moyenne, chaque copie est lue par trois lecteurs.

Le degré de satisfaction et de confiance des francophones à l'endroit de *L'Acadie NOUVELLE* est significatif même s'il serait prétentieux d'affirmer que le quotidien remplit tous les besoins liés à son vaste mandat.

Notons, dans le cadre de la dernière étude, que:

- Malgré la présence de d'autres médias tels que l'Internet et les réseaux d'information continue, la radio et la télévision, 86% des francophones du Nouveau-Brunswick utilisent toujours les journaux comme source d'information quotidienne.
- 70% des lecteurs de journaux francophones lisent *L'Acadie NOUVELLE*.
- 90% des lecteurs sont satisfaits de *L'Acadie NOUVELLE*.
- La majorité des lecteurs de *L'Acadie NOUVELLE* estiment que ce journal possède une identité qui reflète le patrimoine acadien et les enjeux des francophones du Nouveau-Brunswick.
- Les nouvelles régionales et provinciales sont les deux sections les plus lues du journal, mais l'on ne peut négliger les nouvelles nationales et internationales ainsi que les sujets d'ordre social, tels la santé, l'éducation,

Les lecteurs ont souvent des attentes à l'endroit du quotidien *L'Acadie NOUVELLE* qui correspondent davantage au mandat d'un hebdo régional. Souvent, les intervenants communautaires aimeraient que le quotidien *L'Acadie NOUVELLE* couvre les activités qui ont davantage une portée locale que provinciale.

l'environnement, les arts et la culture, qui sont en fait des enjeux importants pour la communauté acadienne et francophone. Les lecteurs attendent les données d'analyse touchant la politique et l'économie, mais ils souhaitent également la couverture de faits divers.

- 69% des lecteurs de *L'Acadie NOUVELLE* pensent que ce quotidien contient des nouvelles qu'ils ne reçoivent pas ailleurs.

Soucieux de sa mission d'être la source d'information privilégiée des francophones du Nouveau-Brunswick, le quotidien *L'Acadie NOUVELLE* est appelé à se renouveler constamment afin de refléter les enjeux auxquels sont confrontés les Acadiens et francophones de cette province. Avec l'évolution rapide des médias, nous devons actuellement revoir notre politique de l'information afin de déterminer de quelle manière nous allons la traiter, comparativement à d'autres médias.

D'autre part, nous entreprenons au cours des prochaines semaines une nouvelle étude de marché afin de nous assurer que les francophones aient un quotidien qui répondent à leurs attentes dans le futur et qui demeure un outil de communication en français entre les communautés francophones et acadiennes des diverses régions du Nouveau-Brunswick.

LES DÉFIS DU JOURNAL *THE GAZETTE*

RÉSUMÉ

Le quotidien montréalais *The Gazette* fait face à de nombreux défis. Un de ces défis est de solliciter les lecteurs anglophones vivant dans un environnement essentiellement francophone. Le journal fondé en 1778 y fait face en utilisant diverses techniques de recherche qui lui permettent d'acquérir et de conserver ces lecteurs. De plus, *The Gazette* ne cesse d'innover en améliorant son contenu, ses formats et sa mise sur le marché. Enfin, le journal s'implique dans la communauté en s'associant à diverses activités et en amassant, à chaque année, plus d'un million de dollars avec son Fonds de Noël.

Planifier la mise en marché d'un journal anglophone dans un marché francophone est également un défi quotidien. Étant moi-même francophone, élevé à Notre-Dame-de-Grâce (En-Dee-Gee pour les intimes), quartier historiquement majoritairement anglophone, travaillant pour le quotidien anglo le plus ancien du Canada, en matière de minorité, je m'y connais passablement bien.

Laissez-moi d'abord vous présenter le quotidien *The Gazette*, le plus vieux quotidien de Montréal. Tout débute avec un Français, Fleury Mesplet, qui, vers 1774 émigra à Philadelphie afin de supporter Benjamin Franklin dans sa révolte contre les Britanniques. Lorsque les Américains envahirent Montréal en 1775, Mesplet vint rejoindre Franklin qui demeurait au Château Ramezay afin de convaincre, en personne, les Canadiens français à se joindre aux révolutionnaires. Malheureusement les Canadiens demeurent fidèles à la couronne britannique et Mesplet ne trouve pas le support espéré. Les Américains sont chassés de Montréal mais Mesplet décide de rester et il ouvre une imprimerie dans le Vieux Montréal.

Ce n'est qu'en juin 1778 qu'il lance un feuillet de 4 pages de format 9 X 12, sans publicités, intitulé *Gazette du Commerce et Littéraire* dans lequel il donne son opinion sur les sujets d'actualité. Mais à cause de ses prises de position sur le pouvoir politique, Mesplet est rapidement emprisonné et son journal fermé.

À sa sortie de prison, Mesplet relance en 1785, un journal bilingue sous le nom de *Gazette de Montréal/The Montreal Gazette* qui sera plus tard, en 1821, acheté et publié uniquement en anglais.

Depuis, le journal vit au diapason de Montréal et a toujours été un média important dans la communauté montréalaise, parfois avec des prises de position extrémistes mais qui représentait un certain courant politique de l'époque.

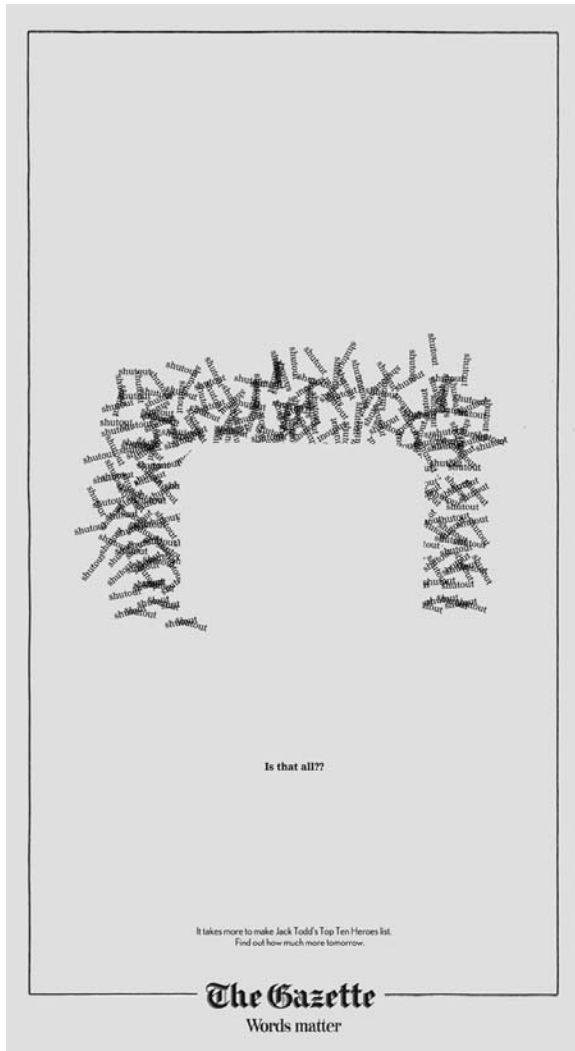
De nos jours, *The Gazette* imprime plus de 52 millions de copies par année à son usine de la rue Saint-Jacques à Montréal et nous sommes fiers de compter plus de 500 employés dont la plupart sont à notre emploi depuis plusieurs années.

Aujourd'hui, *The Gazette* est le reflet du renouveau de la communauté anglophone de Montréal avec des journalistes bilingues et des employés provenant autant du milieu anglophone que francophone ainsi que des communautés ethniques. Nous couvrons tous les événements importants qui touchent les Montréalais, quelle que soit leur langue, et ce, avec un esprit d'intégration et d'harmonie. Mais nous sommes d'abord et avant tout un média anglophone pour un marché anglophone.

Notre couverture journalistique n'est pas toujours reliée à la langue de nos lecteurs. Un nid-de-poule, une victoire des Canadiens sur les Leafs, un changement de nom de rue ou une série d'articles sur l'insomnie affecte tous et chacun sans distinction de langues. Voici quelques exemples de cahiers spéciaux et de couverture qui touchent tous les Montréalais : le 40^e anniversaire du Métro, une série d'articles sur l'insomnie, l'émergence des femmes dans les facultés universitaires

BERNARD ASSELIN est Vice-président, Marketing et ventes et service aux lecteurs de *The Gazette*.

ou les 10 héros de notre chroniqueur sportif Jack Todd. Nous tentons toujours de rejoindre les lecteurs et les non-lecteurs en utilisant une communication différente et créative. Par exemple, la promotion de la série sur l'impact des femmes dans le milieu universitaire s'est faite dans les toilettes de bars, restaurants et gyms du centre-ville avec deux messages distincts pour les femmes et pour les hommes.



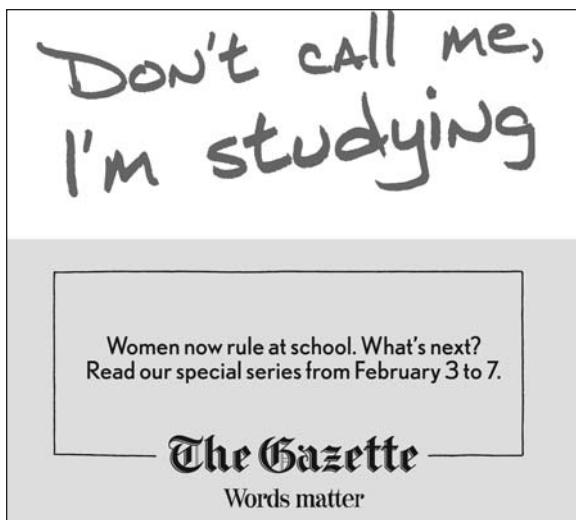
De plus, *The Gazette* s'implique socialement dans la communauté de multiples façons. Tout d'abord avec notre Fonds de Noël qui amasse à chaque année plus d'un million de dollars provenant de nos lecteurs. La totalité des fonds recueillis est entièrement remis à des familles défavorisées. D'ailleurs cette dernière campagne du Fonds de Noël a été finaliste du concours Marketing de l'association internationale du marketing des journaux en 2006.

Comme tous les quotidiens du monde occidental, le quotidien *The Gazette* fait face à plusieurs défis. Des grands journaux sont en perte de vitesse, par exemple le *Chicago Tribune* ou le *Los Angeles Times* ont vu leur tirage diminuer de plus de 7 % par rapport à l'an dernier. Les seuls pays qui peuvent se vanter de connaître une croissance de leur tirage sont la Chine et l'Inde!

Que ce soit au niveau du lectorat, de la croissance du tirage ou de la perception pas toujours positive associée au bon vieux journal papier, il est vrai que les journaux sont en perte de vitesse mais nous devrions plutôt élargir notre vision et regarder l'évolution de la consommation de nouvelles et de contenu journalistique. Une récente étude de l'Association mondiale des journaux démontrait que le lectorat combiné des quotidiens traditionnels, des journaux gratuits et des sites Web était en croissance! Il faut donc aborder la situation actuelle de façon plus globale et ne pas se limiter à un champ de vision limité du problème. Il y a et aura toujours une demande pour du contenu intéressant, tout ce qui change est la forme et le support, là est le défi que nous devons relever à chaque jour.

Je crois sincèrement que l'approche marketing des journaux devrait simplement être la même quel que soit le marché-cible visé. Que le marché soit minoritaire, majoritaire ou ethnique, une approche marketing doit tenir compte des besoins d'un groupe de consommateurs et de ses attentes. À mon avis, il n'est pas plus difficile de joindre les





acheteurs potentiels de voitures de luxe de la Gaspésie que de joindre les francophones de la Saskatchewan. Les défis sont différents mais pas insurmontables. La plus grande difficulté est de trouver ces lecteurs et de les joindre efficacement au meilleur coût possible.

Afin de faire face aux défis de notre industrie, nous devons constamment améliorer le contenu et le design de notre journal. C'est pourquoi nous sommes constamment dans un processus d'amélioration de notre contenu et de notre design. Par exemple, l'an dernier, nous avons relancé nos éditions du samedi et du dimanche avec de nouveaux cahiers offrant plus de contenu local et des chroniques pertinentes à notre lectorat.

Nous avons également lancé deux nouveaux cahiers en format tabloïd : « Books » et « Sports ».

Et tout récemment, en mars 2007, *The Gazette* se méritait 15 prix de design de la prestigieuse

Society of Newspaper Design. Ce qui montre l'engagement d'excellence du journal.

Mais avant de procéder à des changements, nous devons bien comprendre les besoins de nos lecteurs et des non-lecteurs. C'est pourquoi nous utilisons un panel de recherche qui représente un échantillon du lectorat actuel. Nous procédons régulièrement à plusieurs recherches sur des sujets aussi variés que le contenu éditorial, les concours ou le design.

De plus, nous mesurons les perceptions de la marque *The Gazette* sur des attributs importants comme l'innovation et la qualité. Lorsque nécessaire, nous complétons notre démarche avec des recherches qualitatives comme les groupes de discussion et afin d'encourager la participation de nos employés, nous tenons des groupes de discussion internes pour un coût exorbitant comme... trois pizzas. Nous obtenons également beaucoup d'informations via notre Service à la clientèle et les emails envoyés au Service éditorial. Notre objectif est de rester constamment branché sur les besoins de nos lecteurs.

Mais une fois les infos recueillies, nous nous faisons un devoir de les partager avec les autres services et dans ce sens, le Marketing se fait un devoir de montrer l'exemple en brisant les barrières qui peuvent exister entre les entités, principalement la barrière avec le Service éditorial.

Quant au marché-cible, *The Gazette* s'adresse d'abord et avant tout aux anglophones du grand Montréal métropolitain. Notre marché-cible secondaire est constitué des allophones alors que notre marché tertiaire est celui des francophones bilingues déjà bien servis par plus de cinq quotidiens.

Notre stratégie de base s'articule autour de quatre grands piliers : contenu, marque, service à la clientèle et culture d'entreprise.

Notre stratégie tourne autour de trois grands axes :

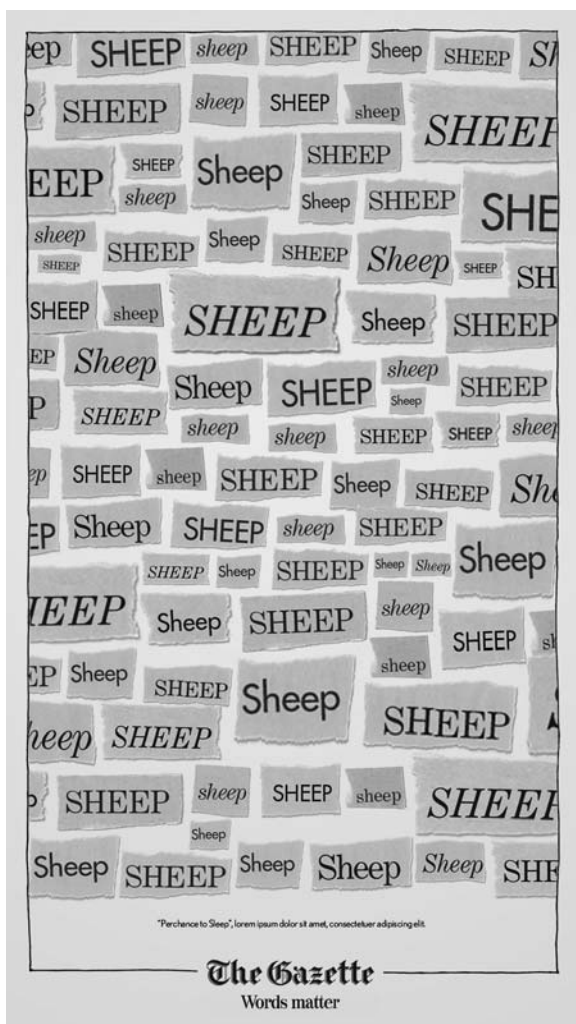
1. Un contenu qui doit offrir une bonne couverture de Montréal sans oublier les nouvelles nationales et internationales ;
2. Une couverture des sujets précis qui touchent notre marché-cible et finalement ;
3. Un positionnement qui demande à ce que toutes les activités de *The Gazette* démontrent de l'intelligence, de l'utilité et une ouverture d'esprit.

The Gazette fait face à des défis de plus en plus grands. Le marketing de masse ne fonctionne pas toujours pour *The Gazette* puisque la dispersion géographique des lecteurs principaux n'est pas uniforme.

Dénicher des lecteurs potentiels dans des quartiers à prédominance anglophone est relativement facile. Mais trouver des consommateurs anglophones, à un coût raisonnable, dans des régions majoritairement francophones peut être très difficile. C'est pourquoi nous utilisons différentes techniques comme le publipostage ciblé, l'internet et la référence de nos lecteurs actuels.

Notre industrie et notre journal fait véritablement face à des défis de taille et nous devons continuer à innover et retrouver notre place dans cet univers en constante évolution. Depuis sa création en 1778, *The Gazette* a été témoin de la Révolution des Patriotes, du début de la Confédération, des exploits de Louis Cyr et de la couverture de l'émeute de Maurice Richard par Red Fisher (il est toujours à notre emploi!). Nous sommes résolument engagés à continuer le travail de nos prédécesseurs et à rapporter la nouvelle de la façon la plus objective possible pour tous nos lecteurs.

The Gazette continuera d'être vraiment un Montréalais pure laine.



LEDROIT ET LES FRANCO-ONTARIENS

RÉSUMÉ

Seul quotidien francophone payant de la Capitale nationale, *LeDroit* a évolué depuis son lancement, il y a 94 ans, au rythme de la société. Défenseur des droits des franco-ontariens, *LeDroit* s'est transformé au fil des décennies pour refléter les préoccupations de ses lecteurs. Le défi des prochaines années est de continuer sur cette lancée dans un contexte de vive compétition et de multiplication des sources d'information.

Depuis sa fondation, le 27 mars 1913, le journal *LeDroit* a toujours épousé fait et cause pour la minorité linguistique de langue française en Ontario. La raison en est fort simple. À cette époque, le gouvernement ontarien voulait imposer le règlement 17 qui interdisait aux professeurs d'enseigner le français dans les écoles ontariennes en plus de les empêcher de communiquer dans la langue de Molière avec leurs élèves. Ce règlement si contesté interdisait aussi aux commissions scolaires bilingues d'ouvrir de nouvelles écoles sans l'aval du gouvernement. De plus, les inspecteurs bilingues étaient assujettis à des inspecteurs spéciaux unilingues anglophones.

Ce projet gouvernemental a donc provoqué l'ire de la communauté franco-ontarienne et particulièrement de nombreuses mères de familles qui ont choisi de monter aux barricades pour contrecarrer les visées gouvernementales.

Alors que le mouvement de protestation s'amplifiait, les franco-ontariens ont rapidement réalisé que la lutte serait ardue et qu'il leur faudrait un outil d'information pour mieux communiquer avec la population et dénoncer les intentions gouvernementales.

C'est donc dans ce contexte que *LeDroit* a été lancé comme porte-voix aux aspirations des franco-ontariens. Le journal a vu le jour sous les auspices du syndicat des œuvres sociales avec à sa tête le père Charles Charlebois. *LeDroit* n'était cependant pas le premier journal francophone de la capitale nationale. Avant lui, trois autres journaux avaient vu le jour : *Le Canada* (1865-1898), *Le Courrier d'Outaouais* ou *d'Ottawa* (1870-1876) et *Le Temps* (1894-1916).

À son lancement, le journal d'à peine quatre pages regroupait sept ou huit nouvelles. D'entrée de jeu, *LeDroit* s'est positionné comme l'organe de la minorité ontarienne, le défenseur de sa religion, de sa langue et de ses droits. *LeDroit* était indépendant en politique et catholique d'allégeance.

Sa devise : « Certentibus futura » ou « L'avenir est à ceux qui luttent ».

Il faudra 18 mois au *Droit* pour réveiller l'opinion publique et devenir, en raison de sa croisade contre le règlement 17, le journal le plus cité au pays.

Mais le gouvernement ontarien tient tête et ne plie pas. La fronde s'amplifie. Les commissions scolaires franco-ontariennes montent à leur tour aux barricades. L'élite intellectuelle prend conscience de l'absurdité du règlement 17.

Il aura fallu 13 ans de lutte acharnée, avec l'appui constant du *Droit*, avant que le gouvernement ontarien annule le règlement 17 et que les franco-ontariens obtiennent gain de cause dans cette lutte à jamais inscrite dans la mémoire collective.

Fort de cette victoire arrachée de chaude lutte, *LeDroit* mise sur sa notoriété et sur son enracinement dans la communauté pour assurer son développement. Ses méthodes de production se raffinent, son expansion est possible.

Longtemps dirigé par les Oblats, *LeDroit* passe en 1983 à des intérêts privés en devenant propriété d'Unimédia puis d'Hollinger (1987) et finalement du groupe GESCA en l'an 2000.

ANDRÉ LAROCQUE, Rédacteur en chef à *LeDroit* depuis deux ans, André Larocque œuvre dans le secteur des communications depuis plus de 30 ans. Il a occupé différentes fonctions à titre de communicateur, journaliste et gestionnaire dans les secteurs public et privé.

En 1997, le gouvernement conservateur de Mike Harris dirige l'Ontario. Comme c'est le cas sur la scène fédérale, l'ère politique de Harris est marquée par la réduction de la taille de l'État et par d'innombrables compressions budgétaires à tous les niveaux.

Dans cette foulée, Queen's Park décide de fermer l'Hôpital Montfort d'Ottawa, symbole s'il en est un, de la vitalité et de la fierté de la communauté franco-ontarienne.

Quatre-vingt-quatre ans après sa création découlant de la lutte au règlement 17, *LeDroit* décide de monter à nouveau aux barricades pour empêcher cette fois la fermeture de Montfort. On a fait grand cas de cette nouvelle lutte politique. Mais cette croisade, endossée autant par la direction que par les artisans du journal, leur a permis un retour à leurs racines.

En 1913, les fondateurs du *Droit* ont voulu créer un outil d'information, un instrument de lutte et de développement pour animer et faire grandir une collectivité.

En 1997, en cette fin de millénaire, la volonté gouvernementale de porter à nouveau atteinte à la communauté franco-ontarienne mérite une réplique. La riposte s'organise car la fermeture annoncée de Montfort fut considérée comme une véritable entreprise de démolition des acquis, des valeurs et des aspirations des franco-ontariens.

Le 22 mars 1997, 10,000 franco-ontariens envahissent le Centre municipal d'Ottawa pour crier haut et fort leur indignation. Il faudra cinq ans de mobilisation et de contestation juridique pour que les franco-ontariens obtiennent gain de cause et réussissent à démontrer que Montfort était une institution essentielle à leur santé et à leur développement.

Le 1 février 2002, le gouvernement ontarien lance la serviette et revient sur sa décision.

Aujourd'hui, l'hôpital Montfort est plus en santé que jamais. Les projets d'expansion abondent et Montfort est devenu un modèle hospitalier dans la province.

L'ÉVOLUTION DU DROIT

Au fil des ans, *LeDroit* a évolué au rythme de la société et a toujours eu le souci de présenter une information de qualité à des lecteurs avertis. D'outil de résistance, *LeDroit* est devenu un outil d'information.

La politique éditoriale du journal a évolué en tenant compte de la défense et de la promotion de la francophonie et des valeurs chrétiennes tout en

maintenant une indépendance politique. Par la suite s'est ajoutée la conviction qu'il fallait maintenir le lien fédéral canadien dans le respect des compétences provinciales.

En 2007, le marché de la grande région de la capitale nationale constitue un marché extrêmement compétitif, probablement un des plus compétitifs au pays.

On y recense 26 stations de radio, 6 stations de télévision, 3 quotidiens payants, 4 quotidiens gratuits et une multitude d'hebdomadaires.

La compétition est donc féroce pour satisfaire des lecteurs parmi le plus scolarisés et les plus sophistiqués en Amérique du Nord.

Et *LeDroit* doit se mesurer à des médias locaux et nationaux plus importants et disposant de davantage de ressources. Le défi est donc d'offrir un produit d'information de qualité qui se démarque.

En 2000, *LeDroit* est passé dans le giron du groupe GESCA, propriété de Power Corporation. Outre *LeDroit*, GESCA publie *La Presse* (Montréal), *Le Soleil* (Québec), *La Tribune* (Sherbrooke), *La Voix de l'est* (Granby), *Le Nouvelliste* (Trois-Rivières) et *Le Quotidien* (Chicoutimi).

En plus de la contribution de ses quelque 150 employés, dont une cinquantaine à la rédaction, *LeDroit* peut compter sur l'information acheminée par les autres journaux du groupe GESCA et sur les dépêches et photographies de la *Presse Canadienne* (PC), de l'Agence France Presse (AFP) et de l'Agence Associated Press (AP).

LE LECTORAT DU DROIT

Quotidiennement, quelque 150 000 résidents de l'Outaouais et de l'est ontarien s'informent dans *LeDroit* (18 ans et plus). La moitié de notre clientèle est composée de femmes, l'autre moitié d'hommes. De plus, 33 % de nos lecteurs sont âgés entre 35 et 49 ans. Quarante-sept pour cent de nos lecteurs sont cols blancs, 21 % des cadres et professionnels et 12 % de cols bleus, une donnée qui reflète l'impact économique important de la fonction publique fédérale dans la région.

LeDroit compte le quart de son lectorat dans l'est ontarien et les 3/4 en Outaouais. Afin de bien desservir sa clientèle ontarienne, *LeDroit* compte un correspondant dans l'est de la province.

Élément intéressant, nos lectrices sont avides d'actualité locale, de nouvelles traitant des arts et spectacles, de consommation, d'alimentation et des dépêches abordant les styles de vie.

L'actualité en général, les sports, l'automobile et les textes d'opinion intéressent davantage les hommes.

Chose certaine, le défi du *Droit* est d'assurer une excellente couverture de l'information locale et régionale tout en assumant son rôle de quotidien francophone dans la capitale nationale. L'actualité provinciale, nationale et internationale occupent donc également une place importante dans nos pages.

IMPLICATIONS CORPORATIVES ET DÉFIS

En plus d'assumer son mandat d'information, *LeDroit* est associé à une multitude d'événements et épouse de nombreuses causes humanitaires sur son territoire.

Bon an mal an, *LeDroit* offre l'équivalent de 1 million \$ sous forme d'appui promotionnel et publicitaire en appuyant des causes importantes pour la région.

L'appui du *Droit* fait souvent la différence entre le succès et l'échec d'un événement.

À l'instar des autres grands quotidiens, *LeDroit* doit s'assurer de renouveler son lectorat. Il s'agit là d'un défi considérable dans un contexte où les sources d'information abondent, où le rythme de vie s'accélère et où les jeunes s'informent davantage sur internet qu'en consultant un journal.

Pour survivre, *LeDroit* doit donc adapter son contenu à cette nouvelle réalité, offrir un produit séduisant pour les jeunes et refléter davantage les préoccupations du lectorat féminin.

Ce défi est passionnant! Évoluer sans renier ses origines. Informer en demeurant près des préoccupations des gens. Voilà qui promet.

Pour y arriver, plus que jamais notre devise prend tout son sens : « Certentibus futura ». « L'avenir est à ceux qui luttent ».

CHANGING ADVOCACY DURING THE *HISTORY* OF THE *GAZETTE*

ABSTRACT

Andrew Phillips presents the changes in *The Gazette's* stance and advocacy as well as in its readership during the tumultuous events of some of its long history.

Intervention presented at the symposium
*The Medium and the Message: Official Language Minorities and
Community Vitality and Media and Ethnic Diversity in Canada*
Association for Canadian Studies
Montreal, March 16-17, 2006

For almost 228 years, *The Gazette* has been a mirror of Montreal society, for both better and worse. In the modern era – and by modern I mean since I first stepped foot in the office as a very young reporter in 1974 – the existential question for *The Gazette* has been: for whom do we speak?

It was still pretty clear in 1974. The traditional English-speaking, “anglophone” population of Montreal and Quebec was still big and self-confident. *The Gazette* and the old *Montreal Star* covered the city in a rather anglo-centric way. We had old-style, west-end columnists like Tim Burke and Ted Blackman, and the *Star* had Red Fisher covering the Canadiens (of course, we still have Red Fisher so not everything has changed!). The younger reporters at *The Gazette* used to joke that the editors sent us out into “Quebec”, a bit like native scouts whose task was to explore this exotic and not well known country that started at Granby, or event at St-Denis Street.

But the world was changing fast: the FLQ crisis, language tensions, Bill 22, the election of the first PQ government, then Bill 101. It seemed like everything was changing for English Quebecers. Soon *The Gazette*, as the last surviving major English daily in the province, was caught between two forces. On one side, we had the francophone nationalists that called *The Gazette* the “*journal de combat*” for the anglophones and the federalist camp. On the other side were English Quebecers who quite often blamed the paper for failing to be hard-line enough in its defense of “us”, “the community.” I worked outside Quebec for quite a number of years. I missed Montreal a lot, but I sometimes give thanks that I did not occupy my current position in the mid- and late 1990s. I hardly need to remind this audience how strong feelings were running during and after the last referendum on sovereignty.

It was the era of the so-called “angryphones”, of Bill Johnson and Howard Galganov. For them and their followers, *The Gazette* was a large and convenient target on which to exercise their frustrations. It is astonishing to me when I look back at *The Gazette* of 1995 and 1996 how much abuse the former editor, Joan Fraser, now Senator Fraser, had to endure in the pages of her own newspaper. At that time, Bill Johnson had a column in *The Gazette* and regularly attacked the paper and the editor for being part of what he and some others called the “lamb lobby,” the supposed appeasers of nationalism. And not just *The Gazette*. According to this faction, pretty much all the English media were a bunch of sell-outs. If only *The Gazette* would issue a clarion call to arms, the English population would rise up, supposedly, and put an end to all the nonsense.

This was a difficult issue for *The Gazette* for quite some time. By definition, mainstream papers like ours try to be inclusive. We try to keep on good terms with as many parts of the community as possible, consistent with our central mission of giving people the information they need and telling truths that need to be told. And frankly, with all the pressures on newspapers these days, it is simply bad business to drive people away.

I think it is bad politics, too. *The Gazette*, like most other Anglo institutions in Quebec, has tried over the years to defend the interests of our core constituency, while at the same time building bridges to francophone Quebec. But what does it mean to defend the interests of English-speaking Quebecers? We all know they are not a single bloc. There are different ethnic backgrounds, skin colors, social interests and, of course, political opinions among English Quebecers.

The newspaper has campaigned against the excesses of the language laws, for wider access to English schools, and most of all, for the unity of Canada and against sovereignty. But we have tried to do this in a way that does not alienate moderate francophones. This did not satisfy the hardline angryphones, but I think that the passage of time has borne out the wisdom of this approach.

The Gazette itself has certainly changed along with Quebec and the English community. There has been a concerted attempt under several editors and publishers to make the paper more open to all of Montreal, and Quebec. Our coverage of education, municipal affairs, music, theatre and many other areas is more reflective of the reality around us. This is not an attempt to flatter francophones or to seek readers amongst bilingual francophones to replace the lost anglophone readers.

The share of *The Gazette's* readership that is mother-tongue French has been quite stable for many years at between 15 and 20 per cent. It is unlikely that we can increase that by much, given the number and high quality of the French-language dailies. We certainly want to be a newspaper for anyone who is comfortable reading news in English, regardless of their mother tongue or ethnic heritage. However, our drive to be a more inclusive newspaper comes from a desire to better serve all our readers, including our core anglo audience. This is because of the fact that the anglophone community has changed a great deal. The majority of anglophones, especially youth, are much more comfortable with the political and linguistic realities of Quebec. I don't think they want the old NDG-and-Pointe-Claire *Gazette* –

and I call it that with the greatest respect and affection for both NDG and Pointe-Claire. They want to know something about music and theatre in French, and what's being talked about on 'Tout le monde en parle'. If we had followed the advice of the Galganovs of the world, I fear that we would have had as little success as they did, and our future would be even more challenging than it already is.

I think I will end here. I do want to say that I am very struck by the findings that were the *point de départ* of this conference. As Jack Jedwab pointed out earlier, Quebec anglophones express more confidence in their media than they do in other institutions. Given the skepticism about media that is so evident elsewhere, this is very encouraging for us, but we know it also places upon us a special responsibility.



YES I would like to subscribe to ACS publications
OUI J'aimerais m'abonner aux publications de l'AEC



ACS • AEC

Association for Canadian Studies • Association d'études canadiennes

Receive All new issues of **Canadian Issues** and **Canadian Diversity**

Recevez Tous les nouveaux numéros de **Thèmes canadiens** et de **Diversité canadienne**

And automatically become a member of www.acs-aec.ca

Et devenez automatiquement un membre de www.acs-aec.ca

Name/nom : _____

Address/adresse : _____

City/ville : _____ Province : _____

Postal Code/code postal : _____ Country/pays : _____

Phone/téléphone : _____

Payment/Paiement

Send with/envoyer avec

- Check/chèque
- Visa credit card/carte de crédit visa

Visa Card no./no de la carte visa :

Exp. Date/date d'expiration :
mois année

CANADIAN ISSUES
THÈMES CANADIENS

CANADIAN
DIVERSITÉ
CANADIENNE

Membership Fees/Frais d'adhésion

Magazine shipping included/Envoi postal des revues compris

	Canada	USA/États-Unis	International
Regular/régulier	\$55	\$90	\$125
Institutional/institutionnel	\$90	\$125	\$160
Student or Retired/étudiant ou retraité	\$25	\$60	\$95

Please send form to:

Association for Canadian Studies
 1822-A Sherbrooke W
 Montreal, Quebec, H3H 1E4
 By fax: 514 925-3095

Envoyer formulaire à:

Association d'études canadiennes
 1822-A, rue Sherbrooke O.
 Montréal (Québec) H3H 1E4
 Par télécopieur : 514 925-3095

CBC RADIO AND TELEVISION'S ROLE IN ENGLISH LANGUAGE MINORITY COMMUNITIES IN QUEBEC

ABSTRACT

CBC plays a unique role in community building in Quebec. This role goes well beyond its primary role to inform, enlighten and entertain Canadians. For Quebec's English speaking population, CBC is a bridge between disparate linguistic and geographic communities, it is a mirror reflecting these communities to each other and to the rest of the country and it is the instrument that gives voice to the community's stories, concerns and creative talents. In this context, CBC's challenges are immense but it's successes in fulfilling this vital role for the community are even greater.

The CBC Radio and Television have been telling the story of the political, social, economic and cultural life of English language minorities in Quebec for close to seventy years. But the specific challenges and opportunities for the CBC have been and continue to be immense. With growing pressures and shrinking resources year after year, simply put, no other media, electronic or print, community based or privately owned, fulfills as broad and vital a role as the public broadcaster. That's because the purpose, scope and sheer geography of the CBC's mandate in Quebec is unique.

The purpose that drives our choices is complex and demanding. CBC's mandate in Quebec is to reflect English speaking Quebecers to themselves, reflect all of Quebec to the Anglophone minorities, reflect minority language Quebecers to the rest of the country, and reflect all of Quebec to a national and increasingly international audience. Such directional crisscrossing can only be achieved through the range of programs, initiatives and roles fulfilled by the CBC within the communities it serves. It is achieved also in a definition of audience based on language spoken and not language of origin.

The scope of CBC's role in Quebec rests on three pillars.

First, CBC pursues broadcast journalism at its best: comprehensive, contextual and balanced news, programming responsive to community need, meaningful debate, rich and varied perspective.

Throughout the various chapters of Quebec's political life, through elections and referenda, local, national and international crisis or celebrations, Quebecers have been able to count on the CBC to be fair, inclusive and deeply reflective of the full makeup of the community. This has not always been easy. Given our driving purpose, it has meant that editorial choices during politically charged periods of our history had to take into account, for instance, the full range of voices at the heart of the "language wars". CBC's role was critical in giving a voice to the growing anger and frustration of English speaking Quebecers struggling to maintain their rights. But it did not stop there nor act as a political advocate as many within the community wanted us to. Equally critical to our role of reflecting the perspective of angry Anglophones, was CBC's role in explaining, exposing and exploring on behalf of the English language minority, the nature of the drivers and changes within the majority French language population.

PATRICIA PLESZCZYNSKA is the Regional Director of Radio and Television for CBC in Quebec. A veteran programmer, she has led award winning teams at the CBC for over 20 years.

During the trying days of the “Ice Storm”, the CBC transformed itself in part into an essential service, with an emphasis on information essential for the immediate welfare of citizens. With 24/7 broadcasting, CBC became a community information relay to isolated or worried citizens and a conveyor belt for access to essential goods such as water, generators and housing or medical supplies.

More recently, the CBC has played a critical role in the “reasonable accommodation” debate in Montreal and around the province. Having nurtured contacts in all of the various cultural communities through years of outreach in the form of regular community editorial boards and partnerships, CBC was able to provide the responsible coverage, demand the necessary accountability and create an outlet for the voicing of opposing viewpoints at an electric juncture in our development as a society. Unlike the sensational coverage in some print media which fueled the crisis, the CBC forum brought academics and regular citizens, religious, political and lay people, long established francophones, anglophones and recent immigrant to the same table. What we broadcast was a moving juxtaposition of fears, the clear articulation of terms of reference and differing definitions of freedom of expression. Nothing could be more illuminating of the entire debate than to hear a high profile francophone woman describe her visceral reaction to veiled Muslim women because she equates it with the repression she herself experienced and then rejected, growing up under the strict rule of the catholic Ursuline Nuns in the Quebec of 1950.

The above mentioned editorial boards are in and of themselves a unique approach which has allowed diverse cultural communities such as young Asians or Black community leaders as well as communities of interest such as Muslim youth or environmental activists to convey their concerns, describe their information needs and challenge the CBC to reflect their community more accurately.

Our morning and afternoon radio shows and our two daily regional television programs have created unique editorial approaches to deepen the editorial dialogue. CBC’s Montreal morning show host Mike Finnerty regularly welcomes guest editors, who are provided with the opportunity to set

the editorial agenda for three of our reporters. The guest editor, a prominent member of Quebec Society asks the three questions uppermost on his/her mind and our reporters seek out the answers. Our Montreal afternoon drive host Bernard St-Laurent, invites a guest host every week to share the studio and explore his/her life experience, interwoven with the unfolding news day. Our noon program provides a daily forum for discussion available to all Quebecers from every region of the province. In this, it is the only such daily opportunity for discussion and debate in the English language in the province. Our supper hour television show has created the role of a city columnist whose “take” on the news and issues of the day spurs other Quebecers, citizens at large as well as the movers and shakers in our society to express and explain their positions.

Why do we do all this? Because our multilingual, multicultural society is complex and mutual understanding is critical and it can only be achieved through a dialogue that stands in stark contrast to much of the “talk” formats of private broadcasters, intended at provoking and entertaining rather than enlightening.

CBC Quebec also fulfills the critical role of providing the rest of the country with a window on all of Quebec, both minority and majority language. Programs such as *C’est la Vie* on CBC Radio One or *Au Courant* on CBC Newsworld exist to provide this window but the transmission line of stories and news runs throughout the day. Our radio, television and online reporters feed it constantly and diligently to ensure Quebecers are seen, heard and understood.

The second pillar defines the scope of our role as cultural agent. The CBC is the initiator, producer, commissioner and broadcaster of culture. During any given season, our programmers and managers will provide the support, the means and the outlet for English language creators. The *CBC-McGill Concert Series*, the oldest collaboration between the CBC and any faculty of Music in the country, our *Songwriter Sessions* and the emerging popular talent showcase *Routes Montreal*, engage and connect the extraordinary talent of Quebec’s musicians to a local and a national audience.

With growing pressures and shrinking resources year after year, simply put, no other media, electronic or print, community based or privately owned, fulfills as broad and vital a role as the public broadcaster.

Comedy troupes such as the Vestibules, got their start through the CBC; Many Quebec writers get their first commission broadcast through the CBC Quebec short story competition and have their work celebrated at the Blue Metropolis International Literary festival; Quebec's young as well as established independent documentary and film makers receive mentoring, funding support and a broadcast outlet for their work through programs such as *DocShop*, *Shadow reports*, or *Living Montreal*.

And finally, not least among the three pillars, the CBC, particularly through the Quebec Community Network has, since the 1970's, been the glue that binds all of the English language communities across the province. It is difficult to capture the vital nature of the relationship between the public broadcaster and the minority communities scattered all across the province of Quebec. It is best described through stories such as these two, described by Jacquie Czernin, the host of the Quebec Community Network afternoon program Breakaway:

Inverness

The village of Inverness in the Appalachian Mountains is remarkable not only for its rolling landscapes and roads that wind through valleys and around green hills... It is remarkable because of its rich cultural history.

In 1850, twelve immigrant families from Scotland settled in the area, in "Inverness Corner". They brought with them their institutions – their school and church, and cemetery... a cemetery that up until our broadcast, sat abandoned and broken.

We had heard that a Toronto folksinger by the name of Bobby Watt – who also happened to be a stone mason – was coming into the village to clean up the headstones of some of his distant ancestors.

We asked if we could join him.

In telling Bobby's story on the QCN a few weeks prior to our special broadcast from the town, we received calls from listeners who asked if they could join us in the clean-up.

Jane Gaudi drove in from Valcartier, armed with steel brushes and buckets. Pam Dillon came in from Stanbridge East. And she brought poetry with her – poems she had written after visiting other cemeteries around the world... including one in Paisley, the very place in Scotland from which some of Inverness' original immigrants hailed.

The story of the clean-up was recorded and told in the first hour of a special broadcast from the town. The second half was taped in the village hall. By then, word had spread, and half the village was there, crowded into the Oddfellows Hall (formerly a chicken coop). Women shared oatcake recipes and men lead us in songs from the old country.

When we left Inverness late that evening, it was as if the old sod had come alive again. The cemetery shone, the village glowed, and we felt honored for the role we could play.

M/V Nordik Express.

Two two-hour shows told the story of a seven-day (breathtaking) voyage along Quebec's Lower North Shore. Our arrival into each community was an eagerly and warmly welcomed event, with listeners waiting dockside. Remarkably, we had called ahead to only a few. Most villagers greeted us because they had heard from friends and relatives in the community downstream that we were coming. We were offered many cups of tea and slices of bake-appleberry/cloudberry pie, and we spent hours recording stories of old, and listening to concerns of today.

Neglected politically, most people say the residents of the LNS have to 'go it on their own'. They are, in part, a product of a once-vibrant fishery and a road-less, waterways geography.

Topics ranged from isolation issues (high costs of living with minimal employment, youth under-education, lack of roads and infrastructure – eg. poor drinking water) to history, where descendants of some of

the Burseys, Rowsells, Maurices, Lavallees, Jones, Buckles, Fequets are still trying to maintain a livelihood from fishing – the catch having changed from cod to snow crab, and more recently, aquaculture, such as sea scallops. Interviews included the Robertson family former seal-fishing foundry in Tabatcher, an elderly whale blubber renderer in Middle Bay, the Evans family lighthouse keeper on Harrington Harbour on storms and shipwrecks, elderly mail carrier in St-Augustine who delivered by dogsled and remembers the day electricity came to Old Fort Bay. (Several of these interviews are now part of the Quebec Labrador Foundation archives. Several other history-related interviews are also with National Archives in Ottawa).

The host of the Quebec Community Network morning show, Tim Belford, summarizes his view of the role the QCN plays:

The Quebec Community Network isn't just a slogan. It's the living, breathing, working, playing collection of English-speaking Quebecers scattered throughout the regions of Canada's biggest province.

I know. I've met a lot of them.

Over the past seventeen years it has been my job and my joy to broadcast to English-speaking Quebecers who find themselves in communities, large and small, from Salluit to Stanstead and from Rouyn-Noranda to the Magdellan Islands.

As diverse an area as this is and as different as the people are from region to region, it has always been the similarities that have astounded me. Apart from the obvious – the shared language – the same concerns crop up again and again for this minority within a minority: maintaining schools with a small population, rejuvenating the community when so many young people are drawn to the cities, obtaining adequate health care.

Although it may sound sometimes that what holds us together are our common worries, it is far from the truth. The shared

joy of everything from agricultural fairs to regional music ties us together culturally in a distinct way.

As I said earlier, The Quebec Community Network is more than a slogan.

The CBC's reach is as large and complex as the geography and the demographic makeup of the province. Whether English is the first, second or third language of use in the home, Quebecers are served by CBC radio, television or CBC.ca through a network of 45 transmitters across the province, satellite and cable and multiple online services.

They are served by new technology which is making contact easier and faster, by programs and content as rich and deep as the province's own story.

But mainly they are served by the spirit which moves our reporters and hosts, our producers and technical crews. These are the people who speak more of a labor of love than of mandate and policies. They know that people get inspired, informed and entertained by the work they do. They know they help create links between people in all parts of the province. And they know they strengthen the fabric of Quebec society by bridging the gaps between linguistic and cultural communities.

QUEBEC COMMUNITY GROUPS NETWORK

QCGN.ca

Linking English-speaking communities across Quebec

Quebec Community Groups Network (QCGN) is a not-for-profit organization bringing together 22 English-speaking community and sector organizations across Quebec for the purposes of supporting and assisting the development, and enhancing the vitality, of the English-speaking minority communities, as well as to promote and support the use of the English language in Quebec.

QCGN promotes cooperation with provincial, regional and municipal government authorities in order to support and assist the development of the English-speaking minority communities. QCGN also aims to promote dialogue and mutual understanding between official languages minority communities in Canada.

For more information about QCGN and its initiatives, and to keep in touch with the English-speaking communities of Quebec, visit QCGN's website at www.qcgn.ca or call us toll free at 1 (877) 868-9044.

Greater Montreal Community Development Initiative



The Greater Montreal Community Development Initiative (GMCDI) is a community-driven project currently underway to identify the key issues that affect the English-speaking minority communities of the Greater Montreal Area and explore how these communities can learn from each other and work together to address these issues. Find out more at www.qcgn.ca/greatermontreal-initiative.

QUEBEC COMMUNITY GROUPS NETWORK (QCGN)

Linking English-speaking communities to the issues that matter.

Click on **QCGN.ca** and take our survey.

As an English-speaking Quebecer, what issues matter the most to you?

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Access to services in English | <input type="checkbox"/> Equal rights for Anglophones |
| <input type="checkbox"/> Health care | <input type="checkbox"/> National unity |
| <input type="checkbox"/> Education/schools | <input type="checkbox"/> Bilingualism |

As an English-speaking Quebecer, do you agree or disagree with the following statements?

- The Government of Canada is doing a good job in protecting Canada's two official languages.
- Relationships between Francophones and Anglophones in my region are more positive today than they were 10 years ago.
- I feel confident about the future of English-speaking communities in Quebec.

QUEBEC COMMUNITY GROUPS NETWORK (QCGN)
WANTS YOUR OPINION.

Answer online at **www.qcgn.ca**.

QC Quebec
Community
GN Groups
Network

LES RADIOS COMMUNAUTAIRES DANS LES MILIEUX FRAN- COPHONES MINORITAIRES ET L'ARC DU CANADA

RÉSUMÉ

Serge Paquin présente l'Alliance des radios communautaires du Canada (l'ARC du Canada) et discute du rôle et de l'importance de l'ARC et des radios communautaires, qui sont essentielles à la vitalité et au développement des communautés qu'elles desservent. La radio communautaire joue aussi un rôle au sein du système canadien de la radiodiffusion.

MISE EN CONTEXTE

L'implantation de radios communautaires dans les milieux francophones minoritaires est coordonnée au niveau national par l'Alliance des radios communautaires du Canada Inc. (ARC du Canada). L'ARC du Canada a été fondée lors de la rencontre nationale des radios communautaires francophones et acadiennes en mars 1991. Son mandat est d'assumer la coordination de l'ensemble du dossier de la radio communautaire sur la scène nationale. L'ARC du Canada compte présentement 32 membres actifs. Il existe actuellement 21 radios communautaires francophones en milieu minoritaire au Canada. Au cours de l'année 2007, quatre stations s'ajouteront à ce nombre pour constituer un réseau de communication unique et essentiel au développement et à la vitalité de ces communautés. Créées au cours des vingt dernières années pour répondre à des besoins de développement locaux spécifiques, ces stations sont des moyens de communication à l'image des communautés qu'elles desservent. Elles engagent et mobilisent ces communautés vers un mieux-être culturel, social et économique, que ce soit en initiant ou en soutenant des projets en ce sens, en favorisant l'expression locale par l'accès des citoyens aux ondes et à la gestion de leur propre radio, ou en renforçant l'identité et le sens d'appartenance communautaire. Il n'est donc pas surprenant que plusieurs autres communautés francophones à travers le pays travaillent actuellement à se doter de cet outil de communication dynamique et de développement communautaire adapté à leurs besoins.

Plus concrètement, les stations membres de l'ARC du Canada rejoignent un potentiel de 470 000 auditeurs, créent 120 emplois permanents, comptent plus de 17 000 membres, dont 1 000 bénévoles actifs et produisent au-delà de 78 000 heures de production radiophonique locale par année.

L'ARC du Canada vise à contribuer à l'épanouissement des Canadiens et Canadiennes d'expression française par la création, le maintien et le développement d'un ensemble de radios communautaires de qualité. De plus, son mandat consiste à agir comme association de consultation, de coordination, de coopération, d'échanges et de promotion pour les radios communautaires membres, dans l'écoute et le respect de leurs particularités locales et régionales.

Le Réseau francophone d'Amérique (RFA) a été créé par l'ARC du Canada en mars 2000 afin de relier ses stations sous une même marque de commerce. Grâce à RFA, les communautés francophones et acadiennes ont accès, via Internet, à une trentaine d'heures d'émissions radiophoniques produites par et pour les membres.

SERGE PAQUIN est secrétaire général de l'Alliance des radios communautaires du Canada (l'ARC du Canada). M. Paquin a assumé les fonctions de secrétaire général de l'ARC du Canada en 1998 au moment où débutait la mise sur pied de RFA – Le Réseau francophone d'Amérique. Appravant, il avait contribué à la mise sur pied de plusieurs radios communautaires partout au pays en tant qu'agent de développement à l'ARC du Canada. Son travail à l'ARC du Canada lui a donné l'opportunité de voyager dans des dizaines de communautés francophones en situation minoritaire au pays en plus d'être actif sur la scène internationale dans le domaine de la radiodiffusion communautaire et associative.

Par le biais de ses studios dotés d'une technologie de pointe et situés dans la capitale nationale, RFA offre également des services de production publicitaire et divers projets radiophoniques.

LA RADIO COMMUNAUTAIRE, AU CŒUR DE L'ÉCONOMIE SOCIALE

«Le gouvernement du Canada définit l'économie sociale comme étant un secteur constitué d'entreprises communautaires sans but lucratif, qui s'inspire de valeurs démocratiques et qui a pour but d'améliorer les conditions sociales, économiques et environnementales dans les communautés, le plus souvent en faveur des moins nantis.»

Générées par les communautés qu'elles desservent, les radios communautaires francophones et acadiennes sont des entreprises d'économie sociale autant par leur fonctionnement que par les services qu'elles produisent.

Au niveau du fonctionnement, les radios communautaires sont de petites ou moyennes entreprises sans but lucratif, opérant le plus souvent selon le mode coopératif. Elles s'inspirent de valeurs démocratiques en faisant largement appel à des bénévoles provenant de la communauté desservie, autant pour les instances décisionnelles (assemblée générale annuelle, conseil d'administration) que pour les instances administratives et opérationnelles (comités chargés de divers aspects de la gestion de la radio). Elles s'autofinancent en grande partie par des activités de levée de fonds, et les profits générés sont réinvestis dans le développement de nouveaux services à la communauté.

Au niveau des services, les radios communautaires, au-delà de leur statut de média, ont un mandat d'animation et de développement de la communauté :

- Elles appuient les efforts des personnes qui désirent s'engager pleinement dans la vie de la communauté, en fournissant aux individus un accès aux ondes, ce qui a pour résultat de renforcer les liens communautaires;
- Elles agissent comme courroies de transmission de la vie culturelle locale, offrant aux auditeurs et auditrices un reflet d'eux-mêmes et de leur communauté. Dans plusieurs cas, elles créent des manifestations culturelles (festivals et concerts) qui renforcent les liens communautaires et le sentiment d'appartenance;
- Elles assurent la vitalité du français dans les communautés francophones en situation

minoritaire et contribuent ainsi à la lutte contre l'assimilation;

- Elles sont des outils d'éducation permettant de sensibiliser les populations sur des questions reliées à la santé, à l'économie, à l'éducation, etc. En ce sens, elles contribuent au mieux-être des communautés qu'elles desservent et entretiennent nombre de partenariats avec les institutions scolaires;
- Elles promeuvent et appuient la vitalité linguistique et culturelle des communautés francophones en situation minoritaire et ce, en offrant un outil de communication et de proximité;
- Elles promeuvent et appuient les artistes en provenance des communautés francophones en situation minoritaire;
- Elles bâtissent et renforcent les capacités des communautés en tant qu'outil de formation et contribuent à bâtir la capacité de la main d'œuvre principalement chez les jeunes.

Le développement économique communautaire génère donc des retombées autant pour l'individu que pour le secteur de l'économie et les domaines d'activités sociales.

LA RADIO COMMUNAUTAIRE, GARANTE DE LA COMMUNICATION DE PROXIMITÉ

La concentration des médias, au cours des vingt dernières années, a eu un impact important sur la couverture locale dans plusieurs régions du Canada. En 2003, le Comité permanent du patrimoine canadien déplorait que :

Les radiodiffuseurs privés diffusent là où ils peuvent réaliser des profits et la SRC s'est déjà retirée de plusieurs localités et même, de certaines régions du pays (...) la dure réalité est que les émissions locales, sauf pour les nouvelles, sont quasi inexistantes. Trop souvent, les activités locales importantes, qu'elles soient culturelles ou communautaires, théâtrales, musicales ou sportives, ne sont pas diffusées. Un pan complet de la vie et de la réalité canadienne est absent du petit écran et de la radio.¹

Le Comité disait alors craindre «que les services de radiodiffusion communautaire, locale et régionale soient menacés de disparition et que plusieurs régions soient mal desservies.»²

Dans un monde de convergence accrue, la radio communautaire demeure un garant essentiel

de l'expression locale. Elle favorise la promotion de la diversité de l'expérience canadienne d'un bout à l'autre du pays. Elle contribue de manière fondamentale à la souveraineté culturelle du Canada.

RENFORCER LA CAPACITÉ D'ACTION DES RADIOS COMMUNAUTAIRES

Les radios communautaires francophones et acadiennes sont appelées à jouer un rôle central dans l'épanouissement du développement social, économique et culturel des communautés qu'elles desservent. Pour remplir véritablement leurs fonctions, elles doivent cependant disposer de ressources pour :

- Stabiliser les opérations et améliorer les capacités de planification à long terme;
- Développer de nouveaux services et de nouvelles activités favorisant le développement social, culturel et économique communautaire;
- Consolider la capacité de couverture active des activités et événements communautaires;
- Assurer la capacité de chaque radio de renouveler ses équipements de radiodiffusion en fonction de l'évolution des technologies.

Pour toutes ces raisons, il est essentiel que les radios communautaires bénéficient d'un financement gouvernemental. Ce financement renforcera considérablement la capacité d'action d'un outil de communication dynamique et de développement communautaire par excellence qui anime et mobilise les communautés francophones et acadiennes du Canada.

Semble-t-il que non seulement la quantité de francophones et francophiles soit liée au succès d'une radio, mais qu'une dynamique complexe soit à l'œuvre comprenant des facteurs démographiques et géographiques certes, mais également des facteurs socio-économiques, sociopolitiques, sociolinguistiques sans compter les capacités institutionnelles et organisationnelles des diverses communautés. À admettre la pluralité des facteurs pouvant influencer la capacité d'une communauté à se donner et à soutenir une radio communautaire francophone, il faut entrevoir l'élaboration de divers modèles de développement des radios qui soient adaptés aux spécificités des communautés. En autres termes, il est capital de considérer les indices de vitalité de la communauté lors du processus d'implantation d'une radio communautaire.

Il y a non seulement la question de l'équilibre budgétaire entre les ressources financières dispo-

nibles et les coûts directs et indirects d'opération, mais aussi d'autres défis. Notamment, le maintien et le développement de stations de radios communautaires de petite et de moyenne taille exigent la collaboration et l'appui de la part d'institutions publiques francophones et francophiles au sein de la communauté ainsi que de la part du milieu des affaires. Avec des ressources financières limitées et la nécessité de mobiliser la communauté, les stations doivent avoir à leur disposition une structure et des procédures organisationnelles qui soient en mesure d'accomplir, de façon efficace et efficiente, leur mandat.

Or, il apparaît maintenant que l'évaluation de ces capacités est une question beaucoup plus complexe qui met en jeu plusieurs facteurs dont : le poids et la dynamique linguistique; l'accès au pouvoir économique et politique; l'engagement social et l'épanouissement culturel; et, les capacités organisationnelles et institutionnelles dont disposent les francophones et francophiles au sein de chaque communauté. Le passage de l'implantation à l'opération exige une analyse et une compréhension des interrelations entre ces diverses dimensions de développement communautaire et organisationnel. Il importe que la radio en tant qu'outils de développement soit enracinée dans la communauté; les indices de vitalité de la communauté doivent être pris en compte lors de son processus de développement.

Chose certaine, tous les intervenants soulignent l'importance d'une radio communautaire, surtout en milieu minoritaire francophone, car celle-ci répond à un besoin de la communauté francophone et francophile, considérant que les francophiles comptent énormément dans la balance, et contribue énormément à l'enracinement de la communauté en général. Il est capital, pour ces raisons, que les projets de radio se réalisent. En adaptant des modèles propices aux radios en implantation tout en considérant les indices de vitalité des communautés en question, cela est plausible en autant que la démarche soit soutenue par l'ARC du Canada, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) et Patrimoine canadien.

LE RÔLE DE LA RADIO COMMUNAUTAIRE AU SEIN DU SYSTÈME CANADIEN DE LA RADIODIFFUSION

La *Loi sur la radiodiffusion* (Loi) stipule (Partie I, article 3. (1) b) que «le système canadien

de radiodiffusion, composé d'éléments publics, privés et communautaires... offre, par sa programmation essentiellement en français et en anglais, un service public essentiel pour le maintien et la valorisation de l'identité nationale et de la souveraineté culturelle». Toutefois, force est de constater que le tiers secteur que nous représentons est totalement laissé pour compte. Depuis plusieurs années, nombre d'instances gouvernementales dont le CRTC, le Comité permanent de Patrimoine canadien et le Comité sénatorial permanent des transports et des communications, reconnaissent le rôle et l'importance des radios communautaires et de campus communautaires dans l'atteinte des objectifs de la Loi. À titre d'exemple, notons que le Comité permanent du Patrimoine canadien, dans son rapport *Notre souveraineté culturelle : le deuxième siècle de la radiodiffusion canadienne* indique (page 387) : «qu'il existe des problèmes fondamentaux dans la production et la présentation de la programmation locale et communautaire et qu'il faut créer de toute urgence de nouveaux espaces pour ces voix». Il ajoute à la page suivante que «l'accès des citoyens doit demeurer un objectif fondamental du système canadien de radiodiffusion parce que c'est là le seul moyen d'assurer une diversité de voix, d'opinions et de représentation».

Ce même rapport mentionne (page 366) que : «La politique du CRTC en matière de radio communautaire vise à favoriser la prestation d'une programmation locale qui diffère, quant au style et au contenu, de celle des stations commerciales et de la SRC. La programmation de ces stations devrait toucher de près les collectivités desservies, notamment les minorités de langue officielle». Par ailleurs, la recommandation 9.2 indique : «Le Comité recommande que le ministère du Patrimoine canadien élabore une politique relative à la radiodiffusion communautaire, locale et régionale, en consultation avec les principaux intervenants de l'industrie, notamment les radiodiffuseurs publics, privés, communautaires, éducatifs et sans but lucratif et les groupes d'intérêt concernés». La recommandation 9.8, tant qu'à elle, mentionne que : «Le Comité recommande que le ministère du Patrimoine canadien

crée un programme d'aide à la radiodiffusion locale (PARL) en vue d'appuyer la distribution de la programmation radiophonique et télévisuelle aux échelons communautaire, local et régional». Quoiqu'il y ait urgence d'agir afin d'assurer le développement et la pérennité du tiers secteur du système canadien de radiodiffusion, aucune mesure concrète n'a été prise depuis la publication de ce rapport en juin 2003.

FONDS CANADIEN DE LA RADIO COMMUNAUTAIRE

Depuis près de deux ans, l'ARC du Canada, l'Association des radiodiffuseurs communautaires du Québec et la National Campus and Community Radio Association ont multiplié les rencontres politiques afin de convaincre le gouvernement du Canada d'investir dans le Fonds canadien de la radio communautaire (Fonds). Malheureusement nos revendications n'ont pas trouvé échos auprès du gouvernement actuel. Il nous semble évident, pour l'avenir et la prospérité de notre secteur, que nous devons attendre un changement d'attitude ou encore un changement de gouvernement... Les trois associations de radios communautaires et de campus communautaires ne s'avouent pas vaincues pour autant. Elles sont déterminées à poursuivre leurs démarches, principalement auprès des propriétaires de grands réseaux de radios commerciales canadiens. À titre de bénéficiaire admissible, décrété par le CRTC lors

du renouvellement de la Politique sur la radio commerciale en décembre 2006, le Fonds vise à obtenir une part juste et équitable des contributions de ce secteur dans le cadre de la distribution d'avantages tangibles.

Le but du Fonds est d'apporter aux 140 stations de radios communautaires et de campus communautaires à but non lucratif du pays un appui à la production d'émissions locales et autres activités essentielles afin de leur permettre d'atteindre leur plein potentiel. Le Fonds soutiendra principalement la nouvelle locale, la programmation, le développement des talents locaux, la planification et la mise en place de nouvelles technologies ainsi que des activités d'acquisition de compétences.

L'ARC du Canada vise à contribuer à l'épanouissement des Canadiens et Canadiennes d'expression française par la création, le maintien et le développement d'un ensemble de radios communautaires de qualité.

Malgré l'importance et la contribution du tiers secteur de la radiodiffusion, le Canada est l'un des seuls pays industrialisés qui ne possède pas de mécanisme afin de venir en aide aux radios communautaires et de campus communautaires.

Avec la convergence de plus en plus forte, même encouragée par le CRTC, ainsi que l'uniformité des formats et de la nouvelle, les Canadiens et Canadiennes ont le droit d'accéder à des émissions qui offrent une variété de point de vue. L'accès à des émissions locales et régionales d'information et d'affaires publiques de qualité fait partie intégrante des objectifs de la Loi et actuellement, cette tâche repose en bonne partie sur les épaules du tiers secteur. Le gouvernement canadien a le devoir de renforcer et de mettre en place les ressources nécessaires afin de promouvoir notre identité culturelle et notre souveraineté dans le but de répondre au besoin légitime de la population canadienne et qui plus est, envers les communautés de langues officielles en milieu minoritaire.

Afin d'assurer l'avenir, voire même la survie de notre secteur, nous sommes convaincus que la création de ce Fonds contribuera à améliorer l'accès des Canadiens à des contenus locaux, diversifiés et proches de leurs intérêts.

RÉFLEXION

Les radios communautaires en milieu minoritaire francophone :

- Sont le reflet de l'identité de leurs communautés qui comptent sur elles pour s'informer.
- Sont des outils de communication qui ont des taux de pénétration très importants.
- Jouent un rôle crucial dans le développement des communautés minoritaires.

(Rapport annuel – Commissariat aux langues officielles – 1999-2000)

Au cours de son itinéraire, le Comité a entendu des témoignages irréfutables sur l'existence d'un écart énorme entre la programmation locale et nationale. Un pan complet de la vie et de la réalité canadienne est absent du petit écran et de la radio. Or, c'est sûrement là que l'expérience canadienne est la plus originale et stimulante, c'est là que le pays se découvre et se définit.

Notes

¹ Extrait du rapport du Comité permanent du patrimoine canadien Notre souveraineté culturelle, le deuxième siècle de la radiodiffusion canadienne (juin 2003).

Ce texte contient certains extraits du rapport *Un reflet sur la destinée des radios communautaires francophones au Canada : Un outil de développement communautaire à l'écoute*, produit par la firme PGF d'Ottawa pour le bénéfice de l'ARC du Canada et rendu possible grâce à la contribution financière du Ministère du Patrimoine canadien.

REFLÉTER LA PERSPECTIVE MINORITAIRE OU EXPLIQUER LE POINT DE VUE MAJORITAIRE ?

Le rôle des médias anglophones de Montréal lors de la Révolution tranquille

RÉSUMÉ

Les journaux de langue anglaise au Québec sont parfois accusés de refléter l'opinion de leur lectorat plutôt que d'aider la minorité anglophone à comprendre les préoccupations et la vision de la population majoritaire au Québec. Alternativement, nous pourrions affirmer que les médias de langues minoritaires jouent un rôle crucial pour aider la majorité à comprendre le point de vue de ces minorités. De telles questions invitent une discussion sur le rôle et la responsabilité des médias. Pour éclairer ces questions, l'auteur examine les positions tenues par les journaux de langue anglaise durant la période de la Révolution tranquille des années 1960.

Suite à l'élection provinciale du Québec de 1966, le chef de l'Union nationale (UN), Daniel Johnson, déclara que son parti était retourné au pouvoir en dépit des votes « anglophones » et « juifs ». Le Premier ministre observa que le rejet écrasant de l'UN par l'électorat anglophone cachait l'ampleur réelle de la « majorité » de son parti auprès de la majorité francophone de la province. Johnson suggéra que son impopularité auprès des anglophones pouvait être remédiée en créant un nouveau journal à Montréal. Ironiquement, une telle déclaration d'un dirigeant de l'UN ne prenait pas compte que les principaux quotidiens de langue anglaise de Montréal – *The Gazette* et le *Star* – accordaient un soutien sans équivoque pour les prédécesseurs de Johnson à la tête de l'UN. Avant 1960, la majorité des anglophones ignorait les conseils de ces quotidiens. En effet, au cours de presque toute la période de 1939-1966, le fait qu'on décrivait Montréal comme une « forteresse libérale » était attribuable au vote anglophone.

La mort de Maurice Duplessis en septembre 1959 marqua la fin d'une époque dans la politique québécoise. Après son décès, les quotidiens *The Gazette* et *The Montreal Star* demeuraient sympathiques à l'Union nationale et encourageaient fortement les électeurs à donner à son chef, M. Barrette, la chance de poursuivre son programme de collaboration avec le gouvernement fédéral. Les quotidiens *The Gazette* et *Star* reçurent plusieurs lettres de protestation en réaction à leur soutien pour M. Barrette. Pour la première fois dans l'histoire de la province, Jean Lesage menait au pouvoir un parti politique soutenu principalement par les électeurs urbain. Comme la plupart des mouvements politiques québécois, le Parti libéral contenait un élément nationaliste qui priorisait les intérêts de la majorité francophone. Mais, en reflétant également les aspirations de la classe moyenne urbaine, le nationalisme du régime Lesage ne dissuadait pas de nombreux électeurs anglophones de Montréal.

En juin 1960, les Libéraux gagnèrent les élections provinciales avec une majorité de six sièges. Le Parti libéral accrût son soutien populaire dans toutes les régions de la province. L'électorat anglophone appuyait majoritairement le nouveau gouvernement, alors que la presse quotidienne anglaise soutenait la défaite de l'UN. Étant donné la mince marge de cette victoire, le quotidien *The Gazette* était convaincu

qu'une autre élection serait bientôt tenue. Le quotidien encourageait Lesage à la prudence s'il ne tenait pas ses engagements.

Paradoxalement, les journalistes Dominique Clift et Sheila Arnoopolous maintenaient que, lors de la période de 1960-1980, les médias Anglo-montréalais avaient perdu leur capacité d'influencer l'opinion des anglophones comme ils l'avaient fait auparavant et se limitaient à refléter le point de vue de leurs lecteurs. Pourtant, entre la période d'après-guerre jusqu'à l'élection du Parti Québécois en 1976, les quotidiens *The Gazette* et *The Montreal Star* ont soutenu presque sans exception le parti qui était au pouvoir peu importe lequel. Il n'est donc pas surprenant que suite aux élections de 1966, les quotidiens anglophones présentaient une opinion plutôt favorable du Premier ministre Johnson. Même le plus naïf des lecteurs devait avoir de la difficulté à comprendre comment Johnson devint si populaire en si peu de temps.

Les Anglo-montréalais et la Révolution Tranquille

La Révolution tranquille était caractérisée par une intervention accrue de l'État dans de nombreux domaines, notamment dans l'industrie, l'éducation, la santé et les services sociaux, et éventuellement dans l'immigration et la protection de la langue française. Ces interventions satisfaisaient nombreux citoyens qui désiraient que l'État assure une meilleure répartition des biens et services. Contrairement à l'impression de certains, les Anglo-québécois n'opposèrent pas les réformes introduites par le gouvernement Lesage.

Le gouvernement utilisait les élections de 1962 afin de tenir un référendum sur la nationalisation des ressources hydro-électriques. Ce projet, largement inspiré par René Lévesque, était considéré comme une étape symbolique pour rendre la population du Québec « Maîtres chez eux ». Puisque les autres provinces avaient déjà nationalisé leurs industries électriques, les quotidiens anglophones remarquaient qu'on exagérait la portée de cette initiative. Selon les journaux de langue anglaise, ce mouvement était inévitable, peu importe le parti politique qui emportait les élections. Avant les élections de 1962, l'UN avait perdu le soutien des quotidiens *The Gazette* et *Star*. Dans sa réflexion sur les deux années du gouvernement Libéral, le quotidien *Star* remarqua que Lesage avait donné au Québec un large programme de réforme intéressant et qu'il méritait le renouvellement de son mandat. Le quotidien s'avança même à attaquer l'administration UN d'avant 1960 qu'il avait si

longtemps soutenue. Le quotidien *The Gazette*, bien que quelque peu prudent dans son endossement, sentait également que les Libéraux méritaient une chance de continuer leur mouvement de modernisation. En offrant leur soutien au Parti libéral, les quotidiens anglophones se rapprochaient des perspectives communes à la plupart des électeurs anglophones montréalais.

En 1962, le gouvernement Lesage retournait au pouvoir avec une majorité accrue. Un contributeur au quotidien *The Gazette*, Maxwell Cohen, référait aux résultats de l'élection de 1962 comme une expression du désir des Québécois pour une société renouvelée. Bien que les Libéraux comptaient la plupart des régions industrialisées du secteur ouest de la province (principalement Montréal et les régions environnantes), l'UN conservait un soutien substantiel dans les régions sous-développées ou économiquement troublées.

Suite aux élections de 1962, le régime Lesage continuait d'augmenter les services gouvernementaux. Les secteurs de l'éducation, de la santé et des services sociaux étaient tous mis sous la tutelle de l'état. Guidé par les recommandations de la Commission royale sur l'éducation (la Commission Parent), un Ministère de l'Éducation fut créé en mars 1964. Cette étape permettait au gouvernement de contrôler les institutions éducationnelles privées et publiques. Un Conseil supérieur, composé de comités catholiques et protestants, fut créé afin d'apaiser les préoccupations cléricales quant à la professionnalité des écoles. De plus, beaucoup de commissions scolaires furent réorganisées en 55 unités régionales et le droit de vote dans les élections des commissions scolaires, autrefois restreint aux propriétaires, fut élargi pour inclure les parents.

Dans le but de devenir « maître chez eux », il était important pour les Canadiens-français d'accroître leur présence dans les hauts échelons de l'économie québécoise. En élargissant son rôle, le gouvernement québécois risquait d'entrer de plus en plus souvent en confrontation avec l'administration fédérale. À travers ses initiatives, le régime Lesage espérait affirmer son intention de protéger d'abord les inserts du Québec.

Adoptant le slogan « Québec d'abord », l'UN espérait se réaffirmer à titre de premier défenseur des intérêts nationalistes du Québec. Dans la lutte pour ce titre, une nouvelle compétition émergeait au sein des deux partis séparatistes, le Rassemblement pour l'indépendance nationale (RIN) et le Ralliement National (RN). Dans son livre « Égalité ou indépendance », Daniel Johnson se

distinguait des Libéraux en ne rejetant pas complètement l'option séparatiste. Bien que les propositions du livre fussent vagues, elles acquirent un soutien significatif des groupes nationalistes. En effet, Johnson demanda explicitement un soutien de tous les « indépendantistes » quelque soit leur affiliation.

En plus de la position ambiguë de l'UN sur la question nationale, sa plate-forme contenait des similarités étonnantes avec celle du Parti libéral. Alors que l'UN proposait de faire du français la langue nationale, les Libéraux considéraient le français comme la langue prioritaire du Québec. Même les philosophies économiques des deux partis étaient relativement compatibles. Bien que la marche libre était considérée d'une importance capitale, les partis n'écartaient pas l'idée de planifier l'action du gouvernement dans le secteur privé. La principale différence entre les Libéraux et l'UN était que ces derniers juraient de réduire la vitesse et le coût de la réforme.

Plusieurs nouveaux facteurs entrèrent en ligne de compte dans la scène électorale de 1996: la réduction de la limite d'âge pour voter créa un électorat plus large et beaucoup plus jeune; la redistribution des circonscriptions établissant de nouveaux sièges et changeant les frontières des anciennes; et plusieurs nouveaux partis. Ces impondérables ne semblaient pas déranger les Libéraux optimistes. Le Premier ministre Lesage était convaincu qu'il formerait le prochain gouvernement. Cependant, le Parti libéral sous-estimait la force et la capacité de l'UN. Plutôt que d'essayer d'obtenir le plus grand nombre de votes, la stratégie de Daniel Johnson était de gagner les élections, compte par compte. Les villes se virent accordé plus d'attention, étant donné que douze des treize circonscriptions nouvellement créées étaient situées dans des zones urbaines. Néanmoins, l'UN n'avait pas l'intention de gaspiller ses efforts sur les électeurs anglophones de Montréal.

En 1966, l'éducation continua d'être la plus importante question politique pour les anglophones. Les rapports finaux de la Commission Parent faisaient des recommandations que les commissionnaires eux-mêmes jugeaient « radicales et révolutionnaires ». La plupart des anglophones étaient en accord avec le fait que des changements majeurs dans le système éducatif étaient nécessaires. Mais plusieurs Anglo-protestants craignaient certains des aspects les plus controversés du rapport. Ils étaient particulièrement préoccupés par la proposition d'établir « une commission scolaire régionale unique pour administrer toutes les édu-

cations – catholique romaine, protestante ou non-confessionnelle – en français ou en anglais selon la région ». Si ceci entraînait en vigueur, on craignait que plusieurs écoles protestantes tomberaient dans les mains de Catholiques. Le quotidien *The Gazette* considérait que bien qu'il était important de réduire les barrières, il était essentiel de maintenir quelques traditions. L'association québécoise des commissions scolaires protestantes (AQCSP) argumentèrent qu'un tel changement mettrait en péril la préservation de la tradition scolaire protestante.

Les inquiétudes de la AQCSP n'étaient pas partagées par tous les anglophones. Louangeant pourtant « l'esprit démocratique » du Rapport Parent, le Comité pour les écoles neutres considérait que la Commission était allée trop loin. Plusieurs de ses recommandations souffraient toujours du besoin de maintenir des divisions confessionnelles. Le Comité argumentait que le système scolaire protestant était très près d'un système scolaire public neutre. Le quotidien montréalais *The Star* croyait que plusieurs Protestants réagissaient trop négativement au Rapport Parent. Le quotidien conclut que:

(...) personne n'a le droit de demander un système de classe au sein de la structure éducationnelle, et c'est ce que cette province a obtenu. Les inégalités des opportunités éducationnelles ont créées trop d'enfants d'âge scolaire de deuxième classe avec peu d'espoir pour un avenir professionnel ou vocationnel réussi.

Le quotidien *The Gazette* était aussi préoccupé par le fait que les partis politiques n'offraient que peu d'assurances pour l'avenir de la minorité anglophone du Québec. Il insistait que cette minorité ne pouvait être définie par des frontières strictement provinciales. De plus, les insécurités de ce groupe affectaient le climat des investissements au Québec. Si la proposition de faire du français la langue principale était poussée trop loin, le quotidien *The Gazette* croyait que des problèmes additionnels seraient créés relativement à la confiance des investisseurs. Quelques anglophones avaient une perspective différente quant à la question linguistique. Le représentant libéral pour la circonscription de NDG, Eric Kierans, affirma qu'il y avait beaucoup plus que les Canadiens-Anglais pouvaient faire afin de reconnaître l'égalité de la langue française. Concerné par l'amélioration des relations entre les deux groupes linguistiques principaux, le quotidien montréalais *Star* encourageait fortement un bilinguisme étendu.

Le quotidien *Star* nota que la plupart des anglophones sentaient qu'ils étaient sans influence face aux mesures éducatives considérées par le gouvernement.

À la plus grande consternation de plusieurs analystes politiques, le 5 juin 1966 l'Union nationale de Daniel Johnson a battu le Parti libéral. Trois facteurs importants semblèrent contribuer à ce résultat. Premièrement, la trop grande confiance des Libéraux en une victoire déjà acquise. Deuxièmement, le fait que les avantages de la réforme libérale nécessiteraient quelques années de plus pour prendre toute leur ampleur. En effet, plusieurs personnes (surtout dans les secteurs ruraux), considéraient que le coût de la Révolution tranquille dépassait ses bénéfices. Finalement, la tentative inadéquate de la redistribution électorale laissait toujours la prédominance des régions rurales intacte. En fait, Jean Lesage affirma que la redistribution était incomplète.

Lorsqu'on lui demanda d'expliquer pourquoi les Libéraux étaient un échec total auprès des francophones ruraux et extrêmement populaires auprès des anglophones, René Lévesque remarqua qu'il « était évident que les anglophones comprenaient mieux le programme libéral ».

Le nouveau Premier ministre admit que son parti aurait pu mieux travailler afin de rejoindre les électeurs anglophones. Néanmoins, il blâma les quotidiens anglophones de Montréal pour son

incapacité d'attirer ces électeurs. Répondant à cette accusation, le quotidien *Star* argumenta que la complicité de M. Johnson avec ceux qu'il décrivait comme étant les nationalistes extrémistes créa un malaise chez la minorité anglophone. Bien que cette minorité était composée de personnes de différentes idéologies, elle était unie par un attachement au Canada.

Un regard sur cette épisode de l'histoire du Québec et sur les positions adoptées par les médias de langue anglaise durant cette période suggère qu'il est préférable pour un journal d'exprimer le point de vue de son lectorat tout en invitant plusieurs perspectives reflétant les divers opinions au niveau de la province sur une variété de questions. Nous ne pouvons pas assumer que ni la population minoritaire de langue anglaise ni la population majoritaire de langue française ne sont caractérisées par une diversité interne. Cette gamme d'opinions mérite en fait une attention. Pendant l'ère de Duplessis durant la période de l'après-guerre, les journaux de langue anglaise supportaient généralement le régime actuel, ce qui mena les analystes de politique québécoise à dire que l'Union nationale bénéficiait du support du leadership anglophone de Montréal. Informer les lecteurs concernant les côtés multiples de la politique au Québec ne devrait pas nuire au besoin d'exprimer les points de vue de la communauté minoritaire dans un esprit de respect mutuel.



Pluralism, Politics, & God?

An International Symposium on
Religion and Public Reason

13-15 September 2007 @ McGill University, Montréal

September 14, 2007

Religion, Rights & the State

A Public Debate

HON. MICHAEL IGNATIEFF, PH.D.
Former Carr Professor of
Human Rights
Harvard University

JANICE STEIN, PH.D.
Director of the Munk Centre for
International Studies
University of Toronto

HON. DAVID M. BROWN, LL.M.
Superior Court of Justice
Province of Ontario

KATHERINE K. YOUNG, PH.D.
Professor of Hinduism
Faculty of Religious Studies
McGill University

In his controversial Regensburg lecture of 12 September 2006, Pope Benedict XVI sought to re-frame the interaction between religious traditions and the public sphere on the principle that 'not to act reasonably is contrary to the nature of God'. He also asserted that 'a concept of reason which is deaf to the divine and which relegates religion into the realm of subcultures is incapable of entering into the dialogue of cultures.'

This unabashedly hellenistic emphasis raises important questions about the relation between faith and reason, and about the role of religion in the exercise of public reason. Is religion necessary to sustain reason? Do different religions represent competing claims about reason and rationality as well as about revelation? Does religious diversity mean that public decision-making, even as regards moral or ethical matters or human rights, should seek to bracket the God-question? Or is that not possible without undermining the rational basis for deciding and acting?

On the anniversary of that lecture, McGill University will host a forum entitled: Pluralism, Politics, and God? An International Symposium on Religion and Public Reason. Papers will be presented by some 50 scholars from around the world. Debates will be held on topics such as "Religion, Rights, and the State", "Reasonable Accommodation", and "Religion, Sex and the City," with distinguished panelists including Gregory Baum, David Blankenhorn, Justice David Brown, William Gairdner, the Hon. Michael Ignatieff, the Hon. Jason Kenney, Margaret Somerville, Katherine Young, and other well-known public intellectuals from inside and outside McGill. John Witte Jr will deliver a Beatty Memorial Lecture and Nicholas Adams a Claude Ryan Memorial Lecture.

Some events require prior registration. Enquiries may be made through Newman Centre of McGill University. Full details concerning the symposium and registration are available at <http://www.newmancentre.org/pages/rationaltheism.html>

The Newman Centre of McGill
3484 Peel Street
Montreal, Quebec
H3A 3T6 CANADA
Tel. 514-398-4106
Fax. 514-398-2546
newmancentre@mail.mcgill.ca

This symposium is sponsored by the Newman Centre of McGill University and co-sponsored by McGill's Faculty of Religious Studies (Pluralism, Religion and Public Policy project), with support from the Beatty Lectures Foundation and from the Faculties of Arts. The executive officers are Robert Di Pede, Douglas Farrow, and Daniel Cere. They work in collaboration with other members of the McGill community and a team of students.

IS CANADIAN CULTURE "POPULAR"?

Examining the Paradoxes of
Canadian Popular Culture



LA CULTURE CANADIENNE EST-ELLE « POPULAIRE » ?

Examiner les paradoxes de la
culture populaire canadienne

Association for Canadian
Studies Annual Conférence

Conférence annuelle de
l'Association d'études canadiennes



October 27, 2007 • 27 octobre 2007

THE HOLIDAY INN PLAZA LA CHAUDIÈRE – 2 MONTCALM STREET, GATINEAU, QUEBEC
HOLIDAY INN PLAZA LA CHAUDIÈRE – 2, RUE MONTCALM, GATINEAU, QUÉBEC